
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 晴天(blue-bird Weather) 000001

2. 晴天(blue-bird Weather) 000002

3. 晴天(blue-bird Weather) 000003

4. 晴天(blue-bird Weather) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

晴天(Blue-Bird Weather)

第1/4页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ][es] . - , [su'zæn] [ʃel] ,
E - text prepared by S . Drawehn , Suzanne Shell ,
E - 文本 准备 经过 S . - , 苏珊娜 壳 ,

电子文本由S. Drawehn、Suzanne Shell编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[bluː] - [bɜːd] ['weðə(r)]
BLUE - BIRD WEATHER
蓝色的 - 鸟 天气

晴空万里天气

[wɜːks] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['dʌbljuː] . ['tʃeɪmbəz]
Works of Robert W . Chambers
作品 的 罗伯特 W . 钱伯斯

罗伯特·W·钱伯斯的作品

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]['æskəˌlɔn]
The Streets Of Ascalon
这 街道 的 阿斯卡隆

阿斯卡隆街

[bluː] - [bɜːd] ['weðə(r)]
Blue - Bird Weather
蓝色的 - 鸟 天气

晴天

-
Japonette
-

日本小女

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [mæn]
The Adventures of a Modest Man
这 冒险 的 一个 谦虚的 男人

一个谦逊男人的冒险

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [mɑːk]
The Danger Mark
这 危险 标记

危险标记

['speʃ(ə)l]['mesɪndʒə(r)]
Special Messenger
特别的 信使

特派信使

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] [laɪn]
The Firing Line
这 射击 线

火力线

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [set]
The Younger Set
这 年轻 放

年轻一代

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [tʃɑːns]
The Fighting Chance
这 斗争 机会

一线生机

[sʌm; səm] ['leɪdɪz] [ɪn] [heɪst]
Some Ladies in Haste
一些 女士们 在 匆忙

匆忙中的一些女士

[ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
The Tree of Heaven
这 树 的 天堂

天堂树

[ðə; ði]['treɪsə(r)][ɒv; əv] [lɒst] [p'ɜːsənz]
The Tracer of Lost Persons
这 示踪剂 的 丢失的 人

失踪人员追踪器

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri]
A Young Man in a Hurry
一个 年轻的 男人 在 一个 匆忙

一个匆忙的年轻人

[lɔː'reɪn]
Lorraine
洛林

洛林

[meɪdz][ɒv; əv]['pærədaɪs]
Maids of Paradise
女佣 的 天堂

天堂女仆

['æʃɪz] [ɒv; əv]['empaɪə(r)]
Ashes of Empire
灰烬 的 帝国

帝国的灰烬

[ðə; ði] [red] [rɪ'pʌblɪk]
The Red Republic
这 红色的 共和国

红色共和国

[ˌaʊt'saɪdəz]
Outsiders
局外人

局外人

[ðə; ði] ['kɒmən] [lɔː]
The Common Law
这 常见的 法律

普通法

['eɪlsə]	[peɪdʒ]
Ailsa	**Paige**
艾尔莎	佩奇

艾尔莎·佩奇

[ðə; ði]	[griːn]	[maʊs]
The	**Green**	**Mouse**
这	绿色的	老鼠

绿老鼠

['aɪoʊliː]
Iole
伊奥尔

伊奥尔

[ðə; ði]	['rekənɪŋ]
The	**Reckoning**
这	清算

清算

[ðə; ði]	[meɪd]	-	[æt; ət]	-	[ɑːmz]
The	**Maid**	**-**	**at**	**-**	**Arms**
这	女佣	-	在	-	武器

侍女

['kɑːdɪgən]
Cardigan
开襟衫

开襟衫

[ðə; ði]	[hɔːnt]	[ɒv; əv]	[men]
The	**Haunts**	**of**	**Men**
这	闹鬼的地方	的	男人

男人的巢穴

[ðə; ði]	['mɪst(ə)ri]	[ɒv; əv]	[tʃɔɪs]
The	**Mystery**	**of**	**Choice**
这	神秘	的	选择

选择的奥秘

[ðə; ði]	['kæmbrɪk]	[mɑːsk]
The	**Cambric**	**Mask**
这	麻纱	面具

细棉布面具

[ðə; ði]	['meɪkə(r)]	[ɒv; əv]	[muːnz]
The	**Maker**	**of**	**Moons**
这	制造商	的	月亮

月亮的创造者

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ɪn]	['jeləʊ]
The	**King**	**in**	**Yellow**
这	国王	在	黄色的

黄衣之王

[ɪn]	[sɜːtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌn'nəʊn]
In	**Search**	**of**	**the**	**Unknown**
在	搜索	的	这	未知

探寻未知

[ðə; ði]	[kən'spɪərətəz]
The	**Conspirators**
这	阴谋者

阴谋者

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [djuːks]
A King and a Few Dukes
一个 国王 和 一个 很少 公爵

一位国王和几位公爵

[ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)]
In the Quarter
在 这 四分之一

季度

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən]
For Children
为了 孩子们

儿童

['gɑːd(ə)n] - [lænd]
Garden - Land
花园 - 土地

花园地带

['fɒrɪst] - [lænd]
Forest - Land
森林 - 土地

森林地

['rɪvə(r)] - [lænd]
River - Land
河 - 土地

河地

['maʊntən] - [lænd]
Mountain - Land
山 - 土地

山地

['ɔːtʃəd] - [lænd]
Orchard - Land
果园 - 土地

果园地

['aʊtdɔː(r)] - [lænd]
Outdoor - Land
户外的 - 土地

户外乐园

[haɪd][ænd; ənd] [siːk] [ɪn] ['fɒrɪst] - [lænd]
Hide and Seek in Forest - Land
隐藏 和 寻找 在 森林 - 土地

森林里的捉迷藏

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [njuː] [jɔːk]
D . APPLETON AND COMPANY , New York
D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克

纽约 D. APPLETON AND COMPANY

" [ʃiː; ʃi] [trɔt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [-] [dɔː(r)][ænd; ənd] [tæpt] ['sɒftli] .
" She trotted away to Marche's door and tapped softly .
" 她 小跑 离开 到 马尔凯的 门 和 轻敲 轻轻 .

她小跑着来到马尔凯的门前，轻轻地敲了敲门。

" [[peɪdʒ] -]
" [Page 140]
" [页 -]

[第140页]

[bluː] - [bɜːd]
BLUE - BIRD
蓝色的 - 鸟

蓝鸟

['weðə(r)]
WEATHER
天气

天气

[baɪ] ['rɒbət] ['dʌbljuː] . ['tʃeɪmbəz]
By ROBERT W . CHAMBERS
经过 罗伯特 W . 房间

作者：罗伯特·W·钱伯斯

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

[tʃɑːlz] ['deɪnə] ['gɪbs(ə)n]
CHARLES DANA GIBSON
查尔斯 达娜 吉布森

查尔斯·达纳·吉布森

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] : : -
NEW YORK AND LONDON : : MCMXII
新的 约克 和 伦敦 : : -

纽约和伦敦:: 1912年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1912 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1912年，作者

['rɒbət] ['dʌbljuː] . ['tʃeɪmbəz]
ROBERT W . CHAMBERS
罗伯特 W . 房间

罗伯特·W·钱伯斯

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌmægə'ziːn] ['kʌmpəni]
Copyright , 1911 , by International Magazine Company
版权 , - , 经过 国际的 杂志 公司

版权所有，1911年，国际杂志公司

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] , -
Published October , 1912
已发布 十月 , -

出版于1912年10月

['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Published in the United States of America
已发布 在 这 团结的 各州 的 美国

在美国出版

[tuː; tə]
TO
到

到

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [liː]
JOSEPH LEE
约瑟夫 李

李将军

[ɒv; əv] ['niːdwʊd] ['fɒrɪst]
OF NEEDWOOD FOREST
的 尼德伍德 森林

尼德伍德森林

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [ʃiː; ʃi] [trɔt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [-] [dɔː(r)][ænd; ənd] [tæpt] ['sɒftli] .
" She trotted away to Marche's door and tapped softly .
" 她 小跑 离开 到 马尔凯的 门 和 轻敲 轻轻 .

她小跑着来到马尔凯的门前，轻轻地敲了敲门。

" ['frʌntɪspiːs]
" Frontispiece
" 卷首插图

“卷首插图

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] : - [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bluː] - [bɜːd] ['weðə(r)] . - " -
" She said gravely : ' I am afraid it will be blue - bird weather . ' " 14
" 她 说 严重地 : - 我 是 害怕的 它 将要 是 蓝色的 - 鸟 天气 . - " -

她严肃地说：“恐怕会是晴空万里的好天气。”14

" - [wel] , - [hiː; hi] [sed] ['plezntli] , - [wɒt] ['kɒmz] [nekst] , [mɪs] ['hɛroʊld] ? - " -
" ' Well , ' he said pleasantly , ' what comes next , Miss Herold ? ' " 26
" - 出色地 , - 他 说 愉快 , - 什么 来 下一个 , 错过 赫罗尔德 ? - " -

“‘那么，’他愉快地问道，‘接下来是什么呢，赫罗德小姐？’”26

" - [aɪm][səʊ] ['sɒri] , [dʒɪm] . - " -
" ' I'm so sorry , Jim . ' " 33
" - 我是 所以 对不起 , 吉姆 . - " -

“‘吉姆，我很抱歉。’”33

" [ðeɪ] [et; eɪt][ðeə(r)] ['lʌntʃən] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] . " -
" They ate their luncheon there together . " 88
" 他们 吃 他们的 午餐 那里 一起 . " -

“他们一起在那里吃了午饭。”88

" - [dʒɪm] , - [hiː; hi] [sed] , - [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? - " -
" ' Jim , ' he said , ' where did you live ? ' " 99
" - 吉姆 , - 他 说 , - 在哪里 做过 你 居住 ? - " -

“吉姆，”他说，“你住在哪儿？”99

" - [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ? - " -
" ' He tells you that he — he is in love with you ? ' " 127
" - 他 讲述 你 那 他 — 他 是 在 爱 和 你 ? - " -

“‘他告诉你他——他爱上你了？’”127

[bluː] - [bɜːd] ['weðə(r)]
BLUE - BIRD WEATHER
蓝色的 - 鸟 天气

晴空万里天气

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈɔːlməʊst] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈɒbdʒɪkts] ;
It was now almost too dark to distinguish objects ;
它 曾是 现在 几乎 也 黑暗的 到 区分 对象 ;

现在天色太暗，几乎无法分辨物体；

[ˈdʌskiər] [ænd; ənd][ˈveɪɡə(r)] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [flæt] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈmɑːrʃəz] ,
duskier and vaguer became the flat world of marshes ,
暮色渐浓 和 模糊 成为 这 平坦的 世界 的 沼泽 ,

沼泽地的平坦世界变得更加昏暗模糊，

[set] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ˈsaɪprəs] [ænd; ənd] [ˈbaʊndɪd] [ˈəʊnli][baɪ][fɑː(r)][həˈraɪz(ə)nz] ;
set here and there with cypress and bounded only by far horizons ;
放 这里 和 那里 和 柏 和 有界 仅有的 经过 远的 地平线 ;

这里点缀着柏树，远处是地平线；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][lænd][ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] [dɪsəˈpɪəd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɡæðəd] [ˈkɜːtənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
and at last land and water disappeared behind the gathered curtains of the night .
和 在 最后的 土地 和 水 消失 在后面 这 聚集 窗帘 的 这 夜晚 .

最终，陆地和水域都消失在了夜幕的帷幕之后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [wɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪðəd] [riːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːroʊɪŋ] [splæʃ] [ɒv; əv] [wiːl] [ænd; ənd] [huːf] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [səbˈmɜːdʒd] [ˈkɔːzweɪ] .
There was no sound from the waste except the wind among the withered reeds and the furrowing splash of wheel and hoof over the submerged causeway .
那里 曾是 不 声音 从 这 浪费 除了 这 风 之中 这 干枯 芦苇 和 这 犁沟 溅 的 车轮 和 蹄 超过 这 湮 堤道 .

除了风吹过枯萎的芦苇丛以及车轮和马蹄碾过被淹没的堤道时发出的犁沟声之外，荒地里一片寂静。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [hæd; həd] [ˈskeəsli] [ˈspəʊkən] [sɪns] [hiː; hi] [stræpt] [-] [ɡʌn] [keɪsɪz] [ænd; ənd] [vəˈliːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪkəti] [ˈwæɡən] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈreɪlrəʊd] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
The boy who was driving had scarcely spoken since he strapped Marche's gun cases and valise to the rear of the rickety wagon at the railroad station .
这 男生 WHO 曾是 驾驶 有 几乎 说 自从 他 绑带 马尔凯的 枪 案例 和 手提箱 到 这 后部 的 这 摇摇晃晃的 车皮 在 这 铁路 车站 .

自从在火车站把马尔凯的枪盒和手提箱绑到摇摇晃晃的马车后面后，开车的男孩就几乎没说过话。

[mɑrʃ] , [tuː] , [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˈflekʃ(ə)nz] .
Marche , too , remained silent , preoccupied with his own reflections .
马尔凯 , 也 , 剩余 沉默的 , 心事重重 和 他的 自己的 反思 .

马尔凯也保持沉默，沉浸在自己的思绪中。

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜː(r)] - [laɪnd] [kəʊt] , [ɑːmz] ['fəʊldɪd] , [hiː; hi][sæt] ['dʌbld] ['fɔːwəd] ,
Wrapped in his fur - lined coat , arms folded , he sat doubled forward ,
包装 在 他的 毛皮 - 衬里 外套 , 武器 折叠 , 他 卫星 双倍 向前 ,

他裹着毛皮大衣，双臂交叉抱在胸前，弓着身子向前坐着。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['sʌðən] [swɒmp] - [tʃɪl] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] .
feeling the Southern swamp - chill busy with his bones .
感觉 这 南方 沼泽 - 寒意 忙碌的 和 他的 骨头 .

南方沼泽的寒意钻进了他的骨头里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [riː'laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld][bɪt]
Now and then he was obliged to relight his pipe , but the cold bit
现在 和 然后 他 曾是 有义务 到 重新点燃 他的 管道 , 但 这 寒冷的 少量
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
at his fingers ,
在 他的 手指 ,

他时不时不得不重新点燃烟斗，但冰冷的空气却刺痛着他的手指。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [ə'gen] [wɪð] ['hevi] [glʌvz] .
and he hurried to protect himself again with heavy gloves .
和 他 慌忙 到 保护 他自己 再次 和 重的 手套 .

他赶紧戴上厚手套保护自己。

[ðə; ði] [smɔːl] , [rʌf] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['neɪkɪd] , [ænd; ənd]
The small , rough hands of the boy who was driving were naked , and
这 小的 , 粗糙的 双手 的 这 男生 WHO 曾是 驾驶 是 裸 , 和
['faɪnəli] [mɑrʃ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ,
finally Marche mentioned it ,
最后 马尔凯 提及 它 ,

开车的男孩那双粗糙的小手赤裸着，最后马尔凯还是提到了这件事。

['ɑːskɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kəʊld] .
asking the child if he were not cold .
问 这 孩子 如果 他 是 不是 寒冷的 .

问孩子他是不是冷。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌləlǝs] ['brevəti] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['ʃaɪnəs]
" No , sir , " he said , with a colorless brevity that might have been shyness
" 不 , 先生 , " 他 说 , 和 一个 无色 简洁 那 可能 有 到过 害羞

"不，先生，"他简短地回答道，语气平淡无奇，或许是出于羞怯。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɔː(r)] ['mɪəli] [ðə; ði] [dʌl] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪs'kʌmfət]
or merely the dull indifference of the very poor , accustomed to discomfort
或者 仅仅 这 乏味的 漠不关心 的 这 非常 贫穷的 , 习惯 到 不适
.
.
.

或者仅仅是极度贫困者对困苦的麻木冷漠。

" [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [kəʊld][æt; ət][ɔːl] ? " [pə'sistid] [mɑrʃ] ['kaɪndli] .
" Don't you feel cold at all ? " persisted Marche kindly .
" 不 你 感觉 寒冷的 在 全部 ? " 持续 马尔凯 亲切地 .

"你一点都不觉得冷吗？"马尔凯和蔼地追问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

"不，先生。"

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːd(ə)nd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weðə(r)] ? "
" I suppose you are hardened to this sort of weather ? "
" 我 认为 你 是 硬化 到 这 种类 的 天气 ? "

我想你已经习惯了这种天气吧?

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [mætʃ] ,
" By the light of a flaming match ,
" 经过 这 光 的 一个 炽盛 匹配 ,

“借着一根燃烧的火柴的光芒，

[mɑrʃ] [glɑːns, glæns] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][paɪp]['ɪntuː][ə; eɪ] [gləʊ] [wʌns] [mɔː(r)] ,
Marche glanced sideways at him as he drew his pipe into a glow once more ,
马尔凯 瞥了一眼 侧身 在 他 作为 他 画 他的 管道 进入 一个 辉光 一次 更多的 ,

马尔凯侧目看了他一眼，然后再次点燃了烟斗。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [bɔɪz] [greɪ] [aɪz] ['flikə] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] ['fleərɪŋ] [lait] .
and for an instant the boy's gray eyes flickered toward his in the flaring light .
和 为了 一个 立即的 这 男孩们 灰色的 眼睛 闪烁 朝向 他的 在 这 燃烧 光 .

在那耀眼的光芒中，男孩灰色的眼睛瞬间与他对视了一眼。

[ðen] ['dɑːknəs] [mɑːskt] [ðem; ðəm][bəuθ] [ə'gen] .
Then darkness masked them both again .
然后 黑暗 戴面具 他们 两个都 再次 .

然后，黑暗再次笼罩了他们两人。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['mɪstə(r)] . [hɛrəldz] [sʌn] ? " [in'kwaiə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Are you Mr . Herold's son ? " inquired the young man .
" 是 你 先生 . 赫罗尔德 儿子 ? " 询问 这 年轻的 男人 .

“你是赫罗德先生的儿子吗？”年轻人问道。

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['ɔːlməʊst] ['sʌlənli] .
" Yes , sir , " almost sullenly .
" 是的 , 先生 , " 几乎 闷闷不乐地 .

“是的，先生，”他几乎闷闷不乐地回答道。

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" How old are you ? "
" 如何 老的 是 你 ? "

“你今年多大？”

" [ɪ'lev(ə)n] .
" Eleven .
" 十一 .

“十一。

" [[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
" [Pg 4]
" [页 4]

[第 4 页]

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔɪ] , [ɔːl] [raɪt] .
" You're a big boy , all right .
" 你是 一个 大的 男生 , 全部 正确的 .

“你是个大男孩了，没错。”

[aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .
I have never seen your father .
我 有 绝不 已见 你的 父亲 .

我从没见过你父亲。

[hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] , [nəʊ] [daʊt] . "
He is at the clubhouse , no doubt . "
他 是 在 这 俱乐部会所 , 不 怀疑 . "

他肯定在俱乐部会所里。

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['skeəsli] ['ɔːdəbl] .
" Yes , sir , " scarcely audible .
" 是的 , 先生 , " 几乎 可听见的 .

“是的，先生，”声音几乎听不见。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" And you and he live there all alone , I suppose ? "
" 和 你 和 他 居住 那里 全部 独自的 , 我 认为 ? "

“我猜，就只有你和他两个人住在那里吧？”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ædɪd] ['dʒɜːkɪli] , " [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstə(r)] ,
" A moment later the boy added jerkily , " And my sister ,
" 一个 片刻 之后 这 男生 额外 生硬地 , " 和 我的 姐姐 ,

片刻之后，男孩生硬地补充道：“还有我的妹妹，

" [æz; əz] [ðəʊ] [truːθ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nʌdʒ] .
" as though truth had given him a sudden nudge .
" 作为 尽管 真相 有 给定 他 一个 突然 轻推 .

仿佛真理突然推了他一把。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] , [tuː] ? "
" Oh , you have a sister , too ? "
" 哦 , 你 有 一个 姐姐 , 也 ? "

“哦，你还有个妹妹？”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒɒli] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [aɪ] ['fænsi] , " [sed] [mɑrʃ] ['plezntli] .
" That makes it very jolly for you , I fancy , " said Marche pleasantly .
" 那 制作 它 非常 快乐的 为了 你 , 我 想要 , " 说 马尔凯 愉快 .

“我想，这肯定让你非常开心吧。”马尔凯愉快地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndə'rekt] ['kwestʃən] .
There was no reply to the indirect question .
那里 曾是 不 回复 到 这 间接 问题 .

对于这个间接问题，没有得到答复。

[hɪz; ɪz][paɪp][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
His pipe had gone out again , and he knocked the ashes from it
他的 管道 有 已消失 出去 再次 , 和 他 敲门 这 灰烬 从 它
[ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and pocketed it .
和 口袋 它 .

他的烟斗又熄灭了，他把烟灰抖落出来，放进口袋里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [drəʊv] [ɒn][ɪn]['saɪləns] , [ðen] [mɑrʃ] [piə] [ɪm'peɪʃntli]
For a while they drove on in silence , then Marche peered impatiently
为了 一个 尽管 他们 驾驶 在 在 沉默 , 然后 马尔凯 窥视 不耐烦地

他们沉默地开了会儿车，然后马尔凯不耐烦地探头张望。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [siː] ; [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]
through the darkness , right and left , in an effort to see ; and gave it
通过 这 黑暗 , 正确的 和 左边 , 在 一个 努力 到 看 ; 和 给予 它
[ʌp] .
up .
向上 .

在黑暗中，他左右张望，努力看清方向，但最终放弃了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðɪs] [rəʊd] ['prɪti] [wel] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed]
" You must know this road pretty well to be able to keep it , " he said
" 你 必须 知道 这 路 漂亮的 出色地 到 是 有能力的 到 保持 它 , " 他 说
.
.
.

“你必须非常熟悉这条路才能把它开走，”他说。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [kænt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [stɑː(r)] [ʌp] [ə'lɒft] . "
" As for me , I can't see anything except a dirty little gray star up aloft . "
" 作为 为了 我 , 我 不能 看 任何事物 除了 一个 肮脏的 小的 灰色的 星星 向上 高空 . "

“至于我，除了高空中一颗脏兮兮的灰色小星星，什么也看不见。”

" [ðə; ði] [hɔːs] [nəʊz] [ðə; ði][rəʊd] . "
" The horse knows the road . "
" 这 马 知道 这 路 . "

“马儿认得路。”

" [aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .
" I'm glad of that .
" 我是 高兴的 的 那 .

我很高兴。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [haʊ] [nɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ? "
Have you any idea how near we are to the house ? "
有 你 任何 主意 如何 靠近 我们 是 到 这 房子 ? "

你知道我们离房子有多近吗？

" [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] .
" Half a mile .
" 一半 一个 英里 .

半英里。

[ðæts] ['ræt(ə)lə(r)] [kriːk] , ['jɒndə(r)] . "
That's Rattler Creek , yonder . "
那就是 响尾蛇 溪 , 远处 . "

那边是响尾蛇溪。

" [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ? " [ɑːskt] [mɑrʃ] ['kjʊəriəsli] .
" How the dickens can you tell ? " asked Marche curiously .
" 如何 这 狄更斯 能 你 告诉 ? " 问 马尔凯 奇怪的是 .

“你怎么知道的？”马尔凯好奇地问道。

" [juː; jʊ] [kænt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ? "
" You can't see anything in the dark , can you ? "
" 你 不能 看 任何事物 在 这 黑暗的 , 能 你 ? "

“你在黑暗中什么都看不见，对吧？”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [kæn; kən] [tel] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'dɪfrəntli] .
" I don't know how I can tell , " said the boy indifferently .
" 我 不 知道 如何 我 能 告诉 , " 说 这 男生 漠不关心 .

“我不知道该怎么判断，”男孩漠然地说。

[mɑrʃ] [smaɪld] .
Marche smiled .
马尔凯 微笑 .

马尔凯笑了。

" [ə; eɪ] [sɪksθ] [sens] , ['prɒbəbli] .
" A sixth sense , probably .
" 一个 第六 感觉 , 大概 .

“大概是第六感吧。”

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ?
What did you say your name is ?
什么 做过 你 说 你的 姓名 是 ?

你刚才说你叫什么名字?

" [[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

" [dʒɪm] . "
" Jim . "
" 吉姆 . "

“吉姆。”

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪ'lev(ə)n] ?
" And you're eleven ?
" 和 你是 十一 ?

“你才十一岁？”

[jʊl] [biː; bi] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʌn] ['veri] [suːn] , [dʒɪm] .
You'll be old enough to have a gun very soon , Jim .
你会 是 老的 足够的 到 有 一个 枪 非常 很快 , 吉姆 .

吉姆，你很快就到了可以拥有枪支的年龄了。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['riːəl] , [lɪv; laɪv] [waɪld] [dʌk] ? "
How would you like to shoot a real , live wild duck ? "
如何 会 你 喜欢 到 射击 一个 真实的 , 居住 荒野 鸭子 ? "

你想不想射杀一只活生生的野鸭?

" [ai] [hæv; həv] [ʃɒt] ['plenti] .
" I have shot plenty .
" 我 有 射击 很多 .

我拍了很多照片。

" [mɑrʃ] [lɑːft] .
" Marche laughed .
" 马尔凯 笑了 .

玛尔切笑了。

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dʒɪmi] .
" Good for you , Jimmy .
" 好的 为了 你 , 吉米 .

“吉米，你真棒。”

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] [gʌn] [duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] ?
What did the gun do to you ?
什么 做过 这 枪 做 到 你 ?

枪对你做了什么？

[kɪk] [juː; jʊ] [flæt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] ?
Kick you flat on your back ?
踢 你 平坦的 在 你的 后退 ?

把你踹倒在地？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['greɪvli] : " ['fɑː.ðərz] [gʌn] [ɪz] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" The boy said gravely : " Father's gun is too big for me .
" 这 男生 说 严重地 : " 父亲的 枪 是 也 大的 为了 我 .

男孩严肃地说：“父亲的枪对我来说太大了。”

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [rest] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [wen] [ai]['faɪə(r)] . "
I have to rest it on the edge of the blind when I fire . "
我 有 到 休息 它 在 这 边缘 的 这 瞎的 什么时候 我 火 . "

我开枪的时候必须把枪托放在狩猎掩体的边缘。

" [duː; də][juː; jʊ] [ʃuːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][blaɪndz] ? "
" Do you shoot from the blinds ? "
" 做 你 射击 从 这 百叶窗 ? "

“你是在隐蔽处射击的吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [mɑrʃ] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]['smaɪlɪŋ] ['saɪləns] .
" Marche relapsed into smiling silence .
" 马尔凯 复发 进入 微笑 沉默 .

“马奇又陷入了微笑般的沉默中。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌdi] ['aɪlənd]
In a few moments he was thinking of other things — of this muddy island
在 一个 很少 时刻 他 曾是 思维 的 其他 事物 — 的 这 浑 岛
[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][klʌb] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][faɪv] ['keəfəli]
which had once been the property of a club consisting of five carefully
哪个 有 一次 到过 这 财产 的 一个 俱乐部 由 的 五 小心
[sɪ'lektɪd]
selected
已选

片刻之后，他又想起了别的事情——这座泥泞的小岛，它曾经属于一个由五名精心挑选的成员组成的俱乐部。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ænd; ənd] ['welθi] ['membəz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [θruː] [deθ] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]
and wealthy members , and which , through death and resignation , had
和 富裕 成员 , 和 哪个 , 通过 死亡 和 辞职 , 有
[naʊ] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɪm] .
now reverted to him .
现在 恢复 到 他 .

以及富有的成员，这些成员因死亡和辞职而归还给了他。

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ʃer] ,
Why he had ever bought in the shares ,
为什么 他 有 曾经 买 在 这 分享 ,

他当初为什么会买入这些股票?

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] ['aɪðə(r)][daɪd][ɔː(r)] [drɒpt] [aʊt] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪg'zæktli] [nəʊ] .
as one by one the other members either died or dropped out , he did not exactly know .
作为 一 经过 一 这 其他 成员 任何一个 死亡 或者 掉落 出去 , 他 做过 不是 确切地 知道 .

随着其他成员一个接一个地去世或退出，他并不清楚具体情况。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [dʌk] ['ʃuːtɪŋ] .
He didn't care very much for duck shooting .
他 没有 关心 非常 很多 为了 鸭子 射击 .

他不太喜欢打鸭子。

[ɪn][faɪv] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [klʌb] ;
In five years he had not visited the club ;
在 五 年 他 有 不是 到访 这 俱乐部 ;

五年来他都没去过俱乐部;

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːks] [spɔːt] [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] ,
and why he had come here this year for a week's sport he scarcely knew ,
和 为什么 他 有 来 这里 这 年 为了 一个 本周 运动 他 几乎 知道 ,

至于他今年为什么会来这里参加为期一周的体育比赛，他自己也几乎不清楚。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['aɪðə(r)][tuː; tə][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rest] [ɔː(r)] ['ʌltɪmətli] [biː; bi] ['kærid] ,
except that he had either to go somewhere for a rest or ultimately be carried ,
除了 那 他 有 任何一个 到 去 某处 为了 一个 休息 或者 最终 是 携带 ,

只不过他要么得找个地方休息，要么最终得被人抬走。

['kɪkɪŋ] , ['ɪntuː] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['slæŋi] ['dɒktə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] " ['fʌni] [haʊs] .
kicking , into what his slangy doctor called the " funny house .
踢 , 进入 什么 他的 俚语 医生 称为 这 " 有趣的 房子 .

踢进他那爱开玩笑的医生口中的"疯人院"。

" [səʊ][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɒn][ə; eɪ][kəʊld] ['februəri] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['nɪəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] ;
" So here he was , on a cold February night , and already nearly at his destination ;
" 所以 这里 他 曾是 , 在 一个 寒冷的 二月 夜晚 , 和 已经 几乎 在 他的 目的地 ;

"于是，在一个寒冷的二月夜晚，他已经几乎到达了目的地;

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [lait] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mɑːʃ] ,
for now he could make out a light across the marsh ,
为了 现在 他 可以 制作 出去 一个 光 穿过 这 沼泽 ,

现在他能隐约看到沼泽对面有一束光亮。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['dɪstənsɪz] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [bɔː(r)]
and from dark and infinite distances the east wind bore
和 从 黑暗的 和 无限 距离 这 东方 风 钻孔

从黑暗而无限的遥远距离，东风呼啸而来。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['sɒləm] ['ruːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
the solemn rumor of the sea ,
这 庄严 谣言 的 这 海 ,

大海庄严的传闻

['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [rek] [ænd; ənd] [deθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk][sændz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [saʊndz] .
muttering of wrecks and death along the Atlantic sands beyond the inland sounds .
喃喃自语 的 残骸 和 死亡 沿着 这 大西洋 沙子 超过 这 内陆 声音 .

大西洋沿岸内陆海峡之外，沙滩上不断传来沉船和死亡的低语声。

" [wel] , [dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪ'd] [sə'vaɪv] [ðɪs] [draɪv] , [bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ,
" Well , Jim , " he said , " I never thought I'd survive this drive , but here we are ,
" 出色地 , 吉姆 , " 他 说 , " 我 绝不 想法 ID 存活 这 驾驶 , 但 这里 我们 是 ,

“吉姆,”他说，“我从没想过自己能活着完成这次旅程，但我们做到了。”

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'laɪv] .
and still alive .
和 仍然 活 .

而且还活着。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['frəʊz(ə)n]['sɒlɪd] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ?
Are you frozen solid , you poor boy ?
是 你 冷冻 坚硬的 , 你 贫穷的 男生 ?

你这可怜的孩子，是不是冻僵了？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] , ['ʃaɪli] , [ɪn][nɪ'geɪʃ(ə)n] ,
" The boy smiled , shyly , in negation ,
" 这 男生 微笑 , 害羞地 , 在 否定 ,

男孩腼腆地笑了笑，表示否定。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv]['ɪntuː][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stɒpt] .
as they drove into the bar of light from the kitchen window and stopped .
作为 他们 驾驶 进入 这 酒吧 的 光 从 这 厨房 窗户 和 停止 .

他们开车驶入从厨房窗户透进来的那束光线中，然后停了下来。

[mɑrʃ] [gɒt] [daʊn] ['veri] ['stɪfli] .
Marche got down very stiffly .
马尔凯 得到 向下 非常 僵硬地 .

马尔凯下台时身体非常僵硬。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)]['əʊpənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,
The kitchen door opened at the same moment ,
这 厨房 门 打开 在 这 相同的 片刻 ,

厨房门也同时打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , ['slendə(r)] , [beə(r)] [ɑːmd] ,
and a woman's figure appeared in the lamplight — a young girl , slender , bare armed ,
和 一个 女性的 数字 出现 在 这 灯光 — 一个 年轻的 女孩 , 苗条 , 裸 武装 ,

灯光下出现了一个女人的身影——一个年轻女孩，身材苗条，赤裸着手臂。

['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] , ['weðə(r)] - ['rʌfən] [hænd][tuː; tə] [mɑrʃ] .
drying her fingers as she came down the steps to offer a small , weather - roughened hand to Marche .
烘干 她 手指 作为 她 来了 向下 这 步骤 到 提供 一个 小的 , 天气 - 粗糙 手 到 马尔凯 .

她一边擦着手指一边走下台阶，向马尔凯伸出一只饱经风霜的小手。

" [maɪ]['brʌðə(r)] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
" My brother will show you to your
" 我的 兄弟 将要 展示 你 到 你的

“我哥哥会带你去你的

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ruːm]
room
房间

房间

, " [ʃiː; ʃi] [sed] .
, " she said .
, " 她 说 .

“她说。”

" ['sʌpə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" Supper will be ready in a few minutes .
" 晚餐 将要 是 准备好 在 一个 很少 分钟 .

“晚餐几分钟后就准备好了。”

" [səʊ][hiː; hi] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [dʒɪm] ,
" So he thanked her and went away with Jim ,
" 所以 他 谢谢 她 和 去 离开 和 吉姆 ,

于是他谢过她，然后和吉姆一起离开了。

[rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'liːz] [ænd; ənd][wʌn] [gʌn] - [keɪs] ,
relieving the boy of the valise and one gun - case ,
缓解 这 男生 的 这 手提箱 和 一 枪 - 案件 ,

把男孩的行李箱和一只枪盒拿走，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːtəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and presently came to the quarters prepared for him .
和 目前 来了 到 这 四分之一 准备 为了 他 .

随后他来到了为他准备的住处。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [rʌf] , [wɪð] [ɪts] [ˌʌn'siːld] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [paɪn] , [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
The room was rough , with its unceiled walls of yellow pine , a chair ,
这 房间 曾是 粗糙的 , 和 它是 未封顶 墙壁 的 黄色的 松树 , 一个 椅子 ,

房间很简陋，黄松木墙没有天花板，只有一把椅子。

['wɒʃstænd] , [bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][neɪl][ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] .
washstand , bed , and a nail or two for his wardrobe .
洗手台 , 床 , 和 一个 指甲 或者 二 为了 他的 衣柜 .

洗漱台、床，还有一两颗钉子，用来挂他的衣柜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] [men] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [fəʊm] ['aɪlənd]
It had been the affectation of the wealthy men composing the Foam Island
它 有 到过 这 做作 的 这 富裕 男人 构成 这 泡沫 岛
[dʌk] [klʌb] [tuː; tə][ɪg'zɪst]['ɔːlməʊst] ['prɪmətɪvli] [wen] [ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [dʌk] ['ʃuːtɪŋ] ,
Duck Club to exist almost primitively when on the business of duck shooting ,
鸭子 俱乐部 到 存在 几乎 原始的 什么时候 在 这 商业 的 鸭子 射击 ,

组成泡沫岛猎鸭俱乐部的那些富人们，一直以来都喜欢在猎鸭这件事上表现得近乎原始。

[ɪn] [ˌkɒntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌəʊvə'fed] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ˌmiljə'nɛəz] [in'hæbit] ['ʌðə(r)][mɔː(r)]
in contradistinction to the overfed luxury of other millionaires inhabiting other more
在 对比 到 这 喂食过量 奢华 的 其他 百万富翁 居住 其他 更多的
[lʌg'ʒʊəriəsli] [ə'pɔɪntɪd] ['ʃuːtɪŋ] - ['bɒksɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʃesəpiːk] .
luxuriously appointed shooting - boxes along the Chesapeake .
奢华地 任命 射击 - 盒子 沿着 这 切萨皮克 .

与切萨皮克湾沿岸其他装修豪华的度假别墅中其他百万富翁的过度奢靡生活形成鲜明对比。

[ðə; ði] [fəʊm] ['aɪlənd] [klʌb] [went] [ɪn] ['hevɪli]
The Foam Island Club went in heavily
这 泡沫 岛 俱乐部 去 在 重度

泡沫岛俱乐部投入巨资

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[fɔː(r); fə(r)] [sɪm'plɪsəti] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [tuː] - ['stɔːri] ['ʃænti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klʌbhaʊs] [wɒz; wəz]
for simplicity , as far as the two - story shanty of a clubhouse was
为了 简单 , 作为 远的 作为 这 二 - 故事 棚屋 的 一个 俱乐部会所 曾是
[kən'sɜːnd] ;
concerned ;
担心的 ;

简单来说，就俱乐部的两层棚屋而言；

[bʌt; bət][ðeə(r)]['aɪlənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['riːdʒən] ,
but their island was one of the most desirable in the entire region ,
但 他们的 岛 曾是 一 的 这 最多 理想 在 这 全部的 地区 ,

但他们的岛屿是整个地区最令人向往的岛屿之一。

[ænd; ənd][ðeə(r)][lɪv; laɪv] [dɪ'kɔɪz] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪktli] [treɪnd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .
and their live decoys the most perfectly trained and cared for .
和 他们的 居住 诱饵 这 最多 完美 受过训练 和 关心 为了 .

他们的活体诱饵训练有素，照顾得无微不至。

[mɑrʃ] ,
Marche ,
马尔凯 ,

马尔凯

['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪŋglɪŋ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] [ɪn] ['aɪsi] ['wɔːtə(r)] , ['rɑːðə(r)] [wɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
washing his tingling fingers and visage in icy water , rather wished , for a
洗涤 他的 刺痛感 手指 和 面容 在 冰冷的 水 , 相当 希望 , 为了 一个
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他用冰水冲洗着麻木的手指和脸庞，那一刻，他真希望……

[ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] [ɪn'stɔːld] ['mɒd(ə)n] ['plʌmɪŋ] ;
that the club had installed modern plumbing ;
那 这 俱乐部 有 已安装 现代的 管道 ;

俱乐部已安装了现代化的管道系统;

[bʌt; bət] [dɪ'lektəbl] ['əudəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [pʊt] [hɪm]['ɪntuː]['betə(r)]['hjuːmə(r)] ,
but delectable odors from the kitchen put him into better humor ,
但 美味的 气味 从 这 厨房 放 他 进入 更好的 幽默 ,

但厨房飘来的诱人香味让他心情好转。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [went] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [ʌn'peɪntɪd] [steəz] [tuː; tə] [wɔːm]
and presently he went off down the creaking and unpainted stairs to warm
和 目前 他 去 离开 向下 这 嘎吱作响 和 未上漆 楼梯 到 温暖的
[hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] [stəʊv] [ʌn'tɪl] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
himself at a big stove until summoned to the table .
他自己 在 一个 大的 火炉 直到 被召唤 到 这 桌子 .

于是他走下吱吱作响、没有油漆的楼梯,到大炉子旁取暖,直到被叫到餐桌旁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɪm]
He was summoned in a few moments by the same girl who had greeted him
他 曾是 被召唤 在 一个 很少 时刻 经过 这 相同的 女孩 WHO 有 问候 他
;
;
;

几分钟后,之前迎接他的那个女孩叫住了他;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['weɪtɪd] [ɒn] [hɪm] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ,
and she also waited on him at table ,
和 她 还 等待 在 他 在 桌子 ,

她还在餐桌旁为他服务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['stiːmɪŋ] [suːp] , [ə; eɪ]['plætə(r)][ɒv; əv] [fraɪd] [beɪs] [ænd; ənd]
placing before him in turn his steaming soup , a platter of fried bass and
放置 前 他 在 转动 他的 蒸煮 汤 , 一个 拼盘 的 油煎 低音 和
['sməʊkɪŋ] [swiːt] [pə'teɪtəʊz] ,
smoking sweet potatoes ,
吸烟 甜的 土豆 ,

他依次将热气腾腾的汤、一盘炸鲈鱼和冒着热气的红薯摆在他面前。

[ðen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [brɔɪld] ['kænvəs] - [bæk] [dʌk] [wɪð] [raɪs] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [həʊm] - [meɪd]
then the inevitable broiled canvas - back duck with rice , and finally home - made
然后 这 不可避免的 烤制 帆布 - 后退 鸭子 和 米 , 和 最后 家 - 制成
[prɪ'zɜːvz] — [waɪld] [greɪps] ,
preserves — wild grapes ,
果酱 — 荒野 葡萄 ,

然后是必不可少的烤鸭配米饭,最后是自制的蜜饯——野生葡萄,

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]['freɪgrənt][ɪn][ðeə(r)] [θɪn] , ['gəʊldən] ['sɪrəp] .
exquisitely fragrant in their thin , golden syrup .
精美绝伦 香 在 他们的 薄的 , 金的 糖浆 .

它们浸润在稀薄的金黄色糖浆中,散发出极其迷人的香气。

[mɑrʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [geɪ] - [hɑːtɪd]
Marche was that kind of a friendly young man who is naturally gay - hearted
马尔凯 曾是 那 种类 的 一个 友好的 年轻的 男人 WHO 是 自然 同性恋 - 心地
[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kjʊəriəs] — ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
and also a little curious — sometimes to the verge of indiscretion .
和 还 一个 小的 好奇的 — 有时 到 这 边缘 的 轻率 .

马尔凯是那种友善的年轻人，天性乐观开朗，而且有点好奇心——有时甚至到了轻率的边缘。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men][wɒz; wəz] ['iːzəli]
For his curiosity and inquiring interest in his fellow - men was easily
为了 他的 好奇心 和 查询 兴趣 在 他的 同伴 - 男人 曾是 容易地
[ə'raʊzd] — [pə'tɪkjələli] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['fɔːtʃənətli] ['sɪtʃueɪtɪd][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ]
aroused — particularly when they were less fortunately situated than he in a
被唤醒 — 特别 什么时候 他们 是 较少的 幸运的是 位于 比 他 在 一个
[wɜːld] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [kri'eɪtɪd] ['iːkwəl] .
world where it is a favorite fiction that all are created equal .
世界 在哪里 它 是 一个 最喜欢的 小说 那 全部 是 创建 平等的 .

他很容易被激发出对同胞的好奇心和探究兴趣——尤其是在一个人们普遍认为人人生而平等的世界里，当他们的境遇不如他幸运的时候。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['njuːsns] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ]
He was , in fact , that particular species of human nuisance known as a
他 曾是 , 在 事实 , 那 特别的 物种 的 人类 滋扰 已知 作为 一个
[hjuːˌmænɪ'teəriən] ;
humanitarian ;
人道主义 ;

事实上，他就是那种被称为人道主义者的、令人讨厌的人类物种；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [driːmd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
but he never dreamed he was a
但 他 绝不 梦见 他 曾是 一个

但他从未想过自己会成为......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['njuːsns] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi] .
nuisance , and certainly never meant to be .
滋扰 , 和 当然 绝不 意思是 到 是 .

这确实造成了麻烦，而且绝非有意为之。

[wɔːmθ] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɔːrəʊz] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd]
Warmth and food and the prospects of to - morrow's shooting , and
温暖 和 食物 和 这 前景 的 到 - 明天 射击 , 和
[ə; eɪ]['slendə(r)] , [ləʊ] - [vɔɪst] [jʌŋ] [gɜːl] ,
a slender , low - voiced young girl ,
一个 苗条 , 低的 - 配音 年轻的 女孩 ,

温暖的食物，明天射击的前景，以及一个身材苗条、声音低沉的年轻女孩，

[meɪd] ['tʃɪəf(ə)l] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)ntli] [frɒst] - [nɪpt] [səʊl] ,
made cheerful his recently frost - nipped soul ,
制成 快乐 他的 最近 霜 - 轻咬 灵魂 ,

使他那颗刚刚被寒风冻伤的心灵重获快乐，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ɪk'spænd][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['tɔːkətɪv] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]
and he was inclined to expand and become talkative there in the
和 他 曾是 倾斜 到 扩张 和 变得 健谈 那里 在 这

['læmplaɪt] .
lamplight .
灯光 .

在灯光下，他倾向于滔滔不绝地讲述。

" [hæz; həz][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [biːn] ['prɪti] [gʊd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['plezntli] ,
" Has the shooting been pretty good ? " he asked pleasantly ,
" 有 这 射击 到过 漂亮的 好的 ? " 他 问 愉快 ,

“射击情况还不错吗？”他愉快地问道。

['plaɪɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['æpɪtaɪt] .
plying knife and fork in the service of a raging appetite .
合奏 刀 和 叉 在 这 服务 的 一个 愤怒 食欲 .

用刀叉满足旺盛的食欲。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] . "
" It has been . "
" 它 有 到过 . "

“它一直。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspekts] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
" What do you think of the prospects for to - morrow ?
" 什么 做 你 思考 的 这 前景 为了 到 - 明天 ?

你觉得明天的前景如何?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] : " [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bluː] - [bɜːd] ['weðə(r)] . "
" She said gravely : " I am afraid it will be blue - bird weather . "
" 她 说 严重地 : " 我 是 害怕的 它 将要 是 蓝色的 - 鸟 天气 . "

她严肃地说：“恐怕会是晴空万里的好天气。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] : - [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bluː] - [bɜːd] ['weðə(r)] . -
" She said gravely : ' I am afraid it will be blue - bird weather . '
" 她 说 严重地 : - 我 是 害怕的 它 将要 是 蓝色的 - 鸟 天气 . -

她严肃地说：“恐怕会是晴空万里的好天气。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] , [bʌt; bət] ['græfɪk] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['ɒf(ə)n]
It was a new , but graphic , expression to him ; and he often
它 曾是 一个 新的 , 但 形象的 , 表达 到 他 ; 和 他 经常
[rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː]
remembered it
记得 它

对他来说，这是一种全新的、却又形象生动的表达方式；他常常想起它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['ɑːftəwəd] ,
afterward ,
之后 ,

之后，

[ænd; ənd] [haʊ] ['kweɪntli] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [lait]
and how quaintly it fell from her lips as she stood there in the light
和 如何 古雅地 它 跌倒 从 她 嘴唇 作为 她 站立 那里 在 这 光
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kerəsiːn] [læmp] ,
of the kerosene lamp ,
的 这 煤油 灯 ,

她站在煤油灯下，那句话从她嘴里说出来，多么别致啊。

[slɪm] , [self] - [pə'zest] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd] ['gɪŋəm] [gaʊn] [ænd; ənd]['eɪprən] ,
slim , self - possessed , in her faded gingham gown and apron ,
苗条的 , 自己 - 拥有 , 在 她 褪色 格子布 袍 和 围裙 ,

她身材苗条，举止沉稳，穿着褪色的格子布连衣裙和围裙。

[ðə; ði] ['ʃeɪpli] ['mɪd(ə)l]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][wʌn]['lɪt(ə)l] ['weðə(r)] - [tænd] [hænd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ]
the shapely middle finger of one little weather - tanned hand resting on the edge
这 优美 中间 手指 的 一 小的 天气 - 晒黑的 手 休息 在 这 边缘
[ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] .
of the cloth .
的 这 布 .

一只被风吹日晒成古铜色的小手，纤细的中指搭在布料的边缘。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪs] ['hɛroʊld] , [ai] [sə'pəʊz] ? " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
" You are Miss Herold , I suppose ? " he said , looking up at her with
" 你 是 错过 赫罗尔德 , 我 认为 ? " 他 说 , 寻找 向上 在 她 和
[hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
his pleasant smile .
他的 令人愉快的 微笑 .

“我猜您就是赫罗德小姐吧？”他抬头看着她，脸上带着和蔼的笑容说道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sʌðən] ? "
" You are not Southern ? "
" 你 是 不是 南方 ? "

你不是南方人吗？

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] .
" No , " she said briefly .
" 不 , " 她 说 简要地 .

“不，”她简短地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [ɒn] . ['sɪsə,rəʊ]['dʌbljuː] . - ,
And he then remembered that the Hon . Cicero W . Gilkins ,
和 他 然后 记得 那 这 尊敬的 . 西塞罗 W . - ,

然后他想起了尊敬的西塞罗·W·吉尔金斯先生，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] [dɪ'fʌŋkt] [klʌb] ,
when he was president of the now defunct club ,
什么时候 他 曾是 总统 的 这 现在 已倒闭 俱乐部 ,

在他担任这家现已解散的俱乐部主席期间，

[hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ə; eɪ] ['nɔːðən] [mæn][æz; əz] ['rezɪdənt] [tʃiːf] [geɪm] - [prə'tektə(r)][ænd; ənd]
had installed a Northern man as resident chief game - protector and
有 已安装 一个 北方 男人 作为 居民 首席 游戏 - 保护者 和
[ˌsuːpərɪn'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] [fəʊm] ['aɪlənd] [klʌb] [haʊs] .
superintendent at the Foam Island Club House .
校长 在 这 泡沫 岛 俱乐部 房子 .

并任命了一名北方男子担任泡沫岛俱乐部会所的常驻首席狩猎保护员兼主管。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[mɑrʃ] [hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] ['hɛroʊld] ; [bʌt; bət] , [θruː] [læk] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] ,
Marche had never even seen Herold ; but , through lack of personal interest ,
马尔凯 有 绝不 甚至 已见 赫罗尔德 ; 但 , 通过 缺少 的 个人的 兴趣 ,

马尔凯甚至从未见过赫罗尔德；但是，由于缺乏个人兴趣，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['niːdɪd] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒpəti] ,
and also because he needed somebody to look out for the property ,
和 还 因为 他 需要 某人 到 看 出去 为了 这 财产 ,

而且他也需要有人帮忙照看房产。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [mæn]['hɛroʊld][hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['sæləri] ['evri] [jɪə(r)] ,
he had continued to pay this man Herold his inconsiderable salary every year ,
他 有 持续 到 支付 这 男人 赫罗尔德 他的 微不足道的 薪水 每一个 年 ,
['skeəsli] ['nəʊɪŋ] , [hɪm'self] ,
scarcely knowing , himself ,
几乎 会心 , 他自己 ,

他每年都继续向这个人赫罗尔德支付微薄的薪水，却几乎不知道，他自己也……

[waɪ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [pʊt] [ðə; ði] [fəʊm] ['aɪlənd] ['ʃuːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd] [kləʊz] [ʌp] [ðə; ði]
why he did not put the Foam Island shooting on the market and close up the
为什么 他 做过 不是 放 这 泡沫 岛 射击 在 这 市场 和 关闭 向上 这
['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
matter for good .
事情 为了 好的 .

为什么他没有将泡沫岛枪击案公之于众，彻底了结此事。

" [ɪts] [biːn] [faɪv] [j'iəz] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [mɪs] ['hɛroʊld] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" It's been five years since I was here , Miss Herold , " he said , smiling .
" 它是 到过 五 年 自从 我 曾是 这里 , 错过 赫罗尔德 , " 他 说 , 微笑 .

“我上次来这里已经是五年前的事了，赫罗德小姐，”他笑着说。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,
" That was in the old days of the club ,
" 那 曾是 在 这 老的 天 的 这 俱乐部 ,

“那是俱乐部早期的事了。”

[wen] [dʒʌdʒ] - [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [vaɪz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ['ʃuːtɪŋ] ['evri] ['siːz(ə)n] .
when Judge Gilkins and Colonel Vyse used to come here shooting every season .
什么时候 法官 - 和 上校 维斯 用过的 到 来 这里 射击 每一个 季节 .

吉尔金斯法官和维斯上校以前每个狩猎季都会来这里打猎。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][rɪˈmembə(r)][ðem; ðəm] , [ai][ˈfænsi] . "
But you don't remember them , I fancy . "
但 你 不 记住 他们 , 我 想要 . "

但我猜你不记得他们了。

" [ai][rɪˈmembə(r)][ðem; ðəm] . "
" I remember them . "
" 我 记住 他们 . "

“我记得他们。”

" [ˈriːəli] !
" Really !
" 真的 !

“真的吗！

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
You must have been quite a child .
你 必须 有 到过 相当 一个 孩子 .

你小时候一定很特别。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [ai][wɒz; wəz] [ˌθɜːˈtiːn] . "
" I was thirteen . "
" 我 曾是 十三 . "

“我当时十三岁。”

" [əʊ] , [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌeɪˈtiːn] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhjuːmərəsli] .
" Oh , then you are eighteen , now , " he said humorously .
" 哦 , 然后 你 是 十八 , 现在 , " 他 说 幽默地 .

“哦，那你现在十八岁了，”他幽默地说。

[hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪv] , [jʌŋ] [lɪps][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [ˈslaɪtli] [rɪˈspɒnsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][smaɪl] .
Her grave , young lips were only slightly responsive to his smile .
她 严重 , 年轻的 嘴唇 是 仅有的 轻微地 响应式设计 到 他的 微笑 .

她那严肃而年轻的嘴唇对他的微笑只有微弱的反应。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" You have been here a long time , " he said .
" 你 有 到过 这里 一个 长的 时间 , " 他 说 .

“你在这里待了很久了，”他说。

" [duː; də][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈləʊnli] ? "
" Do you find it lonely ? "
" 做 你 寻找 它 孤独 ? "

你觉得孤独吗？

" [ˈsʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .
" Sometimes , " she admitted .
" 有时 , " 她 承认 .

“有时候，”她承认道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] ? "
" What do you do for recreation ? "
" 什么 做 你 做 为了 娱乐 ? "

你平时喜欢做什么消遣？

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈmɪstə(r)] . [mɑrʃ] . "
" I don't think I know what you mean , Mr . Marche . "
" 我 不 思考 我 知道 什么 你 意思是 , 先生 . 马尔凯 . "

“我不太明白您的意思，马尔凯先生。”

" [ai] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .
" I mean for pleasure .
" 我 意思是 为了 乐趣 .

我的意思是享乐。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] , [greɪ] [aɪz] , [ðen] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" She looked at him out of her clear , gray eyes , then turned her gaze on the window .
" 她 看起来 在 他 出去 的 她 清除 , 灰色的 眼睛 , 然后 转向 她 目光 在 这 窗户 .

她用清澈的灰色眼睛看了他一眼，然后把目光转向了窗外。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [peɪn] ['əʊnli] [rɪ'flektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['dɑːkli] ;
But she could not see through it ; the pane only reflected her face darkly ;
但 她 可以 不是 看 通过 它 ; 这 窗格 仅有的 反映 她 脸 黑暗 ;

但她看不见窗外的东西；窗玻璃只能模糊地映照出她的脸；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [pent] - [ʌp] [laɪf] ,
and to her , for a moment , it seemed that way with her whole pent - up life ,
和 到 她 , 为了 一个 片刻 , 它 似乎 那 方式 和 她 所有的 五角星 - 向上 生活 ,

对她而言，那一刻，她所有压抑的生活似乎都是如此。

[hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [və'dʒɪniə] ['mɑːrʃəz] — [nəʊ]
here in the Virginia marshes — no
这里 在 这 弗吉尼亚州 沼泽 — 不

这里是弗吉尼亚沼泽地——没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['aʊtlet] , [nəʊ] ['aʊtlʊk] ,
outlet , no outlook ,
出路 , 不 前景 ,

出口，没有视野，

[ænd; ənd] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪm'prɪznd] [self] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌl] [əb'skjʊərəti] .
and wherever she turned her wistful eyes only her own imprisoned self to confront her out of the dull obscurity .
和 无论 她 转向 她 怅惘 眼睛 仅有的 她 自己的 被监禁 自己 到 面对 她 出去 的 这 乏味的 朦胧 .

无论她转向何方，她那充满渴望的目光中，只有她自己被囚禁的身影从昏暗的黑暗中与她对峙。

" [ai] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [gəʊ] [tuː; tə] ['nɔːfək] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ? "
" I suppose , " he said , watching her , " that you sometimes go to Norfolk for a holiday ? "
" 我 认为 , " 他 说 , 观看 她 , " 那 你 有时 去 到 诺福克 为了 一个 假期 ? "

“我猜，”他看着她说道，“你有时会去诺福克度假吧？”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ɔː(r)][tuː; tə][əʊld] [pɔɪnt] , [ɔː(r)]['bɔːltɪmɔː(r)] , [pə'hæps] ?
" Or to Old Point , or Baltimore , perhaps ?
" 或者 到 老的 观点 , 或者 巴尔的摩 , 也许 ?

"或者去老岬角，或者巴尔的摩？"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][lɪp] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [naʊ] ,
" She had her under lip between her teeth , now ,
" 她 有 她 在下面 唇 之间 她 牙齿 , 现在 ,

她现在把下唇咬在牙齿之间。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [səʊ]['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði]['wɪndəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɪm] .
and was looking so fixedly at the window that he thought she had not heard him .
和 曾是 寻找 所以 固定地 在 这 窗户 那 他 想法 她 有 不是 听到 他 .

他目不转睛地盯着窗外，以为她没听到他说话。

[hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
He rose from the table ,
他 玫瑰 从 这 桌子 ,

他从桌边站了起来，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['plez(ə)nt] [aɪz] [hiː; hi] ['smaɪlɪŋli] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn][hɪm] .
and as she turned to meet his pleasant eyes he smilingly thanked her for waiting on him .
和 作为 她 转向 到 见面 他的 令人愉快的 眼睛 他 微笑着 谢谢 她 为了 等待 在 他 .

当她转过身与他对视时，他微笑着感谢她一直以来的照顾。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ]
" And now , " he said , " if you will say
" 和 现在 , " 他 说 , " 如果 你 将要 说

"现在,"他说，"如果你愿意说……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] — — "
to your father that I'd like to have a little talk with him — — "
到 你的 父亲 那 ID 喜欢 到 有 一个 小的 讲话 和 他 — — "

我想对你父亲说，我想和他谈谈——"

" ['fɑːðə(r)][ɪz] [ɪl] [ɪn][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" Father is ill in bed , " she said , in a low voice .
" 父亲 是 患病的 在 床 , " 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

"父亲卧病在床,"她低声说道。

" [əʊ] , [aɪm] ['sɒri] .
" Oh , I'm sorry .
" 哦 , 我是 对不起 .

"哦，对不起。"

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəs] . "
I hope it isn't anything serious . "
我 希望 它 不是 任何事物 严肃的 . "

我希望不是什么大问题。

" [ai] — [θɪŋk] [nɒt] . "
" I — think not . "
" 我 — 思考 不是 . "

"我——想不。"

" [wɪl] [hi:; hi][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ? "
" Will he be able to see me to - morrow ? "
" 将要 他 是 有能力的 到 看 我 到 - 明天 ? "

他明天能见我吗?

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . [mɑrʃ] .
" I am afraid not , Mr . Marche .
" 我 是 害怕的 不是 , 先生 . 马尔凯 .

"恐怕不行,马尔凯先生。"

[hi:; hi] — [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [mait] ['seɪfli] [træn'zækt] ['eni] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌem 'i:] .
He — he asked me to say to you that you might safely transact any business with me .
他 — 他 问 我 到 说 到 你 那 你 可能 安全 办理 任何 商业 和 我 .

他——他让我转告你,你可以放心地和我进行任何商业交易。

[ai] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌrɪdli] .
I know all about it , " she said , speaking a little hurriedly .
我 知道 全部 关于 它 , " 她 说 , 请讲 一个 小的 匆匆 .

"我全都知道,"她语速有些快地说。

" [ai] [ki:p] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['evri] ['aɪtəm][ænd; ənd] ['evri] [bɪl] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] ;
" I keep the accounts , and I have every item and every bill ready for your inspection ;
" 我 保持 这 账户 , 和 我 有 每一个 物品 和 每一个 账单 准备好 为了 你的 检查 ;

"我保管着账目,每一项、每一张账单都已准备好供您查阅;

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɪg'zæktli] [wɒt] [kən'dɪʃn] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɪz][ɪn][ænd; ənd] [wɒt] ['lʌmbə(r)][hæz; həz] [bi:n] [kʌt][ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'peəz] [hæv; həv] [bi:n]
and I can tell you exactly what condition the property is in and what lumber has been cut and what repairs have been
和 我 能 告诉 你 确切地 什么 状况 这 财产 是 在 和 什么 木材 有 到过 切 和 什么 维修 有 到过

我可以准确地告诉你这处房产的状况,包括已经砍伐了哪些木材以及进行了哪些维修。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['nesəsəri] .
necessary .
必要的 .

必要的。

[wen'evə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ai] [wɪl] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] ,
Whenever you are ready for me , I will come into the sitting room ,
每当 你 是 准备好 为了 我 , 我 将要 来 进入 这 坐着 房间 ,

当你准备好迎接我的时候,我会进客厅。

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒɪm][ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd]['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] . "
" she added , " because Jim and I have had our supper . "
" 她 额外 , " 因为 吉姆 和 我 有 有 我们的 晚餐 . "

她补充说:"因为我和吉姆已经吃过晚饭了。"

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" Very well , " he said , smiling , " I am ready now , if you are .
" 非常 出色地 , " 他 说 , 微笑 , " 我 是 准备好 现在 , 如果 你 是 .

"很好，"他笑着说，"如果你准备好了，我现在也准备好了。"

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [rɪns] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [leɪ] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,
" So she went away to rinse her hands and lay aside her apron ,
" 所以 她 去 离开 到 冲洗 她 双手 和 躺 旁边 她 围裙 ,

于是她去洗手，把围裙放在一边。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
and in a few minutes she entered the sitting room .
和 在 一个 很少 分钟 她 进入 这 坐着 房间 .

几分钟后，她走进了客厅。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] ,
He rose and placed a chair for her , and she thanked him ,
他 玫瑰 和 放置 一个 椅子 为了 她 , 和 她 谢谢 他 ,
['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
flushing a little ,
冲洗 一个 小的 ,

他起身为她拉了把椅子，她道谢时脸颊微红。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpəz] [ɪn]
and then he resumed his seat , watching her sorting over the papers in
和 然后 他 恢复 他的 座位 , 观看 她 排序 超过 这 文件 在
[hɜː(r); hə(r)][læp] .
her lap .
她 膝 .

然后他重新坐下，看着她整理放在腿上的文件。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [krɒst] [wʌn] [niː] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][slɪm] , ['prɪtɪli] [ʃeɪpt] [fʊt] ,
Presently she crossed one knee over the other , and one slim , prettily shaped foot ,
目前 她 交叉 一 膝盖 超过 这 其他 , 和 一 苗条的 , 漂亮 形状 脚 ,

她随即双膝交叠，一只纤细修长的脚也搭了上来。

[ɪn][ɪts] ['ʃæbi] [ʃuː] , [swʌŋ] [klɪə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
in its shabby shoe , swung clear of its shadow on the floor .
在 它是 破旧 鞋 , 摇摆 清除 的 它是 阴影 在 这 地面 .

它穿着破旧的鞋子，荡出了地板上的影子。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm][ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [bɪls] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'spekʃ(ə)n] ,
Then she handed him a sheaf of bills for his inspection ,
然后 她 递交 他 一个 捆 的 账单 为了 他的 检查 ,

然后她递给他一叠账单，让他核对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd] , ['pens(ə)l][ɪn][hænd] , ['fɒləʊd] [ðə; ði][t'əʊtəlz][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] [ɒf] [ə'laʊd] .
and , pencil in hand , followed the totals as he read them off aloud .
和 , 铅笔 在 手 , 随后 这 总计 作为 他 读 他们 离开 大声 .

他手里拿着铅笔，一边听他大声念出总数，一边跟着数。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [kəm'peəd] [ænd; ənd] [tʃekt] [ɒf] ['aɪtəmz] ,
For half an hour they compared and checked off items ,
为了 一半 一个 小时 他们 比较的 和 已检查 离开 项目 ,

他们花了半个小时对比和核对项目，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnts] [ˈækjərət] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpeni] .
and he found her accounts accurate to a penny .
和 他 成立 她 账户 准确的 到 一个 一分钱 .

他发现她的叙述准确无误，分毫不差。

" [ˈfɑːðə(r)] [bɔːt] [θriː] [ɡiːs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈɡændə(r)][frɒm; frəm][aɪk] [helm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Father bought three geese and a gander from Ike Helm , " she said .
" 父亲 买 三 鹅 和 一个 鹅 从 艾克 舵 , " 她 说 .

"父亲从艾克·赫尔姆那里买了三只鹅和一只雄鹅，"她说。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈrɑːðə(r)] [ɪkˈspensɪv] , [bʌt; bət] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ˈmeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ˈveri] [wel] [wen] [taɪd] [aʊt] [ˈsepəreɪtɪd] .
" They were rather expensive , but two were mated , and they call very well when tied out separated .
" 他们 是 相当 昂贵的 , 但 二 是 已交配 , 和 他们 称呼 非常 出色地 什么时候 系 出去 分开 .

"它们价格相当昂贵，但其中两只已经配对，分开拴在一起时叫声非常好。"

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪkˈspensɪv] ?
Do you think it was too expensive ?
做 你 思考 它 曾是 也 昂贵的 ?

你觉得它太贵了吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈtɪmɪdli] , [ˈʃəʊɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [bɪl] .
" she added timidly , showing him the bill .
" 她 额外 胆怯地 , 显示 他 这 账单 .

她怯怯地补充道，同时把账单递给他。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" No , " he said , smiling .
" 不 , " 他 说 , 微笑 .

"不，"他笑着说。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" I think it's all right .
" 我 思考 它是 全部 正确的 .

我觉得没问题。

[ˈmeɪtɪd] [dɪˈkɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [niːd] ,
Mated decoys are what we need ,
已交配 诱饵 是 什么 我们 需要 ,

我们需要的是配对的诱饵，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪŋ] - [tɪp][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ][ɡet][wʌn] [ðæt] [wɪl] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] . "
and you can wing - tip a dozen before you get one that will talk at the right time . "
和 你 能 翼 - 提示 一个 打 前 你 得到 一 那 将要 讲话 在 这 正确的 时间 . "

你可能要骑着独角兽穿梭十几条腿才能找到一条会在合适的时候说话的。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈiːɡəli] .
" That is true , " she said eagerly .
" 那 是 真的 , " 她 说 急切地 .

"没错，"她急切地说。

" [wiː; wi][traɪ][ˈaʊə(r)][best][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [dɪˈkɔɪz] [ænd; ənd]
" We try our best to keep up the decoys and
" 我们 尝试 我们的 最好的 到 保持 向上 这 诱饵 和

"我们尽力维持诱饵的部署，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tɔ:kə] .
have nothing but talkers .
有 没有什么 但 谈话者 .

除了空谈家什么也没有。

['aʊə(r)] [gi:s] [ɑ:(r); ə(r)] ['nɪəli] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [dʌks] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] , [bʌt; bət]['aʊə(r)]
Our geese are nearly all right , and our ducks are good , but our
我们的 鹅 是 几乎 全部 正确的 , 和 我们的 鸭子 是 好的 , 但 我们的
[swɒnz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['veksɪŋ] !
swans are so vexing !
天鹅 是 所以 令人恼火 !

我们的鹅基本都还好，鸭子也不错，但是天鹅真是太烦人了！

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [fu:lz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bɪ'heɪv] [laɪk] ['sɪli] ['sɪgnət] .
They seem to be such fools , and they usually behave like silly cygnets .
他们 似乎 到 是 这样的 傻瓜 , 和 他们 通常 表现 喜欢 愚蠢的 小天鹅 .

他们看起来像一群傻瓜，行为举止常常像愚蠢的小天鹅。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
You will see to - morrow .
你 将要 看 到 - 明天 .

明天你就会知道了。

" [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] ,
" While she was speaking ,
" 尽管 她 曾是 请讲 ,

“在她说话的时候，

[hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [keɪm] ['kwaɪətli]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
her brother came quietly into the room with an open book in his hands ,
她 兄弟 来了 悄悄 进入 这 房间 和 一个 打开 书 在 他的 双手 ,

她的哥哥静静地走进房间，手里拿着一本打开的书。

[ænd; ənd] [mɑrʃ] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['kjʊəriəsli] , [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lætɪn] ['græmə(r)] .
and Marche , glancing at it curiously , saw that it was a Latin grammar .
和 马尔凯 , 瞥了一眼 在 它 奇怪的是 , 锯 那 它 曾是 一个 拉丁 语法 .

马尔凯好奇地瞥了一眼，发现这是一本拉丁语法书。

" [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] , [dʒɪm] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" Where do you go to school , Jim ? " he asked .
" 在哪里 做 你 去 到 学校 , 吉姆 ? " 他 问 .

“吉姆，你在哪所学校上学？”他问道。

" ['fɑ:ðə(r)] ['ti:tʃɪz] [ˌem 'i:] . "
" Father teaches me . "
" 父亲 教导 我 . "

“父亲教导我。”

" - [wel] , - [hi:; hi] [sed] ['plezntli] , - [wɒt] ['kɒmz] [nekst] , [mɪs] ['hɛroʊld] ? -
" ' Well , ' he said pleasantly , ' what comes next , Miss Herold ? '
" - 出色地 , - 他 说 愉快 , - 什么 来 下一个 , 错过 赫罗尔德 ? -

“那么，”他愉快地说道，“接下来呢，赫罗德小姐？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[mɑrʃ] , [ˈrɑːðə(r)] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkælɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] ,
Marche , rather astonished at the calibre of his superintendent ,
马尔凯 , 相当 惊讶 在 这 口径 的 他的 校长 ,

马尔凯对他的主管的能力感到相当惊讶，

[glɑːns, glæns][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][ɪn] [ˈsaɪləns] .
glanced from the boy to his sister in silence .
瞥了一眼 从 这 男生 到 他的 姐姐 在 沉默 .

他沉默地看了看男孩，又看了看他的妹妹。

[ðə; ði][gɜːrlz] [hed] [rɪˈmeɪnd] [ˈstedəli] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,
The girl's head remained steadily lowered over the papers on her knee ,
这 女孩们 头 剩余 稳步 降低 超过 这 文件 在 她 膝盖 ,
[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː]
but he saw
但 他 锯

女孩的头始终低垂着，盖在膝盖上的文件上，但他却看到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ˈswɪŋɪŋ] [ɪn] [ˈnɜːvəs] [ˈrɪðəm] ,
her foot swinging in nervous rhythm ,
她 脚 摇摆 在 紧张的 韵律 ,

她紧张地摆动着脚，节奏感很强。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈsaɪlənt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔː(r)]
and he was conscious of her silent impatience at something or
和 他 曾是 有意识的 的 她 沉默的 不耐烦 在 某物 或者
[ˈʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

他察觉到她对某事表现出的那种无声的不耐烦。

[pəˈhæps] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [ˈbɪznəs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
perhaps at the interruption in their business discussion .
也许 在 这 中断 在 他们的 商业 讨论 .

或许是在他们的商务洽谈被打断的时候。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ˈpleznt̬li] , " [wɒt] [ˈkɒmz] [nekst] , [mɪs] [ˈhɛroʊld] ?
" Well , " he said pleasantly , " what comes next , Miss Herold ?
" 出色地 , " 他 说 愉快 , " 什么 来 下一个 , 错过 赫罗尔德 ?

“那么，”他愉快地说道，“接下来呢，赫罗德小姐？”

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'kɔɪz] .
" She handed him a list of the decoys .
" 她 递交 他 一个 列表 的 这 诱饵 .

她递给他一份诱饵名单。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪvli] , [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
He read it gravely , nodded , and returned it .
他 读 它 严重地 , 点头 , 和 返回 它 .

他神情严肃地读了一遍，点了点头，然后把信还给了他。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You may count them for yourself to - morrow , " she said .
" 你 可能 数数 他们 为了 你自己 到 - 明天 , " 她 说 .

“你明天可以自己数一数，”她说。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['lɑːfɪŋli] .
I trust you entirely , " he replied laughingly .
我 相信 你 完全 , " 他 回复 笑着 .

“我完全信任你，”他笑着回答。

[ðen] [ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mætəz] , [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪn] ['tɪmbə(r)] ,
Then they went over the remaining matters , the condition of the pine timber ,
然后 他们 去 超过 这 其余的 事情 , 这 状况 的 这 松树 木材 ,

然后他们讨论了剩余的事项，包括松木的状况。

[ðə; ði] [rɪ'peəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊts] [ænd; ənd] [blaɪndz] [ænd; ənd] [st'uːlz] , ['aɪtəmz] [fɔː(r); fə(r)] [snæps] ,
the repairs to the boats and blinds and stools , items for snaps ,
这 维修 到 这 船 和 百叶窗 和 凳子 , 项目 为了 快照 ,
['swivəl] ,
swivels ,
旋转 ,

船只、百叶窗和凳子的维修，以及按扣、旋转扣等配件，

[peɪnt] , [sɪ'ment] , ['waɪə(r)] , [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd]
paint , cement , wire , none of which interested
画 , 水泥 , 金属丝 , 没有任何 的 哪个 感兴趣的

油漆、水泥、铁丝，这些我都提不起兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[mɑrʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['saɪlənt] [bɔɪ] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lætɪn] ['græmə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['sməʊki]
Marche as much as the silent boy reading his Latin grammar by the smoky
马尔凯 作为 很多 作为 这 沉默的 男生 阅读 他的 拉丁 语法 经过 这 烟
[læmp] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] ,
lamp interested him ,
灯 感兴趣的 他 ,

马尔凯对那个在烟雾缭绕的灯下默默阅读拉丁语法书的男孩很感兴趣。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] ['sɪstə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] , ['pens(ə)l] [pɔɪzd] [ɪn]
or the boy's sister bending over the papers on her knee , pencil poised in
或者 这 男孩们 姐姐 弯曲 超过 这 文件 在 她 膝盖 , 铅笔 准备 在
[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ,
her pretty ,
她 漂亮的 ,

或者男孩的妹妹弯腰看着放在膝盖上的文件，铅笔尖抵着她漂亮的……

['weðə(r)] - ['rʌfən] [hænd] .
weather - roughened hand .
天气 - 粗糙 手 .

饱经风霜的手。

" [ai] [sent] [ðə; ði] [ʃelz] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [baɪ] [ɪk'spres] , " [hiː; hi] [sed] .
" I sent the shells from New York by express , " he said .
" 我 发送 这 贝壳 从 新的 约克 经过 表达 , " 他 说 .

"我从纽约用快递寄出了这些炮弹,"他说。

" [dɪd] [ðeɪ] [ə'raɪv] ? "
" Did they arrive ? "
" 做过 他们 到达 ? "

他们到了吗?

" [ai] [left] [tuː] ['hʌndrəd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" I left two hundred in your room , " said the boy , looking up .
" 我 左边 二 百 在 你的 房间 , " 说 这 男生 , 寻找 向上 .

"我把两百块钱留在你房间里了,"男孩抬起头说。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɪm] .
" Oh , thank you , Jim .
" 哦 , 感谢 你 , 吉姆 .

"哦,谢谢你,吉姆。"

" [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ,
" And , turning to his sister , who had raised her head , inquiringly ,
" 和 , 转弯 到 他的 姐姐 , WHO 有 提高 她 头 , 询问地 ,

"然后,他转向抬起头来疑惑地看着他的妹妹,

" [ai] [sə'pəʊz] ['sʌmbədi] [wɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [skriːtʃ] [ɒv; əv] [dɔːn] , [wəʊnt] [ðeɪ] ? "
" I suppose somebody will call me at the screech of dawn , won't they ? "
" 我 认为 某人 将要 称呼 我 在 这 尖叫 的 黎明 , 惯于 他们 ? "

"我想肯定会有人在黎明破晓时给我打电话,对吧? "

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [njuː] [lɔː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Do you know the new law ? " she asked .
" 做 你 知道 这 新的 法律 ? " 她 问 .

她问:"你知道新法律吗? "

" [nəʊ] . [ai] [dəʊnt] [laɪk] [lɔːz] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋli] .
" No . I don't like laws , anyway , " he said smilingly .
" 不 . 我 不 喜欢 法律 , 反正 , " 他 说 微笑着 .

"不,反正我也不喜欢法律。"他笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [tuː] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
She smiled , too , gathering up her papers preparatory to departure .
她 微笑 , 也 , 采集 向上 她 文件 预备 到 离开 .

她也笑了,收拾好文件,准备离开。

" ['nəʊbədi] [ɪz] [ə'laʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Nobody is allowed , " she said ,
" 无人 是 允许 , " 她 说 ,

"任何人都不允许进入,"她说。

" [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [laɪn] .
" to put off from shore until the sun is above the horizon line .
" 到 放 离开 从 支撑 直到 这 太阳 是 多于 这 地平线 线 .

"离开海岸,直到太阳升到地平线以上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:dən] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [strɪkt] .
And the wardens are very strict .
和 这 狱警 是 非常 严格的 .

狱警非常严格。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] .
" Then she rose .
" 然后 她 玫瑰 .

然后她站了起来。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] ?
" Will you excuse me ?
" 将要 你 原谅 我 ?

请问我可以借过一下吗?

[ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [tu:; tə] [du:; də] .
I have the dishes to do .
我 有 这 菜肴 到 做 .

我还有碗碟要洗。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [sed] :
" The boy laid aside his book and stood up , but his sister said :
" 这 男生 铺设 旁边 他的 书 和 站立 向上 , 但 他的 姐姐 说 :

男孩放下书站了起来，但他妹妹说:

" [steɪ] [ænd; ənd] ['stʌdi] , [dʒɪm] .
" Stay and study , Jim .
" 停留 和 学习 , 吉姆 .

“留下来学习吧，吉姆。”

[ai] [doʊnt] [ni:d] ['eni] [help] .
I don't need any help .
我 不 需要 任何 帮助 .

我不需要任何帮助。

" [ænd; ənd] [dʒɪm] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] .
" And Jim resumed his seat with heightened color .
" 和 吉姆 恢复 他的 座位 和 增强 颜色 .

吉姆脸色更加红润地坐了回去。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
A moment later , however , he went out to the kitchen .
一个 片刻 之后 , 然而 , 他 去 出去 到 这 厨房 .

然而，过了一会儿，他却去了厨房。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɒli] , " [hi:; hi] [sed] , " [wæd] - [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" Look here , Molly , " he said , " wha'd ' you want to give me away for ?
" 看 这里 , 莫莉 , " 他 说 , " 什么? - 你 想 到 给 我 离开 为了 ?

“听着，莫莉，”他说，“你为什么要把我送走? ”

[hi:l] [θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] ['sɪsi] , ['helpɪŋ] [ju:; jʊ] [du:; də] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] . "
He'll think I'm a sissy , helping you do dishes and things . "
地狱 思考 我是 一个 娘娘腔 , 帮助 你 做 菜肴 和 事物 . "

他会觉得我是个娘娘腔，帮你洗碗什么的。

" [maɪ] [dɪə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] ! " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd]
" My dear , my dear ! " she exclaimed
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 ! " 她 惊呼

“我的宝贝，我的宝贝! ”她惊呼道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[kən'traɪtli] , " [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
contritely , " I didn't think of it .
懊悔地 , " 我 没有 思考 的 它 .

他懊悔地说："我没想到这一点。"

[pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [dʒɪm] .
Please forgive me , Jim .
请 原谅 我 , 吉姆 .

吉姆，请原谅我。

['eniweɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [keə(r)] [wɒt] [ðɪs] [mæn] [θɪŋks] [ə'baʊt] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] — — "
Anyway , you don't really care what this man thinks about any of us — — "
反正 , 你 不 真的 关心 什么 这 男人 思考 关于 任何 的 我们 — — "

反正你也不在乎这个人对我们任何人的看法——"

" [jes] , [ai][duː; də] !
" Yes , I do !
" 是的 , 我 做 !

"是的，我愿意！

['eniweɪ] , [ə; eɪ] ['feləʊ] ['dʌznt] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒʃiz] ['dɪʃɪz] . "
Anyway , a fellow doesn't want another fellow to think he washes dishes . "
反正 , 一个 同伴 不 想 其他 同伴 到 思考 他 洗涤 菜肴 . "

总之，谁也不想让别人觉得他会洗碗。

" [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] !
" You darling !
" 你 亲爱的 !

你亲爱的！

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] .
I wasn't thinking .
我 不是 思维 .

我当时没想那么多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] . "
It was too stupid of me . "
它 曾是 也 愚蠢的 的 我 . "

我真是太蠢了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt] , ['dɪgnɪfaɪd] [vɔɪs] ,
" It really was , " said the boy , in his sweet , dignified voice ,
" 它 真的 曾是 , " 说 这 男生 , 在 他的 甜的 , 凝重 嗓音 ,

"确实如此，"男孩用他那甜美而庄重的声音说道。

" [ænd; ənd][aɪ'd] [biːn] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [aɪ'd] [ʃɒt] [dʌks] , [tuː] . "
" and I'd been telling him that I'd shot ducks , too . "
" 和 ID 到过 讲述 他 那 ID 射击 鸭子 , 也 . "

"我还跟他说过我也打过鸭子。"

" - [aɪm][səʊ] ['sɒri] , [dʒɪm] . -
" ' I'm so sorry , Jim . '
" - 我是 所以 对不起 , 吉姆 . -

"吉姆，我很抱歉。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [kɔːt] [hɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [blɒnd] [hed] .
His sister caught him around the neck and kissed his blonde head .
他的 姐姐 捕捉 他 大约 这 脖子 和 亲吻 他的 金发 头 .

他妹妹搂住他的脖子，亲吻了他金色的头发。

" [aɪm][səʊ] ['sɒri] , [dʒɪm] .
" I'm so sorry , Jim .
" 我是 所以 对不起 , 吉姆 .

“吉姆，我非常抱歉。”

[hiː; hi][woʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
He won't think of it again .
他 惯于 思考 的 它 再次 .

他不会再想这件事了。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [hiːl] ['əʊnli] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ɪz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
If he does , he'll only respect a boy who is so good to his sister .
如果 他 做 , 地狱 仅有的 尊重 一个 男生 WHO 是 所以 好的 到 他的 姐姐 .

如果他真这么做了，他只会尊重一个对妹妹非常好的男孩。

[ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kɔːʃən] [hɪm] [wɪð] ['lɪftɪd]
And , " she added , cautioning him with lifted
和 , " 她 额外 , 警告 他 和 抬起

“而且,”她补充道，同时举起手提醒他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['fɪŋgə(r)] , " [doʊnt] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm] , [dʒɪm] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [kaɪnd] [hiː; hi] [ɪz] .
finger , " don't talk too much to him , Jim , no matter how nice and kind he is .
手指 , " 不 讲话 也 很多 到 他 , 吉姆 , 不 事情 如何 好的 和 种类 他 是 .

“吉姆，别跟他多说话，不管他多么和蔼可亲。”

[ai] [nəʊ] [haʊ] ['ləʊnli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk]['mɪstə(r)] . [mɑrʃ] ;
I know how lonely you are and how pleasant it is to talk to a man like Mr . Marche ;
我 知道 如何 孤独 你 是 和 如何 令人愉快的 它 是 到 讲话 到 一个 男人 喜欢 先生 . 马尔凯 ;

我知道你有多孤独，也知道和像马尔凯先生这样的人交谈是多么愉快；

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['fɑːðə(r)] ['dʌznt] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ɑː'selvz] [ɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,
but remember that father doesn't wish us to say anything about ourselves or about him ,
但 记住 那 父亲 不 希望 我们 到 说 任何事物 关于 我们自己 或者 关于 他 ,

但请记住，父亲不希望我们谈论自己或他本人。

[səʊ][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] . "
so we must be careful . "
所以 我们 必须 是 小心 . "

所以我们必须小心谨慎。

" [waɪ] ['dʌznt] ['fɑːðə(r)] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [hɪm] [ɔː(r)] [ɑː'selvz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .
" Why doesn't father want us to speak about him or ourselves to Mr .
" 为什么 不 父亲 想 我们 到 说话 关于 他 或者 我们自己 到 先生 .
[mɑrʃ] ?
Marche ?
马尔凯 ?

"为什么父亲不希望我们和马尔凯先生谈论他或我们自己？"

" [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" asked the boy .
" 问 这 男生 .

男孩问道。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɪʃɪz] .
His sister had gone back to her dishes .
他的 姐姐 有 已消失 后退 到 她 菜肴 .

他妹妹回去继续洗碗了。

[naʊ] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪəriəsli] , " [ðæt] [ɪz] ['fɑː.ðərz]
Now , looking around over her shoulder , she said seriously , " That is father's
现在 , 寻找 大约 超过 她 肩膀 , 她 说 严重地 , " 那 是 父亲的
[ə'feə(r)] , [dɪə(r)] , [nɒt] ['aʊəz] . "
affair , dear , not ours . "
事务 , 亲爱的 , 不是 我们的 . "

她回头看了一眼，严肃地说："那是父亲的事，亲爱的，不是我们的事。"

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ? "
" But don't you know why ? "
" 但 不 你 知道 为什么 ? "

"但你难道不知道为什么吗？"

" [ʃeɪm] [ɒn][juː; jʊ] , [dʒɪm] !
" Shame on you , Jim !
" 耻辱 在 你 , 吉姆 !

"吉姆，你真丢人！"

[wɒt] ['fɑːðə(r)] [k'eəz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɪk'siːdɪŋli] [bæd] ['mænəz]
What father cares to tell us he will tell us ; but it's exceedingly bad manners
什么 父亲 关心 到 告诉 我们 他 将要 告诉 我们 ; 但 它是 非常 坏的 礼仪
[tuː; tə][ɑːsk] .
to ask .
到 问 .

父亲想告诉我们的事，他自然会告诉我们；但直接问是非常失礼的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

" [ɪz]['fɑːðə(r)] ['riːəli] ['veri] [ɪl] ? "
" Is father really very ill ? "
" 是 父亲 真的 非常 患病的 ? "

"父亲真的病得很重吗？"

" [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪz][ɪm'prɒpə(r)] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['kʌlərɪŋ] .
" I told you that to ask me such things is improper , " said the girl , coloring .
" 我 讲述 你 那 到 问 我 这样的 事物 是 不当 , " 说 这 女孩 , 染色 .

"我告诉过你，问我这样的问题是不合适的，"女孩一边涂色一边说。

" [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [fiːl] [wel] ,
" He has told us that he does not feel well ,
" 他 有 讲述 我们 那 他 做 不是 感觉 出色地 ,

"他告诉我们他感觉不舒服，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
and that he prefers to remain in his room for a few days .
和 那 他 偏好 到 保持 在 他的 房间 为了 一个 很少 天 .

他宁愿在房间里待上几天。

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
That is enough for us , isn't it ? "
那 是 足够的 为了 我们 , 不是 它 ? "

这对我们来说就足够了，不是吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['θɔːtfəli] .
" Yes , " said the boy thoughtfully .
" 是的 , " 说 这 男生 深思熟虑 .

"是的,"男孩若有所思地说。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[mɑrʃ] , ['berid] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv][bed] [kləʊðz] , [driːmd] [ðæt] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]
Marche , buried under a mountain of bed clothes , dreamed that people were
马尔凯 , 埋葬 在下面 一个 山 的 床 衣服 , 梦见 那 人们 是
['ræpɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ɒn][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,
rapping noisily on his door ,
说唱 喧闹地 在 他的 门 ,

马尔凯被埋在一堆床单下面，梦见有人在用力敲他的门。

[ænd; ənd] [grɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][ræp][ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
and grinned in his dream , meaning to let them rap until they tired of it
和 咧嘴一笑 在 他的 梦 , 意义 到 让 他们 说唱 直到 他们 疲劳的 的 它
.
.
.

他在梦中咧嘴一笑，意思是让他们一直唱到厌倦为止。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][dɪ'faɪənt] ['slʌmbə] ,
Suddenly a voice sounded through his defiant slumbers ,
突然 一个 嗓音 听起来 通过 他的 桀骜不驯 睡眠 ,

突然，一个声音划破了他桀骜不驯的睡梦。

[klɪə(r)][ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['gəʊldən] [reɪ] ['pɑːtɪŋ] [θɪk] [klaʊdz] .
clear and charming as a golden ray parting thick clouds .
清除 和 迷人 作为 一个 金的 射线 离别 厚的 云 .

清澈迷人，宛如一道金光拨开厚厚的云层。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'weɪk] , [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [dʌsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The next moment he found himself awake , bolt upright in the icy dusk of his
这 下一个 片刻 他 成立 他自己 醒 , 螺栓 直立 在 这 冰冷的 黄昏 的 他的
[ruːm] , ['lɪsənɪŋ] .
room , listening .
房间 , 聆听 .

下一刻，他发现自己醒了过来，猛地坐直身子，在房间冰冷的黄昏中侧耳倾听。

" ['mɪstə(r)] . [mɑrʃ] !
" Mr . Marche !
" 先生 . 马尔凯 !

"马尔凯先生！"

[woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] ? " [keɪm] [ðə; ði][klɪə(r)] , [jʌŋ] [vɔɪs] [ə'gen] .

Won't you please wake up and answer ? " came the clear , young voice again .

惯于 你 请 唤醒 向上 和 回答 ? " 来了 这 清除 , 年轻的 嗓音 再次 .

“你能不能醒醒回答一下？”那个清澈年轻的声音再次传来。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !

" I beg your pardon !

" 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍！

" [hiː; hi][kraɪd] .

" he cried .

" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

" I'll be down in a minute !

" 患病的 是 向下 在 一个 分钟 !

“我马上就下去！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 38]

" [页 -]

[第38页]

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [hiː; hi] [skwɔtid] [ðeə(r)] ,

He heard her going away downstairs , and for a few seconds he squatted there ,

他 听到 她 去 离开 楼下 , 和 为了 一个 很少 秒 他 蹲着 那里 ,

他听到她下楼的声音，便蹲在那里待了几秒钟。

['hʌdld] [ɪn] ['kʌvərɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ai] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .

huddled in coverings to the chin , and eying the darkness in a sort of despair .

蜷缩着 在 覆盖物 到 这 下巴 , 和 注视 这 黑暗 在 一个 种类 的 绝望 .

他们裹着毯子，一直遮到下巴，绝望地望着黑暗。

[ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [draɪv] [ɒv; əv] [wɔːl] [striːt] , [leɪt] ['sʌpəz] ,

The feverish drive of Wall Street , late suppers ,

这 发烧 驾驶 的 墙 街道 , 晚的 晚餐 ,

华尔街的狂热氛围，深夜晚餐，

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] ['feləʊʃɪp] [hæd; həd] [nɒt] ['fɪzɪkli] ['hɑːd(ə)nd] [mɑrʃ] .

and too much good fellowship had not physically hardened Marche .

和 也 很多 好的 奖学金 有 不是 身体 硬化 马尔凯 .

过多的友谊并没有让马尔凯的身体变得坚硬。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] ['tempəd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)][brænd][ɒv; əv] [fɪ'ziːk] .

He was accustomed to have his bath tempered comfortably for his particular brand of physique .

他 曾是 习惯 到 有 他的 洗澡 淬火 舒适地 为了 他的 特别的 品牌 的 体质 .

他习惯于根据自己的体型将洗澡水温调到舒适的温度。

['brekfəst] , ['ɔːlsəʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['keəfəli] ['ɔːdəd] [ˌɪnfɔː'mæləti] [wɪð] [hɪm] .

Breakfast , also , was a most carefully ordered informality with him .

早餐 , 还 , 曾是 一个 最多 小心 订购 非正式性 和 他 .

和他一起吃早餐，也是一次精心安排的轻松愉快的聚会。

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [tʃɪl] [sməʊt] [hɪm] .
The bitter chill smote him .
这 苦的 寒意 猛击 他 .

刺骨的寒意袭来。

[kɜːrs] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf] , [hiː; hi] [krɔːl] ['dʒɪndʒəli][aʊt][ɒv; əv][bed] , ['sʌfəd] [ə'kjuːtli] [waɪl]
Cursing the simple life , he crawled gingerly out of bed , suffered acutely while
咒骂 这 简单的 生活 , 他 爬行 小心翼翼地 出去 的 床 , 遭受 急性 尽管
['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] ,
hunting for a match ,
打猎 为了 一个 匹配 ,

他咒骂着简朴的生活，小心翼翼地爬下床，在寻找火柴的过程中痛苦不堪。

['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kerəsiːn] [læmp] [wɪð] ['stɪfənd] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , ['ʃɪvərɪŋ] .
lighted the kerosene lamp with stiffened fingers , and looked about him , shivering .
照明 这 煤油 灯 和 僵硬 手指 , 和 看起来 关于 他 , 瑟瑟发抖 .

他用僵硬的手指点燃了煤油灯，环顾四周，瑟瑟发抖。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'prest] [ə'næθəmə] , [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Then , with a suppressed anathema , he stepped into his
然后 , 和 一个 被抑制 诅咒 , 他 步 进入 他的

然后，他压抑住心中的厌恶，走进了他的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['fəʊldɪŋ] [tʌb] [ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði]['ɑːktɪk] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['pɪtʃə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] .
folding tub and emptied the arctic contents of the water pitcher over himself .
折叠式的 浴缸 和 清空 这 北极 内容 的 这 水 投手 超过 他自己 .

折叠水桶，然后把水壶里冰冷的水倒在自己身上。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] , [h'ʌŋgɹɪɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi]
Half an hour later he appeared at the breakfast table , hungrier than he
一半 一个 小时 之后 他 出现 在 这 早餐 桌子 , 饥饿 比 他
[hæd; həd] [biːn] [ɪn] [j'iəz] .
had been in years .
有 到过 在 年 .

半小时后，他出现在餐桌旁，比多年来任何时候都饿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][ðeə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['kɒfi] [pɒt]
There was nobody there to wait on him , but the dishes and coffee pot
那里 曾是 无人 那里 到 等待 在 他 , 但 这 菜肴 和 咖啡 锅
[wɜː(r); wə(r)]['paɪpɪŋ] [hɒt] ,
were piping hot ,
是 管道 热的 ,

虽然没有人伺候他，但菜肴和咖啡壶里的咖啡都滚烫滚烫的。

[ænd; ənd][hiː; hi]['mædli][et; eɪt] [egz] [ænd; ənd]['reɪzə(r)] - [bæk] , [ænd; ənd][dræŋk] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]
and he madly ate eggs and razor - back , and drank quantities of
和 他 疯狂地 吃 鸡蛋 和 剃刀 - 后退 , 和 喝 数量 的
['kɒfi] ,
coffee ,
咖啡 ,

他疯狂地吃鸡蛋和野燕麦，还喝了大量的咖啡。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , ['fiːlɪŋ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] ['hæpɪə] [ðæn; ðən]
and finally set fire to a cigarette , feeling younger and happier than
和 最后 放 火 到 一个 卷烟 , 感觉 年轻 和 更快乐 比
[hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] .
he had felt for ages .
他 有 毛毡 为了 年龄 .

最后，他点燃了一支香烟，感觉自己比以往任何时候都更年轻、更快乐。

[ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪdli] ['kɒnʃəs] :
Of one thing he was excitedly conscious :
的 一 事物 他 曾是 兴奋地 有意识的 :

有一件事他异常兴奋地意识到：

[ðæt] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] ['drægɪŋ] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] [hæd; həd]
that dreadful and persistent dragging feeling at the nape of his neck had
那 可怕 和 执着的 拖拽 感觉 在 这 颈背 的 他的 脖子 有
['vænɪʃd] .
vanished .
消失了 .

他后颈上那种可怕的、持续的拉扯感消失了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [ˌəʊvə'naɪt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]
It didn't seem possible that it could have disappeared overnight , but it
它 没有 似乎 可能的 那 它 可以 有 消失 过夜 , 但 它
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

它不可能一夜之间消失，但它确实消失了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] .
for the present , at least .
为了 这 展示 , 在 至少 .

至少目前是这样。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
He went into the sitting room .
他 去 进入 这 坐着 房间 .

他走进了客厅。

['nəʊbədi]
Nobody
无人

无人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] , ['aɪðə(r)] , [səʊ] [hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [siːld] [ʃel] ['bɒksɪz] ,
was there , either , so he broke his sealed shell boxes ,
曾是 那里 , 任何一个 , 所以 他 打破 他的 密封 壳 盒子 ,

他也在那里，所以他打破了密封的弹壳盒。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪð] [sɪks] [ænd; ənd] [faɪvz] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [biz] ,
filled his case with sixes and fives and double B's ,
已填 他的 案件 和 六 和 五 和 双倍的 的 ,

他的箱子里装满了六、五和双B，

[druː] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪv] ['dʌkɪŋ] [gʌn] [frɒm; frəm] [ɪts] [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
drew his expensive ducking gun from its case and took a look at it ,
画 他的 昂贵的 躲避 枪 从 它是 案件 和 采取 一个 看 在 它 ,

从枪盒里取出他那支昂贵的猎枪，仔细看了看。

['bʌk(ə)ld] [ðə; ði][stræps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɪp] [buːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][belt] ,

buckled the straps of his hip boots to his belt ,

弯曲 这 肩带 的 他的 时髦的 靴子 到 他的 腰带 ,

他把高筒靴的带子扣在腰带上,

[felt] [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [kəʊt] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] ['mætʃɪz] ,

felt in the various pockets of his shooting coat to see whether matches ,

毛毡 在 这 各种各样的 口袋 的 他的 射击 外套 到 看 无论 比赛 ,

他摸遍了猎装外套的各个口袋,看看有没有火柴。

[paɪp] , [tə'bækəʊ] , ['væsəliːn] , [ɔɪl] , [ʃel] [ɪk'stræktə(r)] , [naɪf] , ['hæŋkətʃɪf] , [glʌvz] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

pipe , tobacco , vaseline , oil , shell extractor , knife , handkerchief , gloves , were in

管道 , 烟草 , 凡士林 , 油 , 壳 萃取器 , 刀 , 手帕 , 手套 , 是 在

[ðeə(r)]['prɒpə(r)]['pleɪsɪz] ;

their proper places ;

他们的 恰当的 地方 ;

烟斗、烟草、凡士林、油、贝壳取出器、刀、手帕、手套都放在了合适的位置;

[faʊnd] [ðem; ðəm][səʊ] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] , [strəul] [kən'tentɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

found them so , and , lighting another cigarette , strolled contentedly around the

成立 他们 所以 , 和 , 灯光 其他 卷烟 , 漫步 心满意足地 大约 这

[smɔːl] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][beə(r)] [ruːm] ,

small and almost bare room ,

小的 和 几乎 裸 房间 ,

他找到了,于是又点燃了一支烟,心满意足地在狭小而几乎空无一物的房间里踱步。

[bi'stəu] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['pætrənaɪzɪŋ] [glɑːns] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['hʌmb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][ænd; ənd]

bestowing a contented and patronizing glance upon each humble article and

授予 一个 满足 和 居高临下 瞥一眼 之上 每个 谦逊的 文章 和

[ˌdekə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] .

decoration as he passed .

装饰 作为 他 通过了 .

他经过每一件不起眼的物品和装饰品时,都带着一种满足而居高临下的目光。

['evɪdəntli] [ðɪs] ['fəʊtəgrɑːf] , [ɪn][æn; ən]['əʊv(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv] [əʊld] - [taɪm] ['wɔːtə(r)] [gɪlt] ,

Evidently this photograph , in an oval frame of old - time water gilt ,

显然 这 照片 , 在 一个 椭圆形 框架 的 老的 - 时间 水 镀金 ,

显然,这张照片装裱在一个老式水镀金椭圆形相框中,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [mɪs] [hɛrəldz] ['mʌðə(r)] .

was a portrait of Miss Herold's mother .

曾是 一个 肖像 的 错过 赫罗尔德 母亲 .

那是一幅赫罗尔德小姐母亲的肖像。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 41]

[页 -]

[第41页]

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] ['delɪkət] , [haɪ] - [bred] [nəʊz] [ænd; ənd] [lɪps] !

What a charming face , with its delicate , high - bred nose and lips !

什么 一个 迷人 脸 , 和 它是 精美的 , 高的 - 繁殖 鼻子 和 嘴唇 !

多么迷人的脸庞,有着精致高贵的鼻子和嘴唇!

[ðə; ði] [bɔɪ] , [dʒɪm] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [nəʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hɜː(r); hə(r)]

The boy , Jim , had her mouth and nose , and his sister her

这 男生 , 吉姆 , 有 她 嘴 和 鼻子 , 和 他的 姐姐 她

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

男孩吉姆长着她的嘴和鼻子,他的妹妹长着她的眼睛。

['slaɪtli] ['tɪltɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][slɑːnt][æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['kɔːnəs] — ['bjuːtɪfli] [ʃeɪpt] [aɪz] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] .
slightly tilted to a slant at the outer corners — beautifully shaped eyes , he remembered .
轻微地 斜 到 一个 倾斜 在 这 外 角落 — 非常漂亮 形状 眼睛 , 他 记得 .

他记得，他的眼睛形状很漂亮，外眼角略微倾斜。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [strəul] [ɒn] ,
He lingered a moment , then strolled on ,
他 徘徊不去 一个 片刻 , 然后 漫步 在 ,

他驻足片刻，然后继续前行。

['vjuːɪŋ] [wɪð] ['tɒlərənt] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ði] [fjuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːrnəmənts] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,
viewing with tolerant indifference the few poor ornaments on the mantel ,
观看 和 宽容 漠不关心 这 很少 贫穷的 装饰品 在 这 壁炉架 ,

用宽容的冷漠目光看待壁炉架上那几件简陋的装饰品，

[ðə; ði]['krəʊməʊz][ɒv; əv][waɪld] [dʌks] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] [bɝdz] ,
the chromos of wild ducks and shore birds ,
这 染色体 的 荒野 鸭子 和 支撑 鸟类 ,

野生鸭子和滨鸟的染色体，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][læmp] - [lɪt] ['teɪb(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [eksplə'reɪʃnz] .
and found himself again by the lamp - lit table from which he had started his explorations .
和 成立 他自己 再次 经过 这 灯 - 点燃 桌子 从 哪个 他 有 开始 他的 探索 .

他又回到了当初开始探索的那张灯光昏暗的桌子旁。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][dʒɪmz]['lætɪn] [bʊk] , [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [lɑːst] [jɪrz] ['mægəziːnz] .
On it were Jim's Latin book , a Bible , and several last year's magazines .
在 它 是 吉姆的 拉丁 书 , 一个 圣经 , 和 一些 最后的 年 杂志 .

上面放着吉姆的拉丁文书籍、一本圣经和几本去年的杂志。

['aɪdli][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['flaɪliːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːlbʊk] .
Idly he turned the flyleaf of the schoolbook .
闲散地 他 转向 这 飞叶 的 这 教科书 .

他漫不经心地翻开了课本的扉页。

['rɪt(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪz] [neɪm] — " [dʒɪm] , [frɒm; frəm] ['dædi] .
Written there was the boy's name — " Jim , from Daddy .
书面 那里 曾是 这 男孩们 姓名 — " 吉姆 , 从 爸爸 .

上面写着男孩的名字——“吉姆，爸爸给的”。

" [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['kləʊzɪŋ][ðə; ði]['kʌvə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" As he was closing the cover a sudden
" 作为 他 曾是 结束 这 覆盖 一个 突然

“他正要合上盖子时，突然……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['ɪnstɪŋkt] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [waɪ] ,
instinct arrested his hand , and , not knowing exactly why ,
本能 被捕 他的 手 , 和 , 不是 会心 确切地 为什么 ,

本能阻止了他的手，但他并不清楚具体原因。

[hiː; hi][ˌriː'əʊpənd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'gen] .
he reopened the book and read the inscription again .
他 重新开放 这 书 和 读 这 题词 再次 .

他重新打开书，再次阅读了题词。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [tuː] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
He read it again , too , with a vague sensation of familiarity with it ,
他 读 它 再次 , 也 , 和 一个 模糊的 感觉 的 熟悉 和 它 ,

他又读了一遍，隐隐觉得有些熟悉。

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmhaʊ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ɪg'zæktli] [wɒt] ;
or with the book , or something somehow connected with it , he could not tell exactly what ;
或者 和 这 书 , 或者 某物 不知何故 连接 和 它 , 他 可以 不是 告诉 确切地 什么 ;

或者和那本书有关，或者和那本书有关，但他无法确切地说是什么；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ə'saɪd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [braʊz] ['nɪtɪd] [ænd; ənd] [aɪz] ['æbsəntli] [bent] [ɒn][ðə; ði][stəʊv] .
but a slightly uncomfortable feeling remained as he laid aside the book and stood with brows knitted and eyes absently bent on the stove .
但 一个 轻微地 不舒服 感觉 剩余 作为 他 铺设 旁边 这 书 和 站立 和 眉毛 针织 和 眼睛 心不在焉地 弯曲 在 这 火炉 .

但他放下书，皱着眉头，目光空洞地盯着炉子，心中仍然感到一丝不安。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][dʒɪm] [keɪm] [ɪn] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['feɪdɪd]['əʊvəkəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] .
The next moment Jim came in , wearing a faded overcoat which he had outgrown .
这 下一个 片刻 吉姆 来了 在 , 穿着 一个 褪色 大衣 哪个 他 有 长大了就不合适了 .

下一刻，吉姆走了进来，穿着一件褪色的大衣，他已经穿不下了。

" [hə'ləʊ] ! " [sed] [mɑrʃ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" Hello ! " said Marche , looking up .
" 你好 ! " 说 马尔凯 , 寻找 向上 .

“你好！”马尔凯抬起头说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [dʒɪm] ? "
" Are you ready for me , Jim ? "
" 是 你 准备好 为了 我 , 吉姆 ? "

吉姆，你准备好迎接我了吗？

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [hæv; həv][ai] ?
" What sort of a chance have I ?
" 什么 种类 的 一个 机会 有 我 ?

我有多大的机会？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

" [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bluː] - [bɜːd] ['weðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪfɪdəntli] .
" I'm afraid it is blue - bird weather , " said the boy diffidently .
" 我是 害怕的 它 是 蓝色的 - 鸟 天气 , " 说 这 男生 羞怯地 .

“恐怕今天是晴空万里的好天气，”男孩怯生生地说。

[mɑrʃ] [skaul] , [ðen] [smaɪld] .
Marche scowled , then smiled .
马尔凯 皱着眉头 , 然后 微笑 .

马尔凯皱了皱眉，然后笑了。

" [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['weðə(r)] .
" Your sister said it would probably be that kind of weather .
" 你的 姐姐 说 它 会 大概 是 那 种类 的 天气 .

你姐姐说可能会是那种天气。

[wel] , [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] [tʃɑːns] [wɪð] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [doʊnt] [wiː; wi] , [dʒɪm] ? "
Well , we all have to take a sporting chance with things in general , don't we , Jim ? "
出色地 , 我们 全部 有 到 拿 一个 体育 机会 和 事物 在 一般的 , 不 我们 , 吉姆 ? "

“嗯，在体育竞技中，我们凡事都得承担一定的风险，不是吗，吉姆？”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [mɑrʃ] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][gʌn] [keɪs] [ænd; ənd] ['kɑːtrɪdʒ] [bɒks] .
" Marche picked up his gun case and cartridge box .
" 马尔凯 挑选 向上 他的 枪 案件 和 墨盒 盒子 .

“马尔什拿起他的枪盒和弹药盒。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The boy offered to take them , but the young man shook his head .
这 男生 提供 到 拿 他们 , 但 这 年轻的 男人 摇晃 他的 头 .

男孩提出要带他们去，但年轻人摇了摇头。

" [liːd] [ɒn] , [əʊld] [spɔːt] !
" Lead on , old sport !
" 带领 在 , 老的 运动 !

“带头吧，老兄！”

" [hiː; hi] [sed] ['tʃɪərəli] .
" he said cheerily .
" 他 说 兴高采烈地 .

他兴高采烈地说。

" [aɪm][ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['bəːdən] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .
" I'm a beast of more burdens than you know anything about .
" 我是 一个 兽 的 更多的 负担 比 你 知道 任何事物 关于 .

“我背负的重担远超你的想象。”

[haʊz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ? "
How's your father , by the way ? "
怎么样 你的 父亲 , 经过 这 方式 ? "

对了，你父亲怎么样了？

" [ai] [θɪŋk] ['fɑːðə(r)][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] . "
" I think father is about the same . "
" 我 思考 父亲 是 关于 这 相同的 . "

“我觉得父亲的情况也差不多。”

" ['dʌznt] [hiː; hi] [niːd] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ? "
" Doesn't he need a doctor ? "
" 不 他 需要 一个 医生 ? "

他难道不需要医生吗？

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
" No , sir , I think not .
" 不 , 先生 , 我 思考 不是 .

“不，先生，我想不是。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɪm] ? [ˈfiːvə(r)] ? "
" What is it , Jim ? Fever ? "
" 什么 是 它 , 吉姆 ? 发烧 ? "

“吉姆，你怎么了？发烧了吗？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" I don't know , " said the boy , in a low voice .
" 我 不 知道 , " 说 这 男生 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我不知道,”男孩低声说道。

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [mɑrʃ] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .
He led the way , and Marche followed him out of doors .
他 引领 这 方式 , 和 马尔凯 随后 他 出去 的 门 .

他带头，马尔凯跟着他出了门。

[ə; eɪ] [greɪ] [lait] [meɪd] [pleɪn] [ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] , [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ˈrɪz(ə)n] .
A gray light made plain the desolation of the scene , although the sun had not yet risen .
一个 灰色的 光 制成 清楚的 这 荒凉 的 这 场景 , 虽然 这 太阳 有 不是 然而 升起 .

虽然太阳尚未升起，但灰蒙蒙的光线已经清晰地展现出这片景象的荒凉。

[tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ðə; ði] [ˈsɒmbə(r)] [paɪn] [wʊdz] [stretʃt] [əˈweɪ] ; [ˈiːstwəd] ,
To the south and west the sombre pine woods stretched away ; eastward ,
到 这 南 和 西方 这 阴沉 松树 树林 拉伸 离开 ; 向东 ,

向南和向西，是幽暗的松树林；向东，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

晴天(Blue-Bird Weather)

[ə; eɪ] [fjuː] [lɑːst] [jɪrz] ['kɔːnˌstɔːk] [stʊd] , ['wɪðəd] [ɪn] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ,
a few last year's cornstalks stood , withered in the clearing ,
一个 很少 最后的 年 玉米秆 站立 , 干枯 在 这 清理 ,

空地上还立着几株去年枯死的玉米秆，已经枯萎了。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rʌtɪd] [rəʊd] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
through which a rutted road ran down to the water .
通过 哪个 一个 车辙 路 跑 向下 到 这 水 .

一条崎岖不平的道路从那里一直延伸到水边。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['fɑːmɪŋ] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɪm] ?
" It isn't the finest farming land in the world , is it , Jim ?
" 它 不是 这 最好的 农业 土地 在 这 世界 , 是 它 , 吉姆 ?

“吉姆，这可不是世界上最好的农田，对吧？”

" [hiː; hi] [sed] ['hjuːmərəsli] .
" he said humorously .
" 他 说 幽默地 .

他幽默地说。

" [ai] ['hævnt] [siːn] ['eni] ['ʌðə(r)] [lænd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwaɪətli] .
" I haven't seen any other land , " said the boy quietly .
" 我 还没有 已见 任何 其他 土地 , " 说 这 男生 悄悄 .

“我还没见过其他的土地呢,”男孩轻声说道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['kʌntri] [æt; ət] [ɔːl] ?
" Don't you remember the Northern country at all ?
" 不 你 记住 这 北方 国家 在 全部 ?

你一点都不记得北方国家了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

" [nəʊ] , [sɜː(r)] — [ɪk'sept] ['sentrəl] [pɑːk] . "
" No , sir — except Central Park . "
" 不 , 先生 — 除了 中央 公园 . "

“不，先生——除了中央公园。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] - ['jɔːkə(r)] ? "
" Oh , you were New - Yorkers ? "
" 哦 , 你 是 新的 - 约克人 ? "

“哦，你们是纽约人？”

" [jes] , [sɜː(r)] . ['fɑːðə(r)] — — " [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [ə'brʌptli] ['saɪlənt] .
" Yes , sir . Father — — " and he fell abruptly silent .
" 是的 , 先生 . 父亲 — — " 和 他 跌倒 突然 沉默的 .

“是的，先生。父亲——”他突然沉默了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌtɪd] [rəʊd] , [ænd; ənd] [mɑrʃ] [glɑːns, glæns]
They were walking together down the rutted road , and Marche glanced
他们 是 步行 一起 向下 这 车辙 路 , 和 马尔凯 瞥了一眼

[ə'raʊnd] [æt; ət] [hɪm] .
around at him .
大约 在 他 .

他们一起沿着坑洼不平的道路走着，马尔凯回头看了他一眼。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [dʒɪm] ? "
" What were you going to say about your father , Jim ? "
" 什么 是 你 去 到 说 关于 你的 父亲 , 吉姆 ? "

吉姆，你原本想说些什么关于你父亲的话?

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

"没有什么。

" [ðen] [truːθ] ['dʒɒgd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" Then truth jogged his arm .
" 然后 真相 慢跑 他的 手臂 .

然后，真理轻推了他的手臂。

" [ai] [miːn] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv]
" I mean I was only going to say that father and mother and all of
" 我 意思是 我 曾是 仅有的 去 到 说 那 父亲 和 母亲 和 全部 的
[ˌjuː 'es][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] . "
us lived there . "
我们 居住地 那里 . "

"我的意思是，我原本只想说，爸爸妈妈和我们全家都住在那里。"

" [ɪn] [njuː] [jɔːk] ? "
" In New York ? "
" 在 新的 约克 ? "

"在纽约？"

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ? "
" Is your — your mother living ? "
" 是 你的 — 你的 母亲 活的 ? "

你……你母亲还健在吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

"不，先生。"

" [ai] [θɪŋk] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" I think I saw her picture in the sitting room , " he said gently .
" 我 思考 我 锯 她 图片 在 这 坐着 房间 , " 他 说 轻轻地 .

"我想我在客厅里看到了她的照片,"他轻声说道。

" [ʃiː; ʃi]
" She
" 她

"她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['mʌðə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . "
must have been everything a mother should be . "
必须 有 到过 一切 一个 母亲 应该 是 . "

她一定具备一位母亲应有的一切品质。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [dʒɪm] ? "
" Was it long ago , Jim ? "
" 曾是 它 长的 前 , 吉姆 ? "

"那是很久以前的事了吗，吉姆？"

" [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ? "
" When she died ? "
" 什么时候 她 死亡 ? "

她什么时候去世的？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [jes] , ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
" Yes , very long ago .
" 是的 , 非常 长的 前 .

"是的，很久以前。"

[sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
Six years ago . "
六 年 前 . "

六年前。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] , [ðen] ? "
" Before you came here , then ? "
" 前 你 来了 这里 , 然后 ? "

"那么，在你来这里之前？"

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [mɑrʃ] [sed] ,
" After they had walked in silence for a little while , Marche said ,
" 后 他们 有 步行 在 沉默 为了 一个 小的 尽管 , 马尔凯 说 ,

"他们沉默地走了一会儿后，马尔凯说道："

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] ? "
" I suppose you have arranged for somebody to take me out ? "
" 我 认为 你 有 安排 为了 某人 到 拿 我 出去 ? "

"我想你已经安排人接我出去了吧？"

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,
" They emerged from the lane to the shore at the same moment ,
" 他们 出现 从 这 车道 到 这 支撑 在 这 相同的 片刻 ,

"他们同时从巷子里走到岸边。"

[ænd; ənd] [mɑrʃ] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['beɪmən] .
and Marche glanced about for the expected bayman .
和 马尔凯 瞥了一眼 关于 为了 这 预期的 湾人 .

马尔凯环顾四周，寻找着预期的渔民。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

" [əʊ] , [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] !
" Oh , there he is !
" 哦 , 那里 他 是 !

“哦，他在那儿！”

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[æz; əz][ə; eɪ][ˈfɪɡə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈdɔːri][ænd; ənd] [ˈweid] [ˈleʒəli] [ˈʃɔːwəd]
as a figure came from behind a dory and waded leisurely shoreward
作为 一个 数字 来了 从 在后面 一个 多莉 和 涉水 悠闲 向岸边
[θruː] [ðə; ði] [ˈʃæləʊz] — [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfɪɡə(r)][ɪn] [hɪp] [buːts] [ænd; ənd] [wʊl] [ˈʃuːtɪŋ] [hʊd]
through the shallows — a slight figure in hip boots and wool shooting hood
通过 这 浅滩 — 一个 轻微 数字 在 时髦的 靴子 和 羊毛 射击 兜帽
[ænd; ənd] [kəʊt] ,
and coat ,
和 外套 ,

只见一个人影从一艘小艇后面走出来，悠闲地涉水向岸边走去——那人身形纤细，穿着及膝长靴，戴着羊毛猎帽和外套。

[huː] [keɪm] [ˈlaɪtli] [əˈkrɒs] [ðə; ði][sændz][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
who came lightly across the sands to meet him .
WHO 来了 轻轻 穿过 这 沙子 到 见面 他 .

他们轻盈地穿过沙滩来迎接他。

[ænd; ənd] , [əˈstɒnɪʃt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈmɒli] [ˈhɛroʊld] .
And , astonished , he looked into the gray eyes of Molly Herold .
和 , 惊讶 , 他 看起来 进入 这 灰色的 眼睛 的 莫莉 赫罗尔德 .

他惊讶地望着莫莉·赫罗德灰色的眼睛。

" [ˈfɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪˈðaʊt] [ɪmˈbærəsmənt] ,
" Father could not take you , " she said , without embarrassment ,
" 父亲 可以 不是 拿 你 , " 她 说 , 没有 尴尬 ,

“父亲不能带你走，”她毫不尴尬地说。

" [ænd; ənd][dʒɪm][ˈɪz(ə)nt][kwaɪt][bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈmænɪdʒ][ðə; ði][swɒnz][ænd; ənd] [ɡiːs] .
" and Jim isn't quite big enough to manage the swans and geese .
" 和 吉姆 不是 相当 大的 足够的 到 管理 这 天鹅 和 鹅 .

“吉姆个子还不够大，无法管理天鹅和鹅。”

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ˈbeɪmən] ? "
Do you mind my acting as your bayman ? "
做 你 头脑 我的 表演 作为 你的 湾人 ? "

你介意我充当你的保镖吗？

" [maɪnd] ?
" Mind ?
" 头脑 ?

“头脑？

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .

"不，当然不是。"

['əʊnli] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['rɑːðə(r)] [rʌf] [ɒn][juː; jʊ] .
Only — it seems rather rough on you .
仅有的 — 它 似乎 相当 粗糙的 在 你 .

只是——这似乎对你来说有点太苛刻了。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][hæv; həv]['haɪəd][ə; eɪ] ['beɪmən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
Couldn't you have hired a bayman for me ? "
不能 你 有 雇用 一个 湾人 为了 我 ? "

你难道不能帮我雇个渔夫吗?

" [ai] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['rednɪŋ] .
" I will , if you wish , " she said , her cheeks reddening .
" 我 将要 , 如果 你 希望 , " 她 说 , 她 脸颊 发红 .

"如果你愿意的话，我会的。"她说着，脸颊泛红。

" [bʌt; bət] , ['riːəli] , [ɪf]
" But , really , if
" 但 , 真的 , 如果

但是，真的，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[jʊl] [let][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [beɪmənz] [wɜːk] . "
you'll let me , I am perfectly accustomed to bayman's work . "
你会 让 我 , 我 是 完美 习惯 到 湾人 工作 . "

你会让我这么做的，我对湾区渔民的工作非常熟悉。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you want to do it ?
" 做 你 想 到 做 它 ?

你想做吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [self] - ['kɒnʃəsnəs] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .
" She said , without self - consciousness , " If it is the same to you , Mr .
" 她 说 , 没有 自己 - 意识 , " 如果 它 是 这 相同的 到 你 , 先生 .
[marʃ] ,
Marche ,
马尔凯 ,

她毫不拘束地说："如果这对您来说是一样的，马尔凯先生，

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [beɪmənz] ['weɪdʒɪz] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
I had rather that the bayman's wages came to us . "
我 有 相当 那 这 湾人 工资 来了 到 我们 . "

我宁愿渔民的工资直接送到我们这里。

" ['sɜːt(ə)nli] — [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdli] .
" Certainly — of course , " he said hurriedly .
" 当然 — 的 课程 , " 他 说 匆匆 .

"当然——当然，"他急忙说道。

[ðen] , ['smaɪlɪŋ] : " [juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ði] [pɑːt] .
Then , smiling : " You look the part .
然后 , 微笑 : " 你 看 这 部分 .

然后，笑着说："你看上去很像。"

[ai] [tʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [æt; ət][fɜːst] .
I took you for a young man , at first .
我 采取 你 为了 一个 年轻的 男人 , 在 第一的 .

起初我以为你是个年轻人。

[naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ai][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] . "
Now , tell me how I can help you . "
现在 , 告诉 我 如何 我 能 帮助 你 . "

现在，告诉我我能如何帮助你。

" [dʒɪm][kæn; kən][duː; də] [ðæt] .
" Jim can do that .
" 吉姆 能 做 那 .

吉姆可以做到。

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈkɔɪz] — — "
Still , if you don't mind handling the decoys — — "
仍然 , 如果 你 不 头脑 处理 这 诱饵 — — "

不过，如果你不介意处理诱饵的话——"

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Not at all , " he said ,
" 不是 在 全部 , " 他 说 ,

"完全不是，"他说。

[ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fenst] [ɪnˈkləʊʒə] [wɪtʃ] [ræn][frɒm; frəm][ə; eɪ][rɒd][ɔː(r)] [tuː] [ˈɪnlənd; ɪnˈlænd]
going up to the fenced inclosures which ran from a rod or two inland
去 向上 到 这 围栏 围栏 哪个 跑 从 一个 杆 或者 二 内陆
[daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [ˈwɔːtə(r)] ,
down into the shallow water ,
向下 进入 这 浅的 水 ,

走到围栏边，围栏从内陆延伸一两杆远，一直到浅水区。

[ˈmeɪkɪŋ] [θriː] [ˈseprət] [jɑːrdz][fɔː(r); fə(r)] [giːs] , [swɒnz] , [ænd; ənd] [dʌks] .
making three separate yards for geese , swans , and ducks .
制作 三 分离 码 为了 鹅 , 天鹅 , 和 鸭子 .

为鹅、天鹅和鸭子分别建造三个独立的院子。

[dʒɪm][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði] [dʌk] [pen] ,
Jim was already in the duck pen ,
吉姆 曾是 已经 在 这 鸭子 笔 ,

吉姆当时已经在鸭舍里了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˈhʌsl] [ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈdʌz(ə)n] [ˈmælɑːd] [ænd; ənd] [blæk] [dʌks] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈɪnlənd; ɪnˈlænd][kəˈrɑːl] .
hustling the several dozen mallard and black ducks into an inland corral .
忙碌 这 一些 打 凫 和 黑色的 鸭子 进入 一个 内陆 围栏 .

把几十只绿头鸭和黑鸭赶进内陆的围栏里。

[ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [bɝdz] , [ˈkwækɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈsɜːtɪd] [ˈprəʊtest] , [ˈwɔdəl] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
The indignant birds , quacking a concerted protest , waddled up from the shore ,
这 愤怒 鸟类 , 嘎嘎叫 一个 协同 反对 , 摇摇摆摆 向上 从 这 支撑 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

愤怒的鸟儿们齐声嘎嘎地抗议着，摇摇摆摆地从岸边走上来，

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [bɔɪ] [siːzd] [ðə; ði]['suːtəb(ə)l][wʌnz] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [tuː; tə] [mɑrʃ] .

one by one , the boy seized the suitable ones , and passed them over the fence to Marche .

一 经过 一 , 这 男生 查获 这 合适的 一个 , 和 通过了 他们 超过 这 栅栏 到 马尔凯 .

男孩一个接一个地抓起合适的，把它们越过篱笆送到马尔凯。

[hiː; hi]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] ['mɒli] ['hɛroʊld] , [huː] ['weid] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['dɔːri] ,

He handed them to Molly Herold , who waded out to the dory ,

他 递交 他们 到 莫莉 赫罗尔德 , WHO 涉水 出去 到 这 多莉 ,

他把东西递给了莫莉·赫罗德，莫莉涉水走到小艇旁。

[ə; eɪ] [dʌk] [tʌkt] ['ʌndə(r)]['aɪðə(r)][ɑːm] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðem; ðəm] ['deftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'kɔɪ] - [kreɪts] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ɑːft] .

a duck tucked under either arm , and slipped them deftly into the decoy - crates forward and aft .

一个 鸭子 塞进去 在下面 任何一个 手臂 , 和 滑倒了 他们 巧妙地 进入 这 诱饵 - 板条箱 向前 和 后部 .

一只鸭子夹在两只胳膊下，灵巧地将它们塞进船头和船尾的诱饵箱里。

[ðə; ði] [giːs] [wɜː(r); wə(r)]['hɑːdə(r)][tuː; tə]['mænɪdʒ] — [greɪt] , [sliːk] ,

The geese were harder to manage — great , sleek ,

这 鹅 是 更难 到 管理 — 伟大的 , 光滑 ,

鹅更难管理——体型庞大、线条流畅，

['pæst(ə)l] - ['tɪntɪd] [bɝdz] [huːz] [wɪŋ] [bləʊz] [hæd; həd][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [fɪst] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [flæpt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪd] [dʒɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [blɒnd] [hed] [spʌn] ;

pastel - tinted birds whose wing blows had the force of a man's fist — and they flapped and struggled and buffeted Jim till his blonde head spun ;

粉彩 - 有色 鸟类 谁 翼 打击 有 这 力量 的 一个 男人的 拳头 — 和 他们 拍打 和 挣扎 和 颠簸 吉姆 直到 他的 金发 头 旋转 ;

粉彩色的鸟儿，翅膀拍打的力道如同人的拳头——它们拍打着翅膀，挣扎着，撞击着吉姆，直到他金色的脑袋晕头转向；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [mɑrʃ] [ænd; ənd] ['mɒli] [hæd; həd][ðem; ðəm]['kreɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['dɔːri] .

but at last Marche and Molly had them crated in the dory .

但 在 最后的 马尔凯 和 莫莉 有 他们 板条箱 在 这 多莉 .

但最终马尔凯和莫莉还是把它们装进了小艇的箱子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 50]

[页 -]

[第50页]

[ðen] [ðə; ði][waɪld] [swɒnz] - [tɜːn] [keɪm] — [greɪt] , [waɪt] ['kriːtʃəz] [wɪð] [blæk] [biːks] [ænd; ənd] [fiːt] ;

Then the wild swans ' turn came — great , white creatures with black beaks and feet ;

然后 这 荒野 天鹅 - 转动 来了 — 伟大的 , 白色的 生物 和 黑色的 喙 和 脚 ;

接下来轮到野生天鹅了——它们是体型庞大、通体雪白、长着黑色喙和脚的生物；

[ænd; ənd] ['mɒli] [ænd; ənd] [mɑrʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'bɔːd] .

and Molly and Marche were laughing as they struggled to catch them and carry them aboard .

和 莫莉 和 马尔凯 是 笑 作为 他们 挣扎 到 抓住 他们 和 携带 他们 船上 .

莫莉和马尔凯一边笑着，一边费力地抓住它们，把它们抬上船。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] ['evri] [dɪ'kɔɪ] [wɒz; wəz] ['skwɒtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kreɪts] ; [ðə; ði][mɑːst][hæd; həd] [biːn] [stept] ,
But at last every decoy was squatting in the crates ; the mast had been stepped ,
但 在 最后的 每一个 诱饵 曾是 蹲姿 在 这 板条箱 ; 这 桅杆 有 到过 步 ,

但最终所有诱饵都蹲在了板条箱里；桅杆也已经竖起来了。

[gʌnz] [leɪd] [ə'bɔːd] , ['lʌntʃən] [stəʊd] [ə'weɪ] .
guns laid aboard , luncheon stowed away .
枪支 铺设 船上 , 午餐 已存放 离开 .

枪支已上船，午餐已妥善存放。

[mɑrʃ] [set][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] ; [ðə; ði][gɜːl] [spræŋ] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] ;
Marche set his shoulder to the stern ; the girl sprang aboard , and he followed ;
马尔凯 放 他的 肩膀 到 这 船尾 ; 这 女孩 弹簧 船上 , 和 他 随后 ;

马尔凯把肩膀靠在船尾；女孩跳上船，他也跟着跳了上去；

[ðə; ði][traɪ'æŋgjələ(r)][seɪl] [fɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊt] [glaidid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊnd] ,
the triangular sail filled , and the boat glided out into the sound ,
这 三角形 帆 已填 , 和 这 船 滑翔 出去 进入 这 声音 ,

三角帆鼓满了水，小船滑入了海湾。

[streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [lenz][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .
straight into the glittering lens of the rising sun .
直的 进入 这 闪闪发光 镜片 的 这 上升 太阳 .

径直进入冉冉升起的太阳闪耀的镜头。

[ə; eɪ] [greɪt] ['wɪntə(r)] [gʌl] [flæpt] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [bəʊz] ; [ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv] ['stɑːfɪʃ] ['aɪlənd] ,
A great winter gull flapped across their bows ; in the lee of Starfish Island ,
一个 伟大的 冬天 鸥 拍打 穿过 他们的 弓 ; 在 这 李 的 海星 岛 ,

一只巨大的冬鸥扑扇着翅膀掠过他们的船头；在海星岛的背风处，

[lɒŋ] [strɪŋz] [ɒv; əv][waɪld] [dʌks] [rəʊz] [laɪk] ['ʃredɪd] [klaʊdz] , [ænd; ənd] , ['swɔːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ['swɪŋɪŋ] , ['drɪftɪŋ] , [ʃiəd]
long strings of wild ducks rose like shredded clouds , and , swarming in the sky , swinging , drifting , sheered
长的 字符串 的 荒野 鸭子 玫瑰 喜欢 碎 云 , 和 , 蜂拥而至 在 这 天空 , 摇摆 , 漂流 , 剪切

长长的野鸭群像破碎的云朵般升腾而起，在空中盘旋、摇摆、飘荡、掠过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['iːstwəd] , [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ət'læntɪk] .
eastward , out toward the unseen Atlantic .
向东 , 出去 朝向 这 看不见 大西洋 .

向东，朝着看不见的大西洋。

" ['bluːbɪl] [ænd; ənd] [sprɪgz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]['tɪlə(r)] .
" Bluebills and sprigs , " said the girl , resting her elbow on the tiller .
" 蓝嘴海雀 和 枝条 , " 说 这 女孩 , 休息 她 弯头 在 这 耕耘机 .

“蓝嘴鸥和嫩枝，”女孩说着，将胳膊肘搭在舵柄上。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [giːs] [ɒn][ðə; ði] [ʃəʊl] , ['jɒndə(r)] .
" There are geese on the shoal , yonder .
" 那里 是 鹅 在 这 浅滩 , 远处 .

“那边的浅滩上有鹅。”

[ðev] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm] ['kɜːrɪˌtʌk] .
They've come out from Currituck .
他们有 来 出去 从 柯里塔克 .

他们来自库里塔克。

[əʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [bluː] - [bɜːd] ['weðə(r)] , ['mɪstə(r)] . [mɑrʃ] . "
Oh , I'm afraid it's to be blue - bird weather , Mr . Marche . "
哦 , 我是 害怕的 它是 到 是 蓝色的 - 鸟 天气 , 先生 . 马尔凯 . "

哦，恐怕今天会是晴空万里的好天气，马尔凯先生。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [ə'sent] , ['smaɪlɪŋ] .
" I'm afraid it is , " he assented , smiling .
" 我是 害怕的 它 是 , " 他 同意 , 微笑 .

“恐怕是这样，”他笑着同意道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [mɪs] ['hɛroʊld] ? "
" What do you do in that case , Miss Herold ? "
" 什么 做 你 做 在 那 案件 , 错过 赫罗尔德 ? "

“在这种情况下，您该怎么办，赫罗德小姐？”

" [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [blaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
" Go to sleep in the blind , " she admitted , with a faint smile ,
" 去 到 睡觉 在 这 瞎的 , " 她 承认 , 和 一个 头晕的 微笑 ,

“那就拉上窗帘睡觉吧，”她带着一丝淡淡的微笑承认道。

[ðə; ði] [fɜːst] ['delɪkət] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['keələs] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]
the first delicate approach to anything resembling the careless confidence of
这 第一的 精美的 方法 到 任何事物 类似 这 粗心 信心 的
[ˌkæmə'rɑːdəri] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [kʌm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
camaraderie that had yet come from her .
友谊 那 有 然而 来 从 她 .

这是她第一次以如此谨慎的态度对待任何类似无忧无虑的友谊关系。

" [siː] [ðə; ði] [dʌks] !
" See the ducks !
" 看 这 鸭子 !

“看，鸭子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [bʌntʃ] ['ɑːftə(r)] [bʌntʃ] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , ['dɪstəntli] , [jet] [ɔːl]
" she said , as bunch after bunch parted from the water , distantly , yet all
" 她 说 , 作为 束 后 束 分手了 从 这 水 , 遥远地 , 然而 全部
[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ]
around them , and , gathering
大约 他们 , 和 , 采集

她说着，只见一簇簇水花从远处飘散开来，却又环绕着他们，汇聚在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[laɪk] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['dʌski] ['biːz] ,
like clouds of dusky bees ,
喜欢 云 的 昏暗 蜜蜂 ,

像一群群暗色的蜜蜂，

[wɜːl] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [bændz] [ɒv; əv] [sməʊk] [haɪ] ['drɪftɪŋ] .
whirled away through the sky until they seemed like bands of smoke high drifting .
旋转 离开 通过 这 天空 直到 他们 似乎 喜欢 乐队 的 抽烟 高的 漂流 .

它们旋转着划破长空，直到看起来像是高空中飘荡的缕缕烟雾。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] , ['sɪɡnəlɪŋ] [ə'djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Presently she turned and looked back , signaling adieu to the shore ,
目前 她 转向 和 看起来 后退 , 信号传导 再见 到 这 支撑 ,

她随即转身回头，向岸边挥手告别。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [rɪ'spɒns] , [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] .
where her brother lifted his arm in response , then turned away inland .
在哪里 她 兄弟 抬起 他的 手臂 在 回复 , 然后 转向 离开 内陆 .

她哥哥抬起手臂回应，然后转身朝内陆走去。

" [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] , " [sed] [mɑrʃ] ['briːfli] ,
" That's a nice boy , " said Marche briefly ,
" 那就是 一个 好的 男生 , " 说 马尔凯 简要地 ,

"这孩子不错，"马尔凯简短地说。

[ænd; ənd] [ɡlɑːns, ɡlæns] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [feɪs] [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt]
and glanced up to see in his sister's face the swift and exquisite
和 瞥了一眼 向上 到 看 在 他的 姐妹 脸 这 迅速 和 精美的
[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] [wɜːdz] [æz; əz] ['ɑːnsə(r)] .
transformation that requires no words as answer .
转型 那 需要 不 字 作为 回答 .

他抬头望去，看到妹妹脸上迅速而精致的神情变化，无需言语便能作答。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm] , " [sed] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] .
" You seem to like him , " said he , laughing .
" 你 似乎 到 喜欢 他 , " 说 他 , 笑 .

"你好像挺喜欢他的，"他笑着说。

['mɒli] [hɛrəldz] [ɡreɪ] [aɪz] ['sɔfənd] ; [praɪd] , [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [lʌv] [ɪn] [ðem; ðəm] ['brɪliənt]
Molly Herold's gray eyes softened ; pride , that had made the love in them brilliant
莫莉 赫罗尔德 灰色的 眼睛 软化 ; 自豪 , 那 有 制成 这 爱 在 他们 杰出的
,
,
,

莫莉·赫罗德灰色的眼睛柔和了下来；骄傲曾让眼中的爱意熠熠生辉。

['feɪdɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɡruː] ['ɔːlməʊst] ['sɒmbə(r)] .
faded until they grew almost sombre .
褪色 直到 他们 生长 几乎 阴沉 .

渐渐褪色，直到它们变得几乎黯淡无光。

['saɪlənt] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'luːf] [ɡeɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]
Silent , her aloof gaze remained fixed on the horizon ; her lips
沉默的 , 她 超然 目光 剩余 固定的 在 这 地平线 ; 她 嘴唇

她沉默不语，目光冷漠地凝视着远方；她的嘴唇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['restɪd] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['sensətɪv] [kɜːrvz] .
rested on each other in sensitive curves .
休息 在 每个 其他 在 敏感的 曲线 .

它们以优美的曲线相互依偎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [ɒv; əv] [fəʊm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [baʊz] .
There was no sound save the curling of foam under the bows .
那里 曾是 不 声音 节省 这 冰壶 的 泡沫 在下面 这 弓 .

除了船弓下泡沫卷曲的声音外，没有其他声响。

[mɑrʃ] [lʊkt] [ˌelsˈweə(r)] ; [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .
Marche looked elsewhere ; then looked at her again .
马尔凯 看起来 别处 ; 然后 看起来 在 她 再次 .

马尔凯看向别处，然后又看向她。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˈməʊʃnləs] , [greɪ] [aɪz] [rɪˈməʊt] , [wʌn][ˈlɪt(ə)l] , [wɪnd] - [ˈrʌfən] [hænd][ɒn][ðə; ði][ˈtɪlə(r)] .
She sat motionless , gray eyes remote , one little , wind - roughened hand on the tiller .
她 卫星 静止不动 , 灰色的 眼睛 偏僻的 , 一 小的 , 风 - 粗糙 手 在 这 耕耘机 .

她一动不动地坐着，灰色的眼睛空洞无神，一只被风吹得粗糙的小手放在舵柄上。

[ðə; ði] [ˈstedi] [briːz] [fɪld] [ðə; ði][seɪl] ;
The steady breeze filled the sail ;
这 稳定的 微风 已填 这 帆 ;

微风轻拂，帆面鼓胀；

[ðə; ði][ˈdɔːri] [stʊd] [streɪt] [əˈweɪ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈglɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] .
the dory stood straight away toward the blinding glory of the sunrise .
这 多莉 站立 直的 离开 朝向 这 失明 荣耀 的 这 日出 .

小艇笔直地驶向耀眼的日出。

[θruː] [ðə; ði] [ˌʌnˈrɪəl] [ˈgəʊldən] [lait] , [rɑːft][ˈɑːftə(r)][rɑːft][ɒv; əv][waɪld] [dʌks] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɜːl]
Through the unreal golden light , raft after raft of wild ducks rose and whirled
通过 这 虚幻 金的 光 , 筏 后 筏 的 荒野 鸭子 玫瑰 和 旋转
[ˈɪntuː][ðə; ði] [iːst] ;
into the east ;
进入 这 东方 ;

透过那不真实的金色光芒，一筏又一筏的野鸭升起，向东方盘旋而去；

[bluː] [ˈherən] [flɒp] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ; [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] - [ˈhedɪd] [ˈiːg(ə)l] , [ləʊ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
blue herons flopped across the water ; a silver - headed eagle , low over the
蓝色的 苍鹭 失败 穿过 这 水 ; 一个 银 - 标题 鹰 , 低的 超过 这
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

蓝鹭扑腾着身子掠过水面；一只银头鹰低低地掠过波浪，

[wɪŋd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈhevɪli] [təˈwɔːd] [sʌm; səm] [gəʊl] , [ˈdɒgɪdli] [ɪnˈtent] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɪznəs] .
winged his way heavily toward some goal , doggedly intent upon his own business .
有翅膀的 他的 方式 重度 朝向 一些 目标 , 顽强地 意图 之上 他的 自己的 商业 .

他沉重地朝着某个目标前进，一心只想做好自己的事。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ˈstɑːfɪʃ] [ʃəʊl] [ðə; ði][gɜːl] [iːzd]
Outside Starfish Shoal the girl eased
外部 海星 浅滩 这 女孩 缓解

在海星浅滩外，女孩放松下来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði] [ʃiːt] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [ˈfreʃənd] .
the sheet as the wind freshened .
这 床单 作为 这 风 清新 .

随着风势增强，床单被吹了起来。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [ɒn][ˈgəʊldən][bɑː(r)] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][waɪld] [giːs] ,
Far away on Golden Bar thousands of wild geese ,
远的 离开 在 金的 酒吧 数千 的 荒野 鹅 ,

远在金条岛上，成千上万只野鹅，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tɪpɪŋ] [ðeə(r)] [stəːn] ['skaɪwədz][ɪn] ['plʌndʒɪŋ] [kwest] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] ,
which had been tipping their sterns skyward in plunging quest of nourishment ,
哪个 有 到过 小费 他们的 船尾 向天空 在 骤降 寻求 的 营养 ,

它们曾仰着船尾，俯冲而下寻找食物，

[ri'zjuːmd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['steɪtli] [ænd; ənd]['nɔːm(ə)l]['pɒstʃə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['spəʊkən]
resumed a more stately and normal posture , as though at a spoken
恢复 一个 更多的 庄严 和 普通的 姿势 , 作为 尽管 在 一个 说
[kə'mɑːnd] ;
command ;
命令 ;

恢复了较为庄重正常的姿态，仿佛接到了口头命令一般；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [ræŋks] , ['swɪmɪŋ] , [ænd; ənd][led][baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd]['wɪzdəm] ,
and the long ranks , swimming , and led by age and wisdom ,
和 这 长的 排名 , 游泳 , 和 引领 经过 年龄 和 智慧 ,

长长的队伍，在水中游动，由年长者和智慧引领。

['sləʊli] [muːvd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [iːst] .
slowly moved away into the glittering east .
缓慢地 已搬 离开 进入 这 闪闪发光 东方 .

缓缓驶向波光粼粼的东方。

[æt; ət][lɑːst] , [ɒf] [ðə; ði] ['stɑːbəd] [baʊ; bəʊ] , [ðə; ði] [ləʊ] , ['riːdi] ['lev(ə)lz][ɒv; əv] [fəʊm] ['aɪlənd] [keɪm]
At last , off the starboard bow , the low , reedy levels of Foam Island came
在 最后的 , 离开 这 右舷 弓 , 这 低的 , 芦苇 级别 的 泡沫 岛 来了
['ɪntuː] [vjuː] ,
into view ,
进入 看法 ,

最后，从右舷船首望去，可以看到低矮、长满芦苇的泡沫岛。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ðə; ði]['dɔːri] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊz] , [ɔːz] ,
and in a few minutes more the dory lay in the shallows , oars ,
和 在 一个 很少 分钟 更多的 这 多莉 躺 在 这 浅滩 , 桨 ,

几分钟后，小艇躺在浅水区，桨也停在那里。

[mɑːst] , [ænd; ənd][ræg] [stəʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [splæʃt] ['bɪzɪli] [ə'baʊt] [ɪn][ðeə(r)]
mast , and rag stowed ; and the two young people splashed busily about in their
桅杆 , 和 抹布 已存放 ; 和 这 二 年轻的 人们 溅起 忙碌地 关于 在 他们的
[hɪp] [buːts] ,
hip boots ,
时髦的 靴子 ,

桅杆和破布都已收好；两个年轻人穿着及膝长靴，在水中忙碌地嬉戏。

['kæriɪŋ] [gʌnz] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fuːd] ['ɪntuː][ðə; ði][blaɪnd] .
carrying guns , ammunition , and food into the blind .
携带 枪支 , 弹药 , 和 食物 进入 这 瞎的 .

将枪支、弹药和食物带入掩体。

[ðen] ['mɒli] ['hɛroʊld] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
Then Molly Herold , standing on the
然后 莫莉 赫罗尔德 , 常设 在 这

然后，莫莉·赫罗德站在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[mʌd] [bæŋk] , [flʌŋ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ə; eɪ] ['skwɒdrən] [ɒv; əv] ['wʊdn] , ['peɪntɪd] , ['kænvəsˌbæk] [dɪ'kɔɪz]
mud bank , flung , one by one , a squadron of wooden , painted , canvasback decoys
泥 银行 ， 扔 ， 一 经过 一 ， 一个 中队 的 木制的 ， 绘 ， 帆布背 诱饵
['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
into the water ,
进入 这 水 ，

泥岸上，一队队涂着油漆的木制帆背潜鸭诱饵被一个个扔进水中。

[weə(r)] [ðeɪ] ['raɪtɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rəʊd] [ðə; ði] [weɪvz] ,
where they righted themselves , and presently rode the waves ,
在哪里 他们 右 他们自己 ， 和 目前 骑 这 波浪 ，

他们稳住身形，随波逐流。

['bɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪərɪŋ] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋz] .
bobbing and steering with startling fidelity to the real things .
上下摆动 和 转向 和 令人震惊 忠诚 到 这 真实的 事物 .

上下颠簸和转向都与真实情况惊人地相似。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋz] .
Then it came the turn of the real things .
然后 它 来了 这 转动 的 这 真实的 事物 .

然后，真正的考验来了。

[mɑrʃ] [ænd; ənd] ['mɒli] , [ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [bɜːd] [tʌkt] ['ʌndə(r)] [iːtʃ] [ɑːm] , ['weid] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
Marche and Molly , a struggling bird tucked under each arm , waded out along the
马尔凯 和 莫莉 ， 一个 挣扎 鸟 塞进去 在下面 每个 手臂 ， 涉水 出去 沿着 这
[leɪnz] [ɒv; əv] [st'uːlz] ,
lanes of stools ,
车道 的 凳子 ，

马尔凯和莫莉，两只胳膊下各夹着一只挣扎的小鸟，沿着凳子堆成的小路涉水而出。

['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['waɪə(r)] - [kɔːd]
feeling about under the icy water until their fingers encountered the wire - cored
感觉 关于 在下面 这 冰冷的 水 直到 他们的 手指 遭遇 这 金属丝 - 核心
[kɔːdz] .
cords .
绳索 .

在冰冷的水下摸索，直到手指触碰到带金属芯的绳索。

[ðen] ,
Then ,
然后 ，

然后，

[tuː; tə] [ðə; ði] [leg] [rɪŋz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['mædli] ['flæpɪŋ] [dʌk] [ænd; ənd] [swɒn] [ænd; ənd] [guːs] [ðeɪ]
to the leg rings of each madly flapping duck and swan and goose they
到 这 腿 戒指 的 每个 疯狂地 扑 鸭子 和 天鹅 和 鹅 他们
[snæpt] [ɒn] [ðə; ði] [liːdz] ,
snapped on the leads ,
啪啪 在 这 线索 ，

他们把牵引绳扣在每只疯狂扑腾翅膀的鸭子、天鹅和鹅的腿环上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['teðə] [bɝdz] , [rɪ'liːst] , [biːt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['ɪntuː] [fəʊm] [ænd; ənd] [flæpt]
and the tethered birds , released , beat the water into foam and flapped
和 这 系绳 鸟类 ， 发布 ， 打 这 水 进入 泡沫 和 拍打
[ænd; ənd] [splæʃt] [ænd; ənd] [tʌg] ,
and splashed and tugged ,
和 溅起 和 拉扯 ，

被拴住的鸟儿被释放后，拍打水面，溅起泡沫，拍打着翅膀，拍打着水花，挣扎着。

[ʌn'tɪl] , ['faɪnəli] ['rekənsaɪld] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊs] [ðəm'selvz] [wɪð]
until , finally reconciled , they began to souse themselves with
直到 , 最后 和解 , 他们 开始 到 汤 他们自己 和

直到最终和解，他们开始用……浸泡自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[greɪt] ['kɒntent] , [ænd; ənd]['aɪðə(r)] ['maʊntɪd] [ðeə(r)] [st'uːlz] [ɔː(r)][swæm] ['kɑːmli] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑː(r)] [æz; əz][ðeə(r)] ['teðə] [pə'mɪtɪd] .
great content , and either mounted their stools or swam calmly about as far as their tethers permitted .
伟大的 内容 , 和 任何一个 安装 他们的 凳子 或者 游泳 平静地 关于 作为 远的 作为 他们的 系绳 允许 .

它们非常满足，要么爬上凳子，要么在系绳允许的范围内平静地游来游去。

[mɑrʃ] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv]['waɪldli] [flæpɪŋ] ['gændə(r)] , [heild] ['mɒli] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .
Marche , struggling knee - deep in the water , his arms full of wildly flapping gander , hailed Molly for instructions .
马尔凯 , 挣扎 膝盖 - 深的 在 这 水 , 他的 武器 满的 的 疯狂地 扑 鹅 , 赞誉 莫莉 为了 指示 .

马尔凯在齐膝深的水中挣扎，怀里抱着一群疯狂扑腾的鹅，向莫莉喊话，寻求指示。

" [ðæts] [ə; eɪ]['meɪtɪd][bɜːd] !
" That's a mated bird !
" 那就是 一个 已交配 鸟 !

“那是一只配对的鸟！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] .
" she called out to him .
" 她 称为 出去 到 他 .

她向他喊道。

" [peg] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ] [hɪm'self] !
" Peg him outside by himself !
" 佩格 他 外部 经过 他自己 !

“把他单独关在外面！”

" [səʊ] [mɑrʃ] [pegd] [aʊt] [ðə; ði]['fjʊəriəs][əʊld]['gændə(r)] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] ,
" So Marche pegged out the furious old gander , whose name was Uncle Dudley ,
" 所以 马尔凯 钉住 出去 这 狂怒 老的 鹅 , 谁 姓名 曾是 叔叔 达德利 ,

于是马尔凯把那只愤怒的老鹅踢了出去，它的名字叫达德利叔叔。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] [in'sʌlt] [bɜːd] , ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaʊs] ,
and in a few minutes that dignified and insulted bird , missing his spouse ,
和 在 一个 很少 分钟 那 凝重 和 受辱 鸟 , 丢失的 他的 配偶 ,

几分钟后，那只高贵而受辱的鸟儿，思念着它的伴侣，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
began to talk about it .
开始 到 讲话 关于 它 .

开始谈论这件事。

['evri] ['waɪfli] ['fiːlɪŋ] ['aʊtreɪdʒd] , [hɪz; ɪz] [spaʊs] [rɪ'plaɪd] ['laʊdli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [leɪn] ,
Every wifely feeling outraged , his spouse replied loudly from the extreme end of the inner lane ,
每一个 妻子 感觉 义愤填膺 , 他的 配偶 回复 高声 从 这 极端 结尾 的 这 内 车道 ,

妻子万分愤怒，他的配偶从内道尽头大声回应道：

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['evri] [dʌk] , [guːs] , [ænd; ənd] [swɒn]
telling her husband , and every duck , goose , and swan
讲述 她 丈夫 , 和 每一个 鸭子 , 鹅 , 和 天鹅

告诉她的丈夫，以及每一只鸭子、鹅和天鹅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'hjuːmən] [ˌsepə'reɪʃn] .
in the vicinity , what she thought of such an inhuman separation .
在 这 附近 , 什么 她 想法 的 这样的 一个 不人道 分离 .

在附近，她对这种不人道的分离作何感想。

['mɒli] [lɑːft] , [ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [mɑrʃ] .
Molly laughed , and so did Marche .
莫莉 笑了 , 和 所以 做过 马尔凯 .

莫莉笑了，马尔凯也笑了。

[dʌk] ['ɑːftə(r)] [dʌk] , [guːs] ['ɑːftə(r)] [guːs] , [dʒɔɪnd] [ɪn'dɪgnəntli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Duck after duck , goose after goose , joined indignantly in the conversation .
鸭子 后 鸭子 , 鹅 后 鹅 , 加入 愤慨地 在 这 对话 .

一只接一只的鸭子，一只接一只的鹅，愤愤不平地加入了这场对话。

[ðə; ði] ['mælɑːd] ['dreɪks] ['twɪstɪd] [ðeə(r)] ['emərəld] - [griːn] [hedz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðæt] [ləʊ] , [hɑːf] ['gɜːg(ə)lɪŋ] ,
The mallard drakes twisted their emerald - green heads and began that low , half gurgling ,
这 凫 龙 扭曲 他们的 翠 - 绿色的 头部 和 开始 那 低的 , 一半 淙淙 ,

野鸭雄鸟扭动着翠绿色的脑袋，开始发出低沉的、半咕噜咕噜的叫声。

[hɑːf] ['kwækɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['mɒt(ə)ld] [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] [meɪts] [dʒɔɪnd] [wɪð] [laʊdə] [kwæk] .
half quacking conversation in which their mottled brown and gray mates joined with louder quacks .
一半 嘎嘎叫 对话 在 哪个 他们的 斑驳 棕色的 和 灰色的 伙伴们 加入 和 更大声 庸医 .

它们发出半是嘎嘎的叫声，它们的棕色和灰色斑驳的同伴也加入进来，发出更响亮的嘎嘎声。

[ðə; ði] [giːs] [kən'vɜːs] ['friːli] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɒŋ] - [nekt] [swɒnz] [held] [ðeə(r)] [piːs] ,
The geese conversed freely ; but the long - necked swans held their peace ,
这 鹅 交谈 自由 ; 但 这 长的 - 颈部 天鹅 握住 他们的 和平 ,

鹅群自由地交谈着；但长颈天鹅却保持沉默。

['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðə; ði] [snæps] [ɒn] [ðeə(r)] ['æŋklit] .
occupied with the problem of picking to pieces the snaps on their anklets .
占领 和 这 问题 的 挑选 到 件 这 快照 在 他们的 脚链 .

他们正忙着拆解脚踝上的按扣。

" [naʊ] , " [sed] ['mɒli] ['breθləsli] , [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] ['mædli] [prəʊ'testɪŋ] [bɜːd] [hæd; həd] [biːn] [stuːl] ,
" Now , " said Molly breathlessly , as the last madly protesting bird had been stooled ,
" 现在 , " 说 莫莉 气喘吁吁 , 作为 这 最后的 疯狂地 抗议 鸟 有 到过 拉屎 ,

“好了，”莫莉气喘吁吁地说，最后一只疯狂抗议的鸟也被打倒在地。

" [lets] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blaɪnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] , ['mɪstə(r)] . [mɑrʃ] .
" let's get into the blind as soon as we can , Mr . Marche .
" 我们来吧 得到 进入 这 瞎的 作为 很快 作为 我们 能 , 先生 . 马尔凯 .

“马尔凯先生，我们尽快进入盲区吧。”

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]
There may be
那里 可能 是

可能存在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[dʌks] [ɪn] [ˈkɜːrɪˌtʌk] [stɪl] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [kaʊnts] [naʊ] .
ducks in Currituck still , and every minute counts now .
鸭子 在 柯里塔克 仍然 , 和 每一个 分钟 计数 现在 .

柯里塔克镇的鸭子依然很多，现在每一分钟都很重要。

" [səʊ] [mɑrʃ] [təʊd] [ðə; ði] [ˈdɔːri] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwestwəd] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)l] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [laɪ] [kənˈsiːld] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [riːdz] .
" So Marche towed the dory around to the westward and drew it into a channel where it might lie concealed under the reeds .
" 所以 马尔凯 被拖走 这 多莉 大约 到 这 向西 和 画 它 进入 一个 渠道 在哪里 它 可能 说谎 暗 在下面 这 芦苇 .

于是马尔凯将小船向西拖去，驶入一条水道，以便将其隐藏在芦苇丛下。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [əˈkrɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [blaɪnd] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɒli] [ðeə(r)] ,
When he came across to the blind he found Molly there ,
什么时候 他 来了 穿过 到 这 瞎的 他 成立 莫莉 那里 ,

当他走到盲人房时，发现莫莉在那里。

[ˈsiːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [plæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [sɪˈmentɪd] [pɪt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [skriːn] [ɒv; əv] [riːdz] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪz] ,
seated on the plank in the cemented pit behind the screen of reeds and rushes ,
坐着 在 这 板 在 这 水泥 坑 在后面 这 屏幕 的 芦苇 和 冲刺 ,

他坐在水泥坑里的一块木板上，坑的后面是芦苇和灯芯草组成的屏障。

[ˈleɪɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːrtrɪdʒɪz] .
laying out for him his cartridges .
躺下 出去 为了 他 他的 墨盒 .

帮他摆放好弹药。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [niːt] [rəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [reɪl] , [faɪvz] , [sɪks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] - ,
There they were , in neat rows on the rail , fives , sixes , and a few of swanshot ,
那里 他们 是 , 在 整洁的 行 在 这 轨 , 五 , 六 , 和 一个 很少 的 - ,

它们整齐地排列在铁轨上，五六枚，还有几枚天鹅弹。

[reɪndʒd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
ranged in front of him .
范围 在 正面 的 他 .

在他面前排成一列。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - - [geɪdʒ] , [ɔːl] [ˈredi] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈləʊdɪŋ] , [leɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [pɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] .
And his 12 - gauge , all ready , save for the loading , lay across the pit to his right .
和 他的 - - 测量 , 全部 准备好 , 节省 为了 这 加载中 , 躺 穿过 这 坑 到 他的 正确的 .

他的12号霰弹枪，除了装弹之外，已经准备就绪，横放在他右侧的坑里。

[səʊ][hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['buːtɪd] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdn] [tʌb] [weə(r)] [ə; eɪ] [fʊt] - ['wɔːmə(r)] [leɪ] ,
So he dropped his booted feet into the wooden tub where a foot - warmer lay ,
所以 他 掉落 他的 已启动 脚 进入 这 木制的 浴缸 在哪里 一个 脚 - 更温暖 躺 ,

于是他把穿着靴子的脚伸进放着暖脚器的木桶里。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [gʌn] , [slɪd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [sɪks] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [leɪd]
picked up the gun , slid a pair of sixes into it , laid
挑选 向上 这 枪 , 滑行 一个 一对 的 六 进入 它 , 铺设

他捡起枪，装上两颗六号子弹，然后躺下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [mɪs] ['hɛroʊld] .
it beside him , and turned toward Miss Herold .
它 旁 他 , 和 转向 朝向 错过 赫罗尔德 .

他把它放在身边，然后转向赫罗德小姐。

[ðə; ði] [wʊl] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['swetə(r)] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ʌp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkətli]
The wool collar of her sweater was turned up about her delicately
这 羊毛 衣领 的 她 毛衣 曾是 转向 向上 关于 她 轻柔地
['məʊldɪd] [θrəʊt] [ænd; ənd] [feɪs] .
molded throat and face .
模制 喉 和 脸 .

她毛衣的羊毛领翻了起来，遮住了她线条优美的脖颈和脸庞。

[ðə; ði] [waɪld] - [rəʊz] ['kʌlə(r)] [ræn] ['raɪət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [skaɪ] ['tɪntɪd]
The wild - rose color ran riot in her cheeks , and her eyes , sky tinted
这 荒野 - 玫瑰 颜色 跑 暴动 在 她 脸颊 , 和 她 眼睛 , 天空 有色
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

她双颊泛起野玫瑰般的红晕，双眼也染上了天空般的色调。

[wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] ['læʃɪz] ,
were wide open under the dark lashes ,
是 宽的 打开 在下面 这 黑暗的 睫毛 ,

在浓密的睫毛下，双眼大开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [brɒnz] [ænd; ənd] [gəʊld] ['ʌndə(r)]
and the wind stirred her hair till it rippled bronze and gold under
和 这 风 搅拌 她 头发 直到 它 涟漪 青铜 和 金子 在下面
[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [hʊd] .
the edge of her shooting hood .
这 边缘 的 她 射击 兜帽 .

风吹动着她的头发，在她狩猎兜帽的边缘下泛起青铜色和金色的涟漪。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['redi] .
She , too , was perfectly ready .
她 , 也 , 曾是 完美 准备好 .

她也做好了万全准备。

[ə; eɪ] [tʃiːp] , ['hevi] , [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['rʌsti] [gʌn] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [tʃiːp]
A cheap , heavy , and rather rusty gun lay beside her ; a heap of cheap
一个 便宜的 , 重的 , 和 相当 生锈的 枪 躺 旁 她 ; 一个 堆 的 便宜的
['kɑːtrɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
cartridges before her .
墨盒 前 她 .

她身旁躺着一把廉价、沉重且锈迹斑斑的枪；面前堆着一堆廉价子弹。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ] [-] [aɪz] , [smaɪld] [ə'dɔːrəbli] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɒd] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdʃɪp] .
She turned , and , catching Marche's eyes , smiled adorably , with a slight nod of comradeship .
她 转向 , 和 , 捕捉 马尔凯的 眼睛 , 微笑 可爱地 , 和 一个 轻微 点头 的 同志情谊 .

她转过身，与马尔凯的目光相遇，露出了可爱的笑容，并轻轻点头表示友好。

[ðen] , [ðə; ði] [smaɪl] [stɪl] ['feɪntli] [kɜːrvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ʃiː; ʃi] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] ,
Then , the smile still faintly curving her lips , she crossed her legs in the pit ,
然后 , 这 微笑 仍然 淡淡的 弯曲 她 嘴唇 , 她 交叉 她 腿 在 这 坑 ,

然后，她嘴角仍带着一丝淡淡的微笑，在坑里翘起了二郎腿。

[ænd; ənd] , ['wɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz]
and , warming her hands
和 , 变暖 她 双手

她一边取暖双手，一边搀扶着自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ɪn] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] , [liːnd] [bæk] , ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] [bɪ'haɪnd] .
in the pockets of her coat , leaned back , resting against the rail behind .
在 这 口袋 的 她 外套 , 倾斜 后退 , 休息 反对 这 轨 在后面 .

她把东西放在外套口袋里，向后靠去，倚在身后的栏杆上。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [fʊt] - ['wɔːmə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" You haven't a foot - warmer , " he said .
" 你 还没有 一个 脚 - 更温暖 , " 他 说 .

"你没有暖脚器，"他说。

" [aɪm] [nɒt] [kəʊld] — ['əʊnli] [maɪ] ['fɪŋgəz] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [stuːl] [ðəʊz] [bɜːdz] .
" I'm not cold — only my fingers — a little — stooling those birds .
" 我是 不是 寒冷的 — 仅有的 我的 手指 — 一个 小的 — 排便 那些 鸟类 .

"我不冷——只是我的手指——有点冷——在处理那些鸟的时候。"

" [ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] , ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [breθ] .
" They spoke in low voices , under their breath .
" 他们 辐 在 低的 声音 , 在下面 他们的 气息 .

他们低声细语，窃窃私语。

[hiː; hi] [fiʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [flæt] [ˌdʒæpə'niːz] [hænd] - ['wɔːmə(r)] , ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] - [keɪst] [pʌŋk] ,
He fished from his pocket a flat Japanese hand - warmer , lighted the paper - cased punk ,
他 钓鱼 从 他的 口袋 一个 平坦的 日本人 手 - 更温暖 , 照明 这 纸 - 有壳 朋克 ,

他从口袋里掏出一个扁平的日式暖手宝，点燃了那支纸盒包装的朋克香烟。

[snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
snapped it shut , and passed it to her .
啪啪 它 关闭 , 和 通过了 它 到 她 .

他啪地一声合上盒子，递给了她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [di'mɜː] .
But she demurred .
但 她 拒绝 .

但她婉拒了。

" [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːˈself] . "
" You need it yourself . "
" 你 需要 它 你自己 . "

“你需要自己用。”

" [nəʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" No , I'm all right .
" 不 , 我是 全部 正确的 .

“不，我没事。”

[pliːz] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
Please take it .
请 拿 它 .

请收下。

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [ˈʃaɪli] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] ,
" So she shyly took it , dropped it into her pocket ,
" 所以 她 害羞地 采取 它 , 掉落 它 进入 她 口袋 ,

于是她害羞地接过，放进口袋里。

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃeɪpli] [ˈlɪt(ə)l][hænd][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
and rested her shapely little hand on it .
和 休息 她 优美 小的 手 在 它 .

她将自己纤细的小手放在上面。

" [haʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] !
" How delightful !
" 如何 愉快 !

“真令人高兴！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈʃɪftɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈpɒkɪt] .
" she said presently , shifting it to the other pocket .
" 她 说 目前 , 转变 它 到 这 其他 口袋 .

“她说着，把东西换到了另一个口袋里。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈriːəli] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [mɑrʃ] ?
" Don't you really need it , Mr . Marche ?
" 不 你 真的 需要 它 , 先生 . 马尔凯 ?

“马尔凯先生，您真的不需要吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

" [nəʊ] . [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːm] [juː; jʊ] ? "
" No . Does it warm you ? "
" 不 . 做 它 温暖的 你 ? "

“不。它能让你暖和吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈlɪʃəs] .
" It is delicious .
" 它 是 可口的 .

味道好极了。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɪld] .
I was a little chilled .
我 曾是 一个 小的 冷藏 .

我当时有点冷。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [wʌn][beə(r)][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɔːtfəli] .
" She drew out one bare hand and looked at it thoughtfully .
" 她 画 出去 一 裸 手 和 看起来 在 它 深思熟虑 .

她伸出一只光秃秃的手，若有所思地看着它。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
Then , with a little sigh , and quite unconscious of his gaze ,
然后 , 和 一个 小的 叹 , 和 相当 无意识 的 他的 目光 ,

然后，他轻轻叹了口气，完全没有意识到自己的目光，

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] - ['rʌfən] [skɪn] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ə'təʊnmənt]
she touched her lips to the wind - roughened skin , as though in atonement
她 感动 她 嘴唇 到 这 风 - 粗糙 皮肤 , 作为 尽管 在 赎罪
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmæl'triːtmənt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
for her maltreatment of herself .
为了 她 虐待 的 她自己 .

她用嘴唇轻触被风吹得粗糙的皮肤，仿佛在为自己虐待自己而赎罪。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] [held] [mɑrʃ]
Even as it now was the shape and beauty of the hand held Marche
甚至 作为 它 现在 曾是 这 形状 和 美丽 的 这 手 握住 马尔凯
['fæsɪneɪtɪd] ;
fascinated ;
着迷 ;

即使现在，手持马尔凯的形状和美丽也令人着迷；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [smɔːl] , [jet] [səʊ] [fɜːm] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['kɒmpɪtənt] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]
it was so small , yet so firm and strong and competent , so full of
它 曾是 所以 小的 , 然而 所以 公司 和 强的 和 胜任的 , 所以 满的 的
['juːθfl] ['kærəktə(r)] ,
youthful character ,
青春 特点 ,

它虽然很小，却非常坚固、有力、能干，充满了青春活力。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkətli] ['fæʃ(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [hænd] , [ænd; ənd] [səʊ] [pə'θetɪk] , ['sʌmhaʊ] — [ðɪs] ['wʊmənz]
such a delicately fashioned little hand , and so pathetic , somehow — this woman's
这样的 一个 轻柔地 造型 小的 手 , 和 所以 可怜的 , 不知何故 — 这 女性的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

多么精致的小手，却又如此可怜——这只女人的手，

[wɪð] [ɪts] ['faɪnnəs] [ɒv; əv] ['tekstʃə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'dæmɪdʒd] ['pjʊərəti] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tʃæpt] [ænd; ənd]
with its fineness of texture and undamaged purity under the chapped and
和 它是 精细度 的 质地 和 未受损 纯度 在下面 这 皲裂 和
['kruːəli] [bruːzd] , ['tendə(r)] [skɪn] .
cruelly bruised , tender skin .
残酷地 瘀伤 , 投标 皮肤 .

在皲裂、伤痕累累的娇嫩肌肤下，依然保留着细腻的质地和纯净无瑕的肌肤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ʃiː; ʃi] ['pɒkɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
She pocketed it again ,
她 口袋 它 再次 ,

她又把东西放进口袋里了。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] - [bləʊn] [heə(r)] ['klʌstərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
looking out from under the wind - blown hair clustering from the edge of
寻找 出去 从 在下面 这 风 - 吹 头发 聚类 从 这 边缘 的
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [hʊd] .
her shooting hood .
她 射击 兜帽 .

她从被风吹乱的头发下向外望去，这些头发从她的射击兜帽边缘散落下来。

" [bluː] - [bɜːd] ['weðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd] ['veri] [swiːt] [vɔɪs] .
" Blue - bird weather , " she said , in her low and very sweet voice .
" 蓝色的 - 鸟 天气 , " 她 说 , 在 她 低的 和 非常 甜的 嗓音 .

“天气真好,”她用低沉而甜美的声音说道。

" [ɪf] [nəʊ] [bɜ˞dz] [swɪŋ] [ɪn][baɪ][ten] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [sliːp] [ʌn'tɪl] [fɔː(r)] .
" If no birds swing in by ten o'clock we might as well sleep until four .
" 如果 不 鸟类 摇摆 在 经过 十 点钟 我们 可能 作为 出色地 睡觉 直到 四 .

“如果到十点钟还没有鸟儿飞来，我们不如睡到四点。”

" [mɑrʃ] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][skaɪ] [ɔː'l'tɜːnətli] .
" Marche leaned forward and scanned the water and sky alternately .
" 马尔凯 倾斜 向前 和 扫描 这 水 和 天空 交替 .

“马尔什向前倾身，交替地扫视着水面和天空。

['nʌθɪŋ] [stɜːd] , [seɪv] [ðeə(r)]['leɪzɪli] [priːnɪŋ] [dɪ'kɔɪz] .
Nothing stirred , save their lazily preening decoys .
没有什么 搅拌 , 节省 他们的 懒洋洋 梳理 诱饵 .

除了那些懒洋洋地梳理羽毛的诱饵之外，一切都静悄悄的。

['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] [wɒz; wəz] [stɪl] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ;
Uncle Dudley was still conversing with his wife at intervals ;
叔叔 达德利 曾是 仍然 对话 和 他的 妻子 在 间隔 ;

达德利叔叔仍然不时地和妻子说着话；

[ðə; ði] [swɒnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪgnət] [fed] [ɔː(r)] ['wʌrid] [ðeə(r)] [liːʃ] [snæps] ; [ðə; ði] [dʌks] ['pæd(ə)ld] ,
the swans and the cygnets fed or worried their leash snaps ; the ducks paddled ,
这 天鹅 和 这 小天鹅 美联储 或者 担心 他们的 牵引绳 快照 ; 这 鸭子 划桨 ,

天鹅和小天鹅在觅食，或者焦躁不安地等待着牵引绳的断裂；鸭子在水中划水，

[ɔː(r)] [dəuz] [ɒn][ðə; ði] [st'uːlz] , ['bælənst] [ɒn][wʌn][leg] .
or dozed on the stools , balanced on one leg .
或者 打盹 在 这 凳子 , 均衡 在 一 腿 .

或者单腿坐在凳子上打盹。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ɒn]['gəʊldən][bɑː(r)] , [hɑːf][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [waɪld] [giːs] ['fləʊtɪd] , ['fiːdɪŋ] ; [bɪ'jɒnd] ,
Far away , on Golden Bar , half a thousand wild geese floated , feeding ; beyond ,
远的 离开 , 在 金的 酒吧 , 一半 一个 千 荒野 鹅 漂浮 , 喂养 ; 超过 ,

远处，在金沙洲上，五百只野鹅漂浮着觅食；更远处，

[laɪk] ['snəufleiks] ['dɒtɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
like snowflakes dotting the water ,
喜欢 雪花 点缀 这 水 ,

就像雪花点缀在水面上一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] [swɒnz] ['drɪftɪd] .
a few wild swans drifted .
一个 很少 荒野 天鹅 漂移 .

几只野生天鹅随波逐流。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dʌks] , [tuː] , [ɒf] ['stɑːfɪʃ] ['aɪlənd] [ə'gen] ,
There were ducks , too , off Starfish Island again ,
那里 是 鸭子 , 也 , 离开 海星 岛 再次 ,

在海星岛附近，又看到了鸭子。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [sləʊ] [hɔːk] [ɔː(r)][sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] [gʌl] ,
but nothing flying in the blue except a slow hawk or some wandering gull ,
但 没有什么 飞行 在 这 蓝色的 除了 一个 慢的 鹰 或者 一些 漫游 鸥 ，

但天空中除了缓慢盘旋的鹰或游荡的海鸥外，没有其他飞行物。

[ɔː(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]['iːg(ə)l] — ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mə'tʃʊə(r)][bɜːd] ,
or now and then an eagle — sometimes a mature bird ,
或者 现在 和 然后 一个 鹰 — 有时 一个 成熟 鸟 ，

偶尔也能看到老鹰——有时是成鹰。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [hed] [ænd; ənd][teɪl] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːd] ,
in all the splendor of white head and tail , sometimes a young bird ,
在 全部 这 辉煌 的 白色的 头 和 尾巴 ， 有时 一个 年轻的 鸟 ，

拥有洁白无瑕的头部和尾部，有时是一只幼鸟。

['siːmɪŋli] ['lɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [greɪ] [frɒm; frəm] [krest] [tuː; tə] [ʃæŋk] .
seemingly larger , and all gray from crest to shank .
似乎 更大的 ， 和 全部 灰色的 从 波峰 到 小腿 .

看起来更大，从头顶到脚踝都是灰色的。

[wʌns] [æn; ən]['iːg(ə)l] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] [dɪ'kɔɪz] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] [swɔː(r)][səʊ] ['lʌstɪli] [æt; ət] [hɪm] ,
Once an eagle threatened the decoys , and Uncle Dudley swore so lustily at him ,
一次 一个 鹰 威胁 这 诱饵 ， 和 叔叔 达德利 发誓 所以 热情地 在 他 ，

有一次，一只鹰威胁到了诱饵，达德利叔叔对着它破口大骂。

[ænd; ənd] ['evri] [dʌk] [ænd; ənd] [guːs] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klæmə(r)] ,
and every duck and goose set up such a clamor ,
和 每一个 鸭子 和 鹅 放 向上 这样的 一个 叫嚣 ，

每只鸭子和鹅都发出如此喧闹的叫声，

[ðæt] ['mɒli] ['hɛroʊld] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [gʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
that Molly Herold picked up her gun for the emergency .
那 莫莉 赫罗尔德 挑选 向上 她 枪 为了 这 紧急情况 .

莫莉·赫罗德拿起枪是为了应对紧急情况。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['iːg(ə)l] , ['biːtɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] [wɪð] [brɒnz] [wɪŋz] [ə'glɪsən] ,
But the magnificent eagle , beating up into the wind with bronze wings aglisten ,
但 这 壮丽 鹰 ， 殴打 向上 进入 这 风 和 青铜 翅膀 晶 ，

但是那只雄伟的雄鹰，迎风翱翔，青铜色的翅膀闪闪发光，

['sʌd(ə)nli] [ʃiəd] [ɒf] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ,
suddenly sheered off ; and , as he passed ,
突然 剪切 离开 ； 和 ， 作为 他 通过了 ，

突然间，他猛地转向；当他经过时，

[mɑrʃ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][bəʊld] [hed] [tɜːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][blaɪnd] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]
Marche could see his bold head turn toward the blind where the sun had
马尔凯 可以 看 他的 大胆的 头 转动 朝向 这 瞎的 在哪里 这 太阳 有

马尔凯看到他那颗大胆的脑袋转向了阳光照射不到的盲洞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[flæʃt] [hɪm] [ɪts] [ˌtelɪ'græfɪk] ['wɔːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['bærəl] [ɒv; əv] ['mɑːliz] ['lɪftɪd] [gʌn] .
flashed him its telegraphic warning on the barrel of Molly's lifted gun .
闪光灯 他 它是 电报 警告 在 这 桶 的 莫莉的 抬起 枪 .

莫莉举起的枪管上闪现出电报式的警告信号。

" [faɪn] !
" **Fine** !
" 美好的 !

"美好的！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he** **whispered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" ['splendɪd] !
" **Splendid** !
" 灿烂 !

"灿烂！

[aɪm][glæd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kɪl] [hɪm] . "
I'm **glad** **you** **didn't** **kill** **him** . "
我是 高兴的 你 没有 杀 他 . "

我很高兴你没有杀了他。

" [aɪm][glæd][ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'm** **glad** **I** **didn't** **have** **to** , " **she** **said** .
" 我是 高兴的 我 没有 有 到 , " 她 说 .

"我很庆幸自己不必那样做，"她说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ?
" **Do** **you** **think** **you** **could** **have** ?
" 做 你 思考 你 可以 有 ?

你认为你有可能做到吗？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['sɪəriəs] ; [ðen] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [smaɪld] .
" **She** **turned** **toward** **him** , **wondering** **whether** **he** **might** **be** **serious** ; **then** **smiled** **as** **he** **smiled** .
" 她 转向 朝向 他 , 好奇 无论 他 可能 是 严肃的 ; 然后 微笑 作为 他 微笑 .

她转向他，想知道他是不是认真的；然后，当他微笑时，她也笑了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , ['kʌmɪŋ] [ə'pærəntli] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] , [fɔː(r)] ['kænvəsbæk] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['klæmə] [dɪ'kɔɪz] ,
At **the** **same** **instant** , **coming** **apparently** **from** **nowhere** , **four** **canvasbacks** **suddenly** **appeared** **over** **the** **clamoring** **decoys** ,
在 这 相同的 立即的 , 未来 显然 从 无处 , 四 帆布背鸥 突然 出现 超过 这 喧闹 诱饵 ,

就在同一时刻，仿佛凭空出现一般，四只帆背潜鸭突然出现在喧闹的诱饵上方。

[səʊ] [kləʊz] [ɪn] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][rəʊz] ['slaɪtli] , [wɪŋz] [baʊd] ,
so **close** **in** **that** , **as** **they** **came** **driving** **by** **the** **blind** **and** **rose** **slightly** , **wings** **bowed** ,
所以 关闭 在 那 , 作为 他们 来了 驾驶 经过 这 瞎的 和 玫瑰 轻微地 , 翅膀 鞠躬 ,

如此接近，当它们飞过盲区并微微升空，翅膀弯曲时，

[mɑrʃ] [kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [siː] [ðeə(r)] ['biːdi] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [set] [ɪn][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [red] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [hedz] .
Marche **could** **almost** **see** **their** **beady** **little** **eyes** **set** **in** **the** **chestnut** **red** **of** **the** **turning** **heads** .
马尔凯 可以 几乎 看 他们的 珠子 小的 眼睛 放 在 这 板栗 红色的 的 这 转弯 头部 .

马尔凯几乎能看到他们那双小小的、闪着红光的眼睛嵌在转动的脑袋里。

[mə'kænɪkli] [hɪz; ɪz] [gʌn] [spəʊk] [twaɪs] ; [ræp] - [ræp] , ['ekəud] [mɪs] [hɛrəldz] [gʌn] , [ænd; ənd] [splæʃ] !
Mechanically his gun spoke twice ; rap - rap , echoed Miss Herold's gun , and splash !
机械地 他的 枪 辐 两次 ; 说唱 - 说唱 , 回声 错过 赫罗尔德 枪 , 和 溅 !

他的枪机械地响了两声；哒哒哒，和赫罗德小姐的枪声一样，哗啦啦！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[splæʃ] !
splash !
溅 !

溅！

[daʊn] [wɜːl] [tuː] [greɪ] - [ænd; ənd] - [red] [dʌks] ; [ðen] [ə; eɪ] [θɜːd] , [ʌn'sɜːt(ə)n] , [sləu] [daʊn] , [fɑː(r)] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɪ'kɔɪz] ,
down whirled two gray - and - red ducks ; then a third , uncertain , slowed down , far out beyond the decoys ,
向下 旋转 二 灰色的 - 和 - 红色的 鸭子 ; 然后 一个 第三 , 不确定 , 减速 向下 , 远的 出去 超过 这 诱饵 ,

两只灰红色的鸭子俯冲而下；接着，第三只鸭子犹豫不决，放慢了速度，远远地飞出了诱饵群。

[ænd; ənd] ['slɑːntɪd] ['saɪdweɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
and slanted sideways to the water .
和 倾斜的 侧身 到 这 水 .

并向侧面倾斜到水边。

[ðə; ði] [fɔːθ] [went] [ɒn] .
The fourth went on .
这 第四 去 在 .

第四场继续进行。

" ['dʌfə(r)] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] , " [sed] [mɑrʃ] [gʊd] - .
" Duffer that I am , " said Marche good - humoredly .
" 笨蛋 那 我 是 , " 说 马尔凯 好的 - 幽默地 .

“我真是个笨蛋，”马尔凯笑着说。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kliːn] ['dʌb(ə)l] [ɒv; əv] [jɔːz] , [mɪs] ['hɛroʊld] ! — [kliːn] - [kʌt] [wɜːk] .
" That was a clean double of yours , Miss Herold ! — clean - cut work .
" 那 曾是 一个 干净的 双倍的 的 你的 , 错过 赫罗尔德 ! — 干净的 - 切 工作 .

“赫罗德小姐，你这动作模仿得真干净利落！——干得漂亮！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['slaɪtli] ['nɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [braʊz] :
" She said , slightly knitting her straight brows :
" 她 说 , 轻微地 针织 她 直的 眉毛 :

她微微皱起笔直的眉毛，说道：

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [krɒst] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [mɪst] .
" I should have crossed two of them and killed the one you missed .
" 我 应该 有 交叉 二 的 他们 和 被杀 这 一 你 错过 .

“我本应该越过其中两条线，然后杀掉你错过的那条。”

[ai] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betə(r)] [get] [ðə; ði] [bəʊt] . "
I think I'd better get the boat . "
我 思考 ID 更好的 得到 这 船 . "

我想我最好还是去弄条船吧。

" [nəʊ] , [aɪl] [gəʊ] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['kɪkə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['slʌv(ə)nli] [wɜːk] .
" No , I'll go out after that kicker , " he said , ashamed of his slovenly work .
" 不 , 患病的 去 出去 后 那 踢球手 , " 他 说 , 羞愧 的 他的 邋遢的 工作 .

"不，我还是出去踢那个球吧，"他为自己马虎的工作感到羞愧。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɪkə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [dʌks] — [greɪt] , [fæt] ,
Five minutes later he returned with his kicker and her two ducks — great , fat ,
五 分钟 之后 他 返回 和 他的 踢球手 和 她 二 鸭子 — 伟大的 , 胖的 ,

五分钟后，他带着他的踢球手和她的两只鸭子回来了——又大又肥，

['hevi] ['kænvəsbæk] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] [red] , [blæk] , [ænd; ənd] [dræb] ['pluːmɪdʒ] .
heavy canvasbacks , beautiful in their red , black , and drab plumage .
重的 帆布背鸥 , 美丽的 在 他们的 红色的 , 黑色的 , 和 单调 羽毛 .

大帆背潜鸭，羽毛呈红色、黑色和暗色，非常漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [wɒt] [ə'baʊt] [bluː] - [bɜːd] ['weðə(r)] , [naʊ] ? " [hiː; hi] [lɑːft] .
" What about blue - bird weather , now ? " he laughed .
" 什么 关于 蓝色的 - 鸟 天气 , 现在 ? " 他 笑了 .

"现在天气晴朗吗？"他笑着说。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] .
But she only smiled and said , " I'm very much afraid .
但 她 仅有的 微笑 和 说 , " 我是 非常 很多 害怕的 .

但她只是笑着说："我很害怕。"

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ðeɪ] [sæt] [ðeə(r)] , [ə'lɜːt] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [wɔːl] [ɒv; əv] ['rʌslɪŋ] [riːdz] ,
" For a long while they sat there , alert behind their wall of rustling reeds ,
" 为了 一个 长的 尽管 他们 卫星 那里 , 警报 在后面 他们的 墙 的 沙沙声 芦苇 ,

"他们坐在那里，警惕地躲在沙沙作响的芦苇墙后，过了好一会儿。"

['wɒtʃɪŋ] [skaɪ] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] .
watching sky and water .
观看 天空 和 水 .

观赏天空和水。

[fɔːls] [ə'lɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'friːkwənt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [dɪ'kɔɪz] .
False alarms were not infrequent from their decoys .
错误的 警报 是 不是 不频繁 从 他们的 诱饵 .

他们的诱饵经常发出虚假警报。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] ['kwækɪŋ] [ænd; ənd] ['hɒŋkɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] [gʌl] ,
Sometimes the outbreak of quacking and honking was occasioned by some wandering gull ,
有时 这 暴发 的 嘎嘎叫 和 鸣笛 曾是 引发 经过 一些 漫游 鸥 ,

有时，突然爆发的嘎嘎声和鸣叫声是由一些游荡的海鸥引起的。

['sʌmtaɪmz] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːklɪŋ] [hɔːk] [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['iːg(ə)l] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn] [mɪd] - ['hev(ə)n] [ɒn] [brɔːd] [ænd; ənd] ['leʒəli] [wɪŋz] ,
sometimes by a circling hawk or some eagle loitering in mid - heaven on broad and leisurely wings ,
有时 经过 一个 盘旋 鹰 或者 一些 鹰 游荡 在 中 - 天堂 在 广阔 和 悠闲 翅膀 ,

有时是盘旋的鹰，有时是翱翔在半空中、展开宽阔而悠闲的翅膀的雄鹰。

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] ;
reluctant to remain , unwilling to go ;
不情愿的 到 保持 , 不情愿 到 去 ;

不愿留下，也不愿离开；

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ][peə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['wɪdʒən] [ɔː(r)] ['pɪnˌteɪl] ['spiːdɪŋ] ['iːstwəd] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] .
sometimes to a pair or two of widgeon or pintails speeding eastward high in the blue .
有时 到 一个 一对 或者 二 的 野鸭 或者 针尾鸭 超速 向东 高的 在 这 蓝色的 .

有时可以看到一两只赤颈鸭或针尾鸭在蔚蓝的高空快速向东飞去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] , ['klaʊdləs] ['aʊəz] [sped] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][nəʊ] [dʌk] [ɔː(r)] [guːs] [ɔː(r)][swɒn] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði][və'sɪnəti] .
But the sparkling , cloudless hours sped away , and no duck or goose or swan invaded the vicinity .
但 这 闪闪发光 , 无云 小时 加速 离开 , 和 不 鸭子 或者 鹅 或者 天鹅 入侵 这 附近 .

但是晴朗无云的时光飞逝而过，附近却没有鸭子、鹅或天鹅光顾。

['əʊnli][wʌn]
Only one
仅有的 一

只有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[slaɪ][əʊld] [blæk] [dʌk] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [riːdz] [fɑː(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] ;
sly old black duck dropped into the reeds far back on the island ;
狡猾 老的 黑色的 鸭子 掉落 进入 这 芦苇 远的 后退 在 这 岛 ;

狡猾的老黑鸭落入了岛屿深处的芦苇丛中；

[ænd; ənd] [mɑrʃ] [went] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] ['sɪəriəs] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['frɔːdʒələnt] [əʊld][laɪf] .
and Marche went after him with serious designs upon his fraudulent old life .
和 马尔凯 去 后 他 和 严肃的 设计 之上 他的 欺诈 老的 生活 .

马尔凯对他展开了猛烈的追捕，意图揭露他过去欺诈的行径。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'tɜːnd] , ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['pɜːfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [dʌk] ['mɜːdə(r)] ,
When the young man returned , twenty minutes later , perfectly innocent of duck murder ,
什么时候 这 年轻的 男人 返回 , 二十 分钟 之后 , 完美 清白的 的 鸭子 谋杀 ,

二十分钟后，当这个年轻人回来时，他完全没有犯下杀害鸭子的罪行。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːl] [kɜːld] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] , [aɪz] [kləʊzd] ,
he found the girl curled up in her corner of the pit , eyes closed ,
他 成立 这 女孩 卷曲 向上 在 她 角落 的 这 坑 , 眼睛 关闭 ,

他发现女孩蜷缩在坑底的角落里，双眼紧闭。

['taɪəd]['lɪt(ə)l] [hed] ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [left] [ɑːm] .
tired little head cradled in the curve of her left arm .
疲劳的 小的 头 摇篮 在 这 曲线 的 她 左边 手臂 .

疲惫的小脑袋枕在她左臂的弧度里。

[ʃiː; ʃi] [weɪkt] [æz; əz][hiː; hi][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] ,
She waked as he slid into the blind , and smiled at him ,
她 醒来 作为 他 滑行 进入 这 瞎的 , 和 微笑 在 他 ,

她在他滑进百叶窗时醒了过来，对他笑了笑。

[prɪ'tendɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] .
pretending not to have been asleep .
假装 不是 到 有 到过 睡着了 .

假装没睡着。

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪm] ? "
" Did you get him ? "
" 做过 你 得到 他 ? "

你抓到他了吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[hiː; hi] [went] [ɒf] [æt; ət] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] . "
He went off at two hundred yards . "
他 去 离开 在 二 百 码 . "

他在两百码外就冲了出去。

" [bluː] - [bɜːd] ['weðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [smaɪlz] .
" Blue - bird weather , " she sighed ; and again they exchanged smiles .
" 蓝色的 - 鸟 天气 , " 她 叹了口气 ; 和 再次 他们 交换 微笑 .

"真是个晴朗的好天气,"她叹了口气;然后他们又相视一笑。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] [bluː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He noticed that her eyes had somehow become exceedingly blue instead of the
他 注意到 那 她 眼睛 有 不知何故 变得 非常 蓝色的 反而 的 这

他注意到她的眼睛不知何故变得异常湛蓝,而不是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[klɪə(r)] [greɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)] .
clear gray which he had supposed was their color .
清除 灰色的 哪个 他 有 据称 曾是 他们的 颜色 .

他原以为那是它们的颜色,但实际上是透明的灰色。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [briːf] ['slʌmbə(r)] , [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['djuːi] ['freʃnəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
And , after her brief slumber , there seemed to be a sort of dewy freshness about them ,
和 , 后 她 简短的 睡眠 , 那里 似乎 到 是 一个 种类 的 露水 新鲜 关于 他们 ,

她短暂的睡眠过后,她们身上似乎散发着一种露水般的清新气息。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtli] [pɪŋk] [tʃiːks] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
and about her slightly pink cheeks , which , at that time ,
和 关于 她 轻微地 粉色的 脸颊 , 哪个 , 在 那 时间 ,

还有她略带粉红的双颊,那时,

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ['perələs] [tuː; tə] [hɪm] .
he had no idea were at all perilous to him .
他 有 不 主意 是 在 全部 危险的 到 他 .

他完全没有意识到这些东西对他来说有多么危险。

[ɔːl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
All he was conscious of was a sensation of pleasure in looking at her ,
全部 他 曾是 有意识的 的 曾是 一个 感觉 的 乐趣 在 寻找 在 她 ，

他当时只感觉到看着她时产生的愉悦感。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] [sə'praɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['elɪmənts] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,
and a slight surprise in the revelation of elements in her which , he began to decide ,
和 一个 轻微 惊喜 在 这 启示 的 元素 在 她 哪个 ， 他 开始 到 决定 ，

而她身上某些特质的显露出来，让他略感意外，他开始下定决心：

['kɔnstitjuːt] ['riːəl] ['bjuːti] .
constituted real beauty .
构成 真实的 美丽 .

构成真正的美。

" [ðæts] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] — - [bluː] - [bɜːd] ['weðə(r)] , - " [hiː; hi] [sed] .
" That's a quaint expression — ' blue - bird weather , ' " he said .
" 那就是 一个 古雅 表达 — - 蓝色的 - 鸟 天气 ， - " 他 说 .

"'晴空万里'真是个古雅的说法，"他说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dɪskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [laɪk] [deɪ] [ɪn] ['wɪntə(r)] .
" It's a perfect description of a spring - like day in winter .
" 它是 一个 完美的 描述 的 一个 春天 - 喜欢 天 在 冬天 .

"这是对冬日里春意盎然的一天的完美描述。"

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ? "
Is it a local expression ? "
是 它 一个 当地的 表达 ? "

这是本地表达方式吗?

" [jes] — [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
" Yes — I think so .
" 是的 — 我 思考 所以 .

"是的，我也这么认为。"

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] " — [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ʌn'sɜːtnli] — " [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃ] [sɒŋ] . "
There's a song about it , along the coast " — she laughed uncertainly — " a rather foolish song . "
有 一个 歌曲 关于 它 ， 沿着 这 海岸 " — 她 笑了 不确定性 — " 一个 相当 愚蠢 歌曲 . "

"有一首歌就是关于这个的，在沿海地区，"她不确定地笑了笑，"一首相当愚蠢的歌。"

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

" [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] " — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] ,
" If I remember " — she hesitated , thinking for a moment , then ,
" 如果 我 记住 " — 她 犹豫了一下 ， 思维 为了 一个 片刻 ， 然后 ，

"如果我记得的话"——她犹豫了一下，思考了一会儿，然后

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæʃfl] — " [ɪts] ['riːəli] [tuː] ['sɪli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ! "
with a laugh which he thought a little bashful — " it's really too silly to repeat ! "
和 一个 笑 哪个 他 想法 一个 小的 害羞的 — " 它是 真的 也 愚蠢的 到 重复 ! "

他笑着说，语气里带着一丝羞涩："这事儿太傻了，不好意思再说一遍！"

" [pliːz] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" Please sing it ! "
" 请 唱歌 它 ! "

请唱出来！

" ['veri] [wel] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" Very well — if you wish .
" 非常 出色地 — 如果 你 希望 .

"很好——如果你愿意的话。"

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['prɪti] , [hɑːf] - ['lɑːfɪŋ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] :
" And in a low , pretty , half - laughing voice , she sang :
" 和 在 一个 低的 , 漂亮的 , 一半 - 笑 嗓音 , 她 唱 :

她用低沉、甜美、带着一丝笑意的声音唱道：

" ['kwaɪət] [siː] [ænd; ənd]['kwaɪət][skaɪ] ,
" Quiet sea and quiet sky ,
" 安静的 海 和 安静的 天空 ,

"平静的大海和平静的天空，

['aɪd(ə)l][seɪl][ænd; ənd] ['æŋkəd] [bəʊt] ,
Idle sail and anchored boat ,
闲置的 帆 和 锚定 船 ,

闲置的帆和抛锚的船只，

[dʒʌst][ə; eɪ] ['snəʊfleɪk] [gʌl] [ə'fləʊt] ,
Just a snowflake gull afloat ,
只是 一个 雪花 鸥 漂浮 ,

一只雪花般的海鸥漂浮在水面上，

['drɪftɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['feðə(r)] —
Drifting like a feather —
漂流 喜欢 一个 羽毛 —

像羽毛一样飘荡——

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [hɔːk] ['kraɪɪŋ] ,
And the gray hawk crying ,
和 这 灰色的 鹰 哭泣 ,

灰鹰在哭泣，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mænz] [hɑːt] ['saɪɪŋ] —
And a man's heart sighing —
和 一个 男人的 心 叹息 —

男人的心在叹息——

[ðæt] [ɪz] [bluː] - [bɜːd] ['weðə(r)] : —
That is blue - bird weather : —
那 是 蓝色的 - 鸟 天气 : —

这是晴空万里的好天气：——

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [hɔːk] ['kraɪɪŋ] ,
And the high hawk crying ,
和 这 高的 鹰 哭泣 ,

而高处的鹰在哭泣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪdz] [hɑːt] ['saɪɪŋ]
And a maid's heart sighing
和 一个 女佣 心 叹息

少女的心在叹息

[tɪl] [læs] [ænd; ənd]['lʌvə(r)] [kʌm] [tə'geðə(r)] , —
Till lass and lover come together , —
直到 小姐 和 情人 来 一起 , —

直到姑娘和爱人走到一起，——

[ðɪs] [ɪz] [bluː] - [bɜːd] ['weðə(r)] .
This is blue - bird weather .
这 是 蓝色的 - 鸟 天气 .

这是晴空万里的好天气。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
" She turned her head and looked steadily out across the waste of water .
" 她 转向 她 头 和 看起来 稳步 出去 穿过 这 浪费 的 水 .

她转过头，目光坚定地望向那片荒芜的水域。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['kɑːmli] .
" I told you it was silly , " she said , very calmly .
" 我 讲述 你 它 曾是 愚蠢的 , " 她 说 , 非常 平静地 .

"我早就告诉过你这很愚蠢，"她平静地说。

[θriː]
III
三、

三

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[bluː] - [bɜːd] ['weðə(r)] [kən'tɪnjuːd] .
Blue - bird weather continued .
蓝色的 - 鸟 天气 持续 .

晴朗的好天气持续不断。

['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [mɑrʃ] [ænd; ənd] ['mɒli] ['hɛroʊld] [pʊt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [fəʊm] ['aɪlənd]
Every day for a week Marche and Molly Herold put out for Foam Island
每一个 天 为了 一个 星期 马尔凯 和 莫莉 赫罗尔德 放 出去 为了 泡沫 岛
['ʌndə(r)] ['sʌmə(r)] [skaɪz] ,
under summer skies ,
在下面 夏天 天空 ,

整整一周，马尔凯和莫莉·赫罗德每天都在夏日的天空下前往泡沫岛。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [wɪnd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] ;
and with a soft wind filling the sail ;
和 和 一个 柔软的 风 填充 这 帆 ;

微风轻拂，帆面鼓胀；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [wɜːld] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,
and in all the water - world there was no visible sign of winter ,
和 在 全部 这 水 - 世界 那里 曾是 不 可见的 符号 的 冬天 ,

整个水世界都看不到冬天的迹象。

[seɪv] [ðə; ði] [ded] [riːdz] [ɒn] ['mʌdi] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑː(r)] [ænd; ənd] ['wɪntri] ['menəs] [ɒv; əv]
save the dead reeds on muddy islands and the far and wintry menace of
节省 这 死的 芦苇 在 浑 岛屿 和 这 远的 和 冬季 威胁 的
[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['kræʃɪŋ] ['aɪsɪli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['iːstən] [djuːnz] .
the Atlantic crashing icily beyond the eastern dunes .
这 大西洋 崩溃 冰冷地 超过 这 东 沙丘 .

拯救泥泞岛屿上枯死的芦苇，以及遥远而寒冷的大西洋在东部沙丘之外冰冷地拍打着海岸的威胁。

[fjuː] [dʌks] [ænd; ənd] [nəʊ] [giːs] [ɔː(r)] [swɒnz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [blaɪnd] .
Few ducks and no geese or swans came to the blind .
很少 鸭子 和 不 鹅 或者 天鹅 来了 到 这 瞎的 .

很少有鸭子飞到观察点，更没有鹅或天鹅飞来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː; də] [ɪk'sept] [tuː; tə] [tɔːk] [tə'geðə(r)] [ɔː(r)] [sɪt]
There was nothing for them to do except to talk together or sit
那里 曾是 没有什么 为了 他们 到 做 除了 到 讲话 一起 或者 坐
['dəʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
dozing in the sun .
打盹 在 这 太阳 .

他们除了聊天或在阳光下打盹之外，无事可做。

[ænd; ənd] , [ˌɪmpə'septəbli] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪntɪməsi]
And , imperceptibly , between them the elements of a pretty intimacy
和 , 不易察觉地 , 之间 他们 这 元素 的 一个 漂亮的 亲密关系
[ʌn'foʊldɪd] [laɪk] [sprɪŋ]
unfolded like spring
展开 喜欢 春天

不知不觉中，他们之间美好的亲密关系如同春天般悄然展开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[bʌdz] [ɒn] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['brɑːntʃɪz] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [mait] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,
buds on unfamiliar branches ; but what they might develop into he did not know ,
花蕾 在 陌生 分支 ; 但 什么 他们 可能 发展 进入 他 做过 不是 知道 ,

陌生枝条上长出了花苞；但他不知道它们最终会长成什么样子。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [kən'sɪdəd] .
and she had not even considered .
和 她 有 不是 甚至 经过考虑的 .

她甚至都没想过这个问题。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
She had a quaint capacity for sleeping in the sunshine while he was
她 有 一个 古雅 容量 为了 睡眠 在 这 阳光 尽管 他 曾是
[ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [praul] ['həʊpfəli] ['ɑːftə(r)] [blæk] [dʌks] .
away on the island prowling hopefully after black ducks .
离开 在 这 岛 潜行 希望 后 黑色的 鸭子 .

当他外出到岛上满怀希望地追逐黑鸭时，她却能在阳光下安然入睡。

[ænd; ənd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sliːp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
And one morning , when he returned to find her asleep at her
和 一 早晨 , 什么时候 他 返回 到 寻找 她 睡着了 在 她
[pəʊst] ,
post ,
邮政 ,

一天早晨，当他回到岗位时，发现她睡着了。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['wɪdʒən] [left] [ðə; ði] [st'u:lz] [raɪt] ['ʌndə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [hæd; həd]
a bunch of widgeon left the stools right under her nose before he had
一个 束 的 野鸭 左边 这 凳子 正确的 在下面 她 鼻子 前 他 有
[ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [ʃu:t] .
a chance to shoot .
一个 机会 到 射击 .

还没等他开枪，一群野鸭就从她眼皮底下离开了凳子。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'weɪk] .
She did not awake .
她 做过 不是 醒 .

她没有醒来。

[ðə; ði] [sʌn] [fel] ['wɔ:mli] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] , ['sɜ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [pə'fekʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪs]
The sun fell warmly upon her , searching the perfections of the childlike face
这 太阳 跌倒 热情地 之上 她 , 搜索 这 完美 的 这 孩子气 脸
[ænd; ənd] [θrəʊt] ,
and throat ,
和 喉 ,

阳光温暖地洒在她身上，映照着她稚嫩的脸庞和姣好的脖颈。

['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:m] [ɒv; əv] [wʌn] ['lɪt(ə)l] , [sʌn] - [tænd] [hænd] ['laɪɪŋ] , ['pɑ:tli] ['əʊpən] , [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)]
gilding the palm of one little , sun - tanned hand lying , partly open , on her
镀金 这 棕榈 的 一 小的 , 太阳 - 晒黑的 手 说谎 , 部分 打开 , 在 她
[ni:] .
knee .
膝盖 .

她将一只晒成古铜色的小手掌心涂上金箔，这只手半张着，放在她的膝盖上。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] - [laɪk] [wɪnd] [stɜ:d] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [strænd] [ɒv; əv] [braɪt] [heə(r)] ; [lɪps] ['slaɪtli] ['pɑ:tɪd] ,
A spring - like wind stirred a single strand of bright hair ; lips slightly parted ,
一个 春天 - 喜欢 风 搅拌 一个 单身的 链 的 明亮的 头发 ; 嘴唇 轻微地 分手了 ,

一阵春风拂过，吹动了一缕亮泽的发丝；嘴唇微微张开，

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] , [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,
she lay there , face to the sky ,
她 躺 那里 , 脸 到 这 天空 ,

她躺在那里，脸朝天空。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] [mɑrʃ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld]
and Marche thought that he had never looked upon anything in all the world
和 马尔凯 想法 那 他 有 绝不 看起来 之上 任何事物 在 全部 这 世界
[mɔ:(r)] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] .
more pure and peaceful .
更多的 纯的 和 和平 .

马尔凯心想，他从未见过世上如此纯净、如此宁静的事物。

[æt; ət] [nu:n] [ðə; ði] [gɜ:l] [hæd; həd] [nɒt] [ə'weɪkənd] .
At noon the girl had not awakened .
在 中午 这 女孩 有 不是 觉醒 .

中午时分，女孩还没有醒来。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [dʒɒn] [bi:] . [mɑrʃ] [hæd; həd] .
But something in John B . Marche had .
但 某物 在 约翰 B . 马尔凯 有 .

但约翰·B·马尔凯身上却有一种特质。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] ['hɒrɪfaɪd] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'kɔɪz] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət] ['mɒli] ['hɛroʊld] ;
He looked in horrified surprise at the decoys , then looked at Molly Herold ;
他 看起来 在 惊恐万分 惊喜 在 这 诱饵 , 然后 看起来 在 莫莉 赫罗尔德 ;

他惊恐地看着诱饵，然后看向莫莉·赫罗德；

[ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [ɪn] [prə'faʊnd] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] ,
then he gazed in profound astonishment at Uncle Dudley ,
然后 他 凝视 在 深刻的 惊讶 在 叔叔 达德利 ,

然后，他满怀惊讶地凝视着达德利叔叔。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['krɪptɪk] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ðen] [tɪpt]
who made a cryptic remark to the wife of his bosom , and then tipped
WHO 制成 一个 神秘的 评论 到 这 妻子 的 他的 怀 , 和 然后 倾斜
['ʌpsaɪd] [daʊn] .
upside down .
上行 向下 .

他向自己的爱妻说了句意味深长的话，然后就倒立起来了。

[mɑrʃ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][səʊ] ['keəfəli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] ;
Marche examined the sky and water so carefully that he did not see them ;
马尔凯 检查 这 天空 和 水 所以 小心 那 他 做过 不是 看 他们 ;

马尔凯仔细地观察着天空和水面，以至于他没有看到它们；

[ðen] , ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [lʊkt]
then , sideways , and with an increasing sensation of consternation , he looked
然后 , 侧身 , 和 和 一个 增加 感觉 的 惊愕 , 他 看起来
[ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːl] .
again at the sleeping girl .
再次 在 这 睡眠 女孩 .

然后，他侧过头，带着越来越强烈的惊恐感，再次看向熟睡的女孩。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['frendli] [geɪz] , [naʊ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dɔːnɪŋ]
His was not even a friendly gaze , now ; there was more than dawning
他的 曾是 不是 甚至 一个 友好的 目光 , 现在 ; 那里 曾是 更多的 比 黎明

他的目光此刻甚至不再友善；其中蕴含的远不止黎明前的曙光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ə'lɑːm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [gruː] [mɔː(r)] [ɪn'tens] [æz; əz][ðə; ði]
alarm in it — an irritated curiosity which grew more intense as the
警报 在 它 — 一个 受刺激 好奇心 哪个 生长 更多的 激烈的 作为 这
['sekəndz; sɪ'kɒndz] [θrɔb] [aʊt] ,
seconds throbbed out ,
秒 悸动 出去 ,

其中夹杂着一丝惊恐——一种焦躁不安的好奇心，随着时间的流逝愈发强烈。

[əb'sɜːdli] [taɪmd] [baɪ][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌɒblɪ'gɑːtəʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
absurdly timed by a most remarkable obligato from his heart .
荒谬地 定时 经过 一个 最多 卓越 强制性 从 他的 心 .

他用一段极其动人的、发自内心的即兴演奏，完美地契合了这一时间点。

[hiː; hi] [geɪzd] ['stəʊnɪli][ə'pɒn] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)]['ɪntuː] [huːz] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['əʊnli][ə; eɪ]
He gazed stonily upon this stranger into whose life he had drifted only a
他 凝视 冷漠地 之上 这 陌生人 进入 谁 生活 他 有 漂移 仅有的 一个
[wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ,
week before ,
星期 前 ,

他面无表情地凝视着这个陌生人，一周前他才偶然闯入了这个人的生活。

[huːz] ['slʌmbə] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˌʌn'wɔːr.ən.tɪd.li] [ɪn'veɪdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['ment(ə)l]
whose slumbers he felt that he was now unwarrantedly invading with a mental
谁 睡眠 他 毛毡 那 他 曾是 现在 无端地 入侵 和 一个 精神的
[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [skeəd] [hɪm] ;
presumption that scared him ;
假定 那 害怕的 他 ;

他觉得自己现在无端地侵犯了别人的睡眠，这种想法令他感到害怕；

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˌels'weə(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
and yet , as often as he looked elsewhere , he looked back at her
和 然而 , 作为 经常 作为 他 看起来 别处 , 他 看起来 后退 在 她
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

然而，尽管他常常将目光移向别处，但最终还是会不自觉地回头看她。

[kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['sləʊli] ['dɔːnɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
confused by the slowly dawning recognition of a fascination which he was
使困惑 经过 这 缓慢地 黎明 认出 的 一个 魅力 哪个 他 曾是
['ʌtəli] ['paʊələs] [tuː; tə] [tʃek] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][kən'trəʊl] .
utterly powerless to check or even control .
完全地 无力 到 查看 或者 甚至 控制 .

他渐渐意识到自己对这种事物产生了一种迷恋，却又完全无力阻止或控制，这让他感到困惑。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɜːt(ə)n] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
One thing was already certain ; he wanted to know her ,
一 事物 曾是 已经 肯定 ; 他 通缉 到 知道 她 ,

有一件事已经确定：他想了解她。

[tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] ['ɪntɪmətli] [ə'baʊt] [hɜː'self] , [ə'baʊt]
to learn from her own lips intimately about herself , about
到 学习 从 她 自己的 嘴唇 亲密 关于 她自己 , 关于

从她自己的口中，深入了解她自己，了解她自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪr] , [hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] , [hɜː(r); hə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz] — ['iːv(ə)n]
her thoughts , her desires , her tastes , her aspirations — even
她 想法 , 她 欲望 , 她 口味 , 她 抱负 — 甚至
[hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtɪst] ['fænsiz] .
her slightest fancies .
她 丝毫 幻想 .

她的想法、她的欲望、她的品味、她的抱负——甚至她最细微的幻想。

[əb'zɔːbd] , [tʃɑːmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] , ['fæsɪneɪtɪd] ['ɪntuː] [ˌɪmə'bɪləti] , [hiː; hi][sæt]
Absorbed , charmed by her quiet breathing , fascinated into immobility , he sat
吸收 , 迷住了 经过 她 安静的 呼吸 , 着迷 进入 不动 , 他 卫星
[ðeə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
there gazing at her ,
那里 凝视 在 她 ,

他被她平静的呼吸所吸引，着迷得一动不动，就那样坐在那里凝视着她。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['stedəli] ['streŋθənɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wɒt]
trying to reconcile the steadily strengthening desire to know her with what
尝试 到 调和 这 稳步 强化 欲望 到 知道 她 和 什么
[hiː; hi] [ɔːl'redi] [njuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ɒv; əv] [ðɪs] ['sliːpɪŋ] ['streɪndʒə(r)] ,
he already knew of her — of this sleeping stranger ,
他 已经 知道 的 她 — 的 这 睡眠 陌生人 ,

他试图调和自己日益增强的了解她的渴望，与他对这个沉睡的陌生人已有的了解。

[ðɪs] [ˈʃæbi] [tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,
this shabby child of a poor man ,
这 破旧 孩子 的 一个 贫穷的 男人 ，

这个穷人家的衣衫褴褛的孩子，

[drest] [ɪn][ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] [ˈʃuːtɪŋ] [kəʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈretʃɪdli] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] — [hɪz; ɪz]
dressed in the boots and shooting coat of that wretchedly poor man — his
穿着 在 这 靴子 和 射击 外套 的 那 可悲地 贫穷的 男人 — 他的
[əʊn] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] ,
own superintendent ,
自己的 校长 ，

他穿着那个穷苦男人的靴子和猎装——那个人正是他自己的主管。

[ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈiːv(ə)n] [siːn] .
a sick man whom he had never even seen .
一个 生病的 男人 谁 他 有 绝不 甚至 已见 .

一个他从未见过面的病人。

[wɒt] [ˈmænə(r)][ɒv; əv][mæn][kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][biː; bi] — [ðɪs] [mæn][ˈhɛroʊld] — [tuː; tə]
What manner of man could her father be — this man Herold — to
什么 方式 的 男人 可以 她 父亲 是 — 这 男人 赫罗尔德 — 到
[hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,
have a child of this sort ,
有 一个 孩子 的 这 种类 ，

她的父亲——这个叫赫罗尔德的男人——究竟是怎样一个人，才会生出这样的孩子？

[ðɪs] [ˈfaɪnli] [ˈməʊldɪd] , [faɪn] - [greɪnd] , [ˈdelɪkət] , [ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [meɪd]
this finely molded , fine - grained , delicate , exquisitely made
这 精细地 模制 ，美好的 - 颗粒状 ， 精美的 ， 精美绝伦 制成

这款做工精细、纹理细腻、精致考究的工艺品，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[gɜːl] , [ˈlaɪɪŋ] [əˈsliːp] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][wɪnd] - [stɜːd] [blaɪnd] ,
girl , lying asleep here in a wind - stirred blind ,
女孩 ， 说谎 睡着了 这里 在 一个 风 - 搅拌 瞎的 ，

女孩，睡在被风吹动的百叶窗里，

[wɪð] [ðə; ði] [kriˈeɪtərz] [əʊn] [ˈɒnɪst] [sʌn] [ˈsɜːtʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [traɪˈʌmfənt] [ə; eɪ] [ˈbjuːti]
with the Creator's own honest sun searching out and making triumphant a beauty
和 这 创作者的 自己的 诚实的 太阳 搜索 出去 和 制作 凯 一个 美丽
[sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪz][ænd; ənd][ˈsɪti] - [wɔːn] [aɪz] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ɪnˈkaʊntəd] ,
such as his wise and city - worn eyes had never encountered ,
这样的 作为 他的 明智的 和 城市 - 磨损 眼睛 有 绝不 遭遇 ，

造物主用他那诚实的太阳，寻找并成就了一种他那饱经世故、智慧过人的双眼从未见过的美。

[ˈiːv(ə)n][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv] [ˈsɒfənd] [ˈkændllaɪt] .
even under the mercies of softened candlelight .
甚至 在下面 这 怜悯 的 软化 烛光 .

即使在柔和的烛光下。

[æn; ən] [ˈɪmbəsiːl] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [spiːtʃ] [kept] [rɪˈkɜːrɪŋ] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈstɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
An imbecile repetition of speech kept recurring and even stirring his lips ,
一个 白痴 重复 的 演讲 保留 再次发生的 和 甚至 搅拌 他的 嘴唇 ，

他喃喃自语，语调如同白痴一般，反复出现，甚至连嘴唇都在动。

" [ʃɪd] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [lʊk] [laɪk] [ˈθɜːti] [sents] .
" She'd make them all look like thirty cents .
" 棚 制作 他们 全部 看 喜欢 三十 分 .

“她会让所有人看起来都像三毛钱一样。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌləd] ['peɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['kruːdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əb'sesɪŋ] [θɔːts] ,
" And he colored painfully at the crudeness of his obsessing thoughts ,
" 和 他 有色 痛苦地 在 这 粗俗 的 他的 痴迷 想法 ,
['æŋgrəli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
angrily , after a moment ,
愤怒地 , 后 一个 片刻 ,

"他痛苦地为自己脑海中那些粗俗的想法感到愤怒，过了一会儿，脸色涨得通红。"

['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪm] .
shaking them from him .
摇晃 他们 从 他 .

他把它们从他身上甩了下来。

[ə; eɪ] ['kɑːtrɪdʒ] [rəʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [splæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt]['wɔːtə(r)] ;
A cartridge rolled from the shelf and splashed into the pit water ;
一个 墨盒 滚动 从 这 架子 和 溅起 进入 这 坑 水 ;

一个弹药筒从架子上滚落，溅入坑水中；

[ðə; ði][gɜːl] [ʌn'kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] , [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [smaɪld] ['driːmɪli] ; [ðen] , ['flʌʃɪŋ]
the girl unclosed her gray eyes , met his gaze , smiled dreamily ; then , flushing
这 女孩 未关闭 她 灰色的 眼睛 , 遇见 他的 目光 , 微笑 梦幻般地 ; 然后 , 冲洗
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
a little ,
一个 小的 ,

女孩睁开灰色的眼睛，与他对视，梦幻般地笑了；然后，脸颊微微泛红，

[sæt][ʌp] [streɪt] .
sat up straight .
卫星 向上 直的 .

坐直了身子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" [ˌfɪf'tiːn] ['wɪdʒən] [went] [ɒf] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .
" Fifteen widgeon went off when I returned to the blind , " he said , unsmiling .
" 十五 野鸭 去 离开 什么时候 我 返回 到 这 瞎的 , " 他 说 , 不苟言笑 .

"我回到隐蔽处时，有十五只赤颈鸭飞走了，"他面无表情地说。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .

"请再说一遍。

[ai][ˌeɪ 'em] — [ai][ˌeɪ 'em] ['terəbli] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , [wɪð] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [blʌʃ] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] .
I am — I am terribly sorry , " she stammered , with a vivid blush of confusion .
我 是 — 我 是 可怕 对不起 , " 她 结结巴巴 , 和 一个 生动 脸红 的 困惑 .

"我……我非常抱歉，"她结结巴巴地说，脸上泛起一片困惑的红晕。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [smaɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kloʊzɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] ['dæmɪdʒ]
But the first smile from her unclosing eyes had already done damage
但 这 第一的 微笑 从 她 解开 眼睛 有 已经 完毕 损害
[ɪ'nʌf] ;
enough ;
足够的 ;

但她那双未闭的眼睛里露出的第一个微笑，已经造成了足够的伤害；

[ðə; ði] [blʌʃ] ['mɪəli] [dɪs'ɔːɡənaɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['keɪɒs] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz][maɪnd] .
the blush merely disorganized a little more what was already chaos in a young man's mind .
这 脸红 仅仅 混乱 一个 小的 更多的 什么 曾是 已经 混乱 在 一个 年轻的 男人的 头脑 .

那抹红晕只是让一个年轻人原本就混乱的思绪更加混乱了一些。

" [hæz; həz] — [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [els] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [st'uːlz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['tɪmɪdli] .
" Has — has anything else come in to the stools ? " she asked timidly .
" 有 — 有 任何事物 别的 来 在 到 这 凳子 ? " 她 问 胆怯地 .

“还有……还有什么东西掉进凳子里吗？”她怯生生地问道。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ri'lent] .
" No , " he said , relenting .
" 不 , " 他 说 , 让步 .

“不，”他让步道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
But he was wrong .
但 他 曾是 错误的 .

但他错了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][blaɪnd] — [ə; eɪ] [wɪŋd] , ['flʌtərɪŋ] [θɪŋ] ,
Something had come into the blind — a winged , fluttering thing ,
某物 有 来 进入 这 瞎的 — 一个 有翅膀的 , 飘动 事物 ,

有什么东西飞进了盲区——一个长着翅膀、扑扇着翅膀的东西，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌempaɪ'riːən] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
out of the empyrean — and even Uncle Dudley had not seen or heard it ,
出去 的 这 天界 — 和 甚至 叔叔 达德利 有 不是 已见 或者 听到 它 ,

来自天界——就连达德利叔叔也没见过或听过。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [hɒŋk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kwæk]
and never a honk or a quack
和 绝不 一个 喇叭 或者 一个 嘎嘎

而且从来没有喇叭声或鸭叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[wɔːnd] ['enibɒdi] , [ɔː(r)] ['herəld] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [θɪŋ] .
warned anybody , or heralded the unseen coming of the winged thing .
警告 任何人 , 或者 被预言 这 看不见 未来 的 这 有翅膀的 事物 .

它警告过任何人，或者预示着那看不见的带翅膀的生物即将到来。

[mɑrʃ] [sæt] ['steərɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
Marche sat staring out across the water .
马尔凯 卫星 凝视 出去 穿过 这 水 .

马尔凯坐在那里，凝视着水面。

" [ai] — [ˌeɪ 'em][səʊ] ['veri] ['sɒri] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ɡɜːl] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" I — am so very sorry , " repeated the girl , in a low voice .
" 我 — 是 所以 非常 对不起 , " 重复 这 女孩 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我……我非常抱歉，”女孩低声重复道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'fendɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" Are you offended with me ?
" 是 你 被冒犯了 和 我 ?

你生我的气了吗?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['stedəli] [ɪ'nʌf] : " [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm][nɒt] .
" He turned and looked at her , and spoke steadily enough : " Of course I'm not .
" 他 转向 和 看起来 在 她 , 和 辐 稳步 足够的 : " 的 课程 我是 不是 .

他转过身看着她，语气平静地说：“我当然不是。”

[ai][wɒz; wəz][glæd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][næp] .
I was glad you had a nap .
我 曾是 高兴的 你 有 一个 午睡 .

很高兴你睡了个午觉。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] — [ɪk'sept] [ðəʊz] ['stjuːpɪd] ['wɪdʒən] — [nɒt][ə; eɪ] ['feðə(r)] ['stɜːrɪŋ] . "
There has been nothing doing — except those stupid widgeon — not a feather stirring . "
那里 有 到过 没有什么 正在做 — 除了 那些 愚蠢的 野鸭 — 不是 一个 羽毛 搅拌 . "

除了那些愚蠢的赤颈鸭，什么动静都没有——连根羽毛都没动一下。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
" Then you are not angry with me ? "
" 然后 你 是 不是 生气的 和 我 ? "

“那你不生我的气吗？”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [əb'sɜːd] [gɜːl] !
" Why , you absurd girl !
" 为什么 , 你 荒诞 女孩 !

“你这个荒唐的女孩！”

" [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" he said , laughing and stretching out one hand to her .
" 他 说 , 笑 和 伸展 出去 一 手 到 她 .

“他笑着说，并向她伸出一只手。”

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flæʃt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [smaɪl] ; ['deɪntɪli] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd]
Into her face flashed an exquisite smile ; daintily she reached out and
进入 她 脸 闪光灯 一个 精美的 微笑 ; 轻柔地 她 达到 出去 和

她脸上绽放出迷人的微笑；她轻轻地伸出手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
dropped her hand into his .
掉落 她 手 进入 他的 .

她将手伸进他的手中。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['frendli] [ʃeɪk] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
They exchanged a friendly shake , still smiling .
他们 交换 一个 友好的 摇 , 仍然 微笑 .

他们友好地握手，脸上依然带着笑容。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɒrɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" All the same , " she said , " it was horrid of me .
" 全部 这 相同的 , " 她 说 , " 它 曾是 可怕的 的 我 .

"尽管如此,"她说,"我这样做太糟糕了。"

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] ['bəʊstɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪmənz] ['djuːtiz] . "
And I think I boasted to you about my knowledge of a bayman's duties . "
和 我 思考 我 吹嘘 到 你 关于 我的 知识 的 一个 湾人 职责 . "

我想我曾向你吹嘘过我对渔民职责的了解。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɒt] , [ə; eɪ] ['θʌrəbred] .
" You are all right , " he said , " a clean shot , a thoroughbred .
" 你 是 全部 正确的 , " 他 说 , " 一个 干净的 射击 , 一个 纯种马 .

"你很棒,"他说,"枪法精准,一匹纯种马。"

[ai][ɑːsk][nəʊ]['betə(r)] ['kɒmreɪd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
I ask no better comrade than you .
我 问 不 更好的 同志 比 你 .

我找不到比你更好的同志了。

[ai]['nevə(r)] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] . "
I never again shall have such a comrade . "
我 绝不 再次 将 有 这样的 一个 同志 . "

我再也不会有这样的同志了。

" [bʌt; bət] — [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['beɪmən] , [nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
" But — I am your bayman , not your comrade , " she exclaimed , forcing a little laugh .
" 但 — 我 是 你的 湾人 , 不是 你的 同志 , " 她 惊呼 , 强制 一个 小的 笑 .

"但是——我是你的渔民,不是你的战友,"她喊道,强颜欢笑。

" [jʊl] [hæv; həv]['betə(r)] [gaɪdz] [ðæn; ðən][ai] , ['mɪstə(r)] . [mɑrʃ] . "
" You'll have better guides than I , Mr . Marche . "
" 你会 有 更好的 指南 比 我 , 先生 . 马尔凯 . "

"马尔凯先生,您会找到比我更好的向导。"

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'dʒekt][ðə; ði]['iːkwəl] [ə'laɪəns] [ai]['ɒfə(r)] , [mɪs] ['hɛroʊld] ? "
" Do you reject the equal alliance I offer , Miss Herold ? "
" 做 你 拒绝 这 平等的 联盟 我 提供 , 错过 赫罗尔德 ? "

"赫罗德小姐,你拒绝我提出的平等联盟吗?"

" [ai] ?
" I ?
" 我 ?

"我?

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .
" She flushed .
" 她 酡 .

她脸红了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
" It is very kind of you to put it that way .
" 它 是 非常 种类 的 你 到 放 它 那 方式 .

"您这样说真是太客气了。"

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]
But I am
但 我 是

但我

[ˈəʊnli] [jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] — [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [spiːk] [ðæt] [wei] . "
only your guide — but it is pleasant to have you speak that way . "
仅有的 你的 指导 — 但 它 是 令人愉快的 到 有 你 说话 那 方式 . "

只是你的向导——不过很高兴你这样说话。

" [wɒt] [wei] ? "
" What way ? "
" 什么 方式 ? "

“什么路？”

" [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [spəʊk] [əˈbaʊt] — [jɔː(r); jə(r)] [beɪmənz] [ˈdɔːtə(r)] .
" The way you spoke about — your bayman's daughter .
" 这 方式 你 辐 关于 — 你的 湾人 女儿 .

“你谈论你渔民女儿的方式。”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋli] [kuːl] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪˈɒtɪk] , [ˈɔːlməʊst] [ˌɪdiˈɒtɪk] [ˈɪnwəd] [kənˈdɪʃn] :
" He said , smilingly cool on the surface , but in a chaotic , almost idiotic inward condition :
" 他 说 , 微笑着 凉爽的 在 这 表面 , 但 在 一个 混乱 , 几乎 愚蠢的 向内 状况 :

“他表面上面带微笑，语气冷静，但内心却一片混乱，近乎愚蠢地说道：

" [aɪv] [sæt] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [ˈwɪʃɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ai] [mait] [ˈriːəli] [nəʊ] [juː; jʊ] .
" I've sat here for days , wishing all the while that I might really know you .
" 我已经 卫星 这里 为了 天 , 祝 全部 这 尽管 那 我 可能 真的 知道 你 .

“我在这里坐了好几天，一直希望我能真正了解你。”

[wʊd] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] , [mɪs] [ˈhɛroʊld] ? "
Would you care to let me , Miss Herold ? "
会 你 关心 到 让 我 , 错过 赫罗尔德 ? "

赫罗德小姐，您愿意让我这么做吗？

" [nəʊ] [ˌem ˈiː] ?
" Know me ?
" 知道 我 ?

认识我吗？

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndəˈstænd] . "
" I don't think I understand . "
" 我 不 思考 我 理解 . "

“我不太明白。”

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈbrʌðə(r)] [rɪˈgɑːd] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [gest] — [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæməli] ? "
" Could you and your father and brother regard me as a guest — as a friend visiting the family ? "
" 可以 你 和 你的 父亲 和 兄弟 看待 我 作为 一个 客人 — 作为 一个 朋友 访问 这 家庭 ? "

“您、您的父亲和兄弟能否把我当作客人——当作来访的朋友？”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gɜːl][ænd; ənd]
" Because , " he said , " I'm the same kind of a man that you are a girl and
" 因为 , " 他 说 , " 我是 这 相同的 种类 的 一个 男人 那 你 是 一个 女孩 和

"因为,"他说，"我和你一样，都是那种男人，女孩。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
that your brother is a boy .
那 你的 兄弟 是 一个 男生 .

你哥哥是个男孩。

[waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
Why , you know it , don't you ?
为什么 , 你 知道 它 , 不 你 ?

为什么呢？你当然知道，对吧？

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] ,
I knew it as soon as I heard you speak ,
我 知道 它 作为 很快 作为 我 听到 你 说话 ,

我一听到你说话就知道了。

[ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lætɪn] [bʊk] ,
and when your brother came into the room that first night with his Latin book ,
和 什么时候 你的 兄弟 来了 进入 这 房间 那 第一的 夜晚 和 他的 拉丁 书 ,

第一晚，你哥哥拿着他的拉丁文书走进房间时，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['pɪktʃə(r)] .
and when I saw your mother's picture .
和 什么时候 我 锯 你的 母亲的 图片 .

当我看到你母亲的照片时。

[səʊ][ai] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][biː; bi] .
So I know what your father must be .
所以 我 知道 什么 你的 父亲 必须 是 .

所以我知道你父亲一定是什么样的人了。

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] [raɪt] ?
Am I not right ?
是 我 不是 正确的 ?

难道我说得不对吗？

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
" She lifted her proud little head and looked at him .
" 她 抬起 她 自豪的 小的 头 和 看起来 在 他 .

她骄傲地抬起小脑袋，看着他。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We are what you think us , " she said .
" 我们 是 什么 你 思考 我们 , " 她 说 .

“我们就是你想象中的我们,”她说。

" [ðen] [let][ˌjuː 'es][stænd][ɪn] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [mɪs] ['hɛroʊld] .
" Then let us stand in that relation , Miss Herold .
" 然后 让 我们 站立 在 那 关系 , 错过 赫罗尔德 .

“那么，让我们站在这个立场上来吧，赫罗德小姐。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [pə'plekst] , [greɪ] [aɪz] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
" She looked at him , perplexed , gray eyes clear and thoughtful .
" 她 看起来 在 他 , 困惑 , 灰色的 眼睛 清除 和 周到 .

她困惑地看着他，灰色的眼睛清澈而沉思。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kɑːmli] ,
" Do you mean that you really want me for a friend ? " she asked calmly ,
" 做 你 意思是 那 你 真的 想 我 为了 一个 朋友 ? " 她 问 平静地 ,

“你是说你真的想和我做朋友吗？”她平静地问道。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] [lɪp] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
but her sensitive lip quivered a little .
但 她 敏感的 唇 颤抖 一个 小的 .

但她敏感的嘴唇微微颤抖了一下。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

" [duː; də][men] [meɪk] ['pɜːsən(ə)l] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪiːz] ?
" Do men make personal friends among their employees ?
" 做 男人 制作 个人的 朋友们 之中 他们的 雇员 ?

男员工之间会建立私人友谊吗?

[duː; də] [ðeɪ] ?
Do they ?
做 他们 ?

真的吗?

[ai][ɑːsk][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [nəʊ] . "
I ask because I don't know . "
我 问 因为 我 不 知道 . "

我问是因为我不知道。

" [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi][in'kwaiə] ['blʌntli] .
" What was your father before he came here ? " he inquired bluntly .
" 什么 曾是 你的 父亲 前 他 来了 这里 ? " 他 询问 直截了当地 .

他直截了当地问道：“你父亲来这里之前是做什么的？”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] , [ðen] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
She looked up , startled , then the color came slowly back to her cheeks .
她 看起来 向上 , 惊慌 , 然后 这 颜色 来了 缓慢地 后退 到 她 脸颊 .

她抬起头，吓了一跳，然后脸颊上的血色才慢慢恢复。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɜːtɪnənt] , ['mɪstə(r)] . [marʃ] ? "
" Isn't that a little impertinent , Mr . Marche ? "
" 不是 那 一个 小的 无礼 , 先生 . 马尔凯 ? "

“马尔凯先生，您这样说是不是有点无礼呢？”

" [gʊd] ['hevənz] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Yes , of course it is !
是的 , 的 课程 它 是 !

当然是！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːnɪŋ] ['veri] [red] .
" he exclaimed , turning very red .
" 他 惊呼 , 转弯 非常 红色的 .

“他惊呼道，脸涨得通红。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
" Will you forgive me ?
" 将要 你 原谅 我 ?

你会原谅我吗?

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
I didn't mean to be rude or anything like it !
我 没有 意思是 到 是 粗鲁的 或者 任何事物 喜欢 它 !

我无意冒犯或做出任何不礼貌的行为！

[ai] ['mɪəli] [ment] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ri'vəːsiz] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz]
I merely meant that whatever reverses have happened to bring such a girl as
我 仅仅 意思是 那 任何 反转 有 发生 到 带来 这样的 一个 女孩 作为
[juː; jʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [gɒd] - [fə'seɪkən] [pleɪs] [hæv; həv][nɒt] ['ɔːltəd] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd]
you down into this God - forsaken place have not altered what you were and
你 向下 进入 这 上帝 - 被遗弃的 地方 有 不是 已修改 什么 你 是 和
[wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
what you are .
什么 你 是 .

我的意思是，无论发生过什么变故把你这样的女孩带到这个被上帝遗弃的地方，都无法改变你原本的模样和现在的样子。

[kæn; kən][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? "
Can you forgive me ? "
能 你 原谅 我 ? "

你能原谅我吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I'll tell you something .
患病的 告诉 你 某物 .

我告诉你一件事。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [tuː; tə]
I wanted to be a little more significant to
我 通缉 到 是 一个 小的 更多的 重要的 到

我想变得更有意义一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[juː; jʊ][ðæn; ðən] ['mɪəli] [ə; eɪ] [peɪd] [ɡaɪd] .
you than merely a paid guide .
你 比 仅仅 一个 有薪酬的 指导 .

你不仅仅是一位付费导游。

[səʊ][dɪd][dʒɪm] .
So did Jim .
所以 做过 吉姆 .

吉姆也是。

[wiː; wi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
We — it is rather lonely for us .
我们 — 它 是 相当 孤独 为了 我们 .

我们——我们感到很孤独。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst]['riːəl][mæn] [huː] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][faɪv] [j'iəz] .
You are the first real man who has come into our lives in five years .
你 是 这 第一的真实的 男人 WHO 有 来 进入 我们的 生活 在 五 年 .

你是五年来第一个走进我们生活的真正男人。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . [mɑrʃ] ? "
Do you understand , Mr . Marche ? "
做 你 理解 , 先生 . 马尔凯 ? "

马尔凯先生，您明白吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] . "
" Of course I do . "
" 的 课程 我 做 . "

“当然愿意。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də] ?
" Are you sure you do ?
" 是 你 当然 你 做 ?

你确定你真的这么做了吗?

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [dʒɪm] [wʊd] .
We would like to feel that we could talk to you — Jim would .
我们 会 喜欢 到 感觉 那 我们 可以 讲话 到 你 — 吉姆 会 .

我们希望能够和您交谈——吉姆也希望如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði]['riːəl] [wɜːld] ['spiːkɪŋ] .
It is pleasant to hear a man from the real world speaking .
它 是 令人愉快的 到 听到 一个 男人 从 这 真实的 世界 请讲 .

很高兴听到一位来自现实世界的人讲话。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'kaɪnd] , ['əʊnli] " — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm]['ɔːlməʊst]
Not that the people here are unkind , only " — she looked up at him almost
不是 那 这 人们 这里 是 不友善 , 仅有的 " — 她 看起来 向上 在 他 几乎
['wɪstfəli] — " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][laɪk][juː; jʊ] ,
wistfully — " we are like you ,
怅然地 — " 我们 是 喜欢 你 ,

并不是说这里的人不友善，只是”——她几乎带着一丝怅然地抬头看着他——“我们和你们一样，

['mɪstə(r)] . [mɑrʃ] — [ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [stɑːvd] , ['sʌmtaɪmz] .
Mr . Marche — and we feel starved , sometimes .
先生 . 马尔凯 — 和 我们 感觉 饥饿 , 有时 .

马尔凯先生——我们有时感觉自己饿得不行。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [trʌst] [hɪm'self][tuː; tə] [spiːk] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [dʒʌst][æt; ət]
" He did not trust himself to speak , even to look at her , just at
" 他 做过 不是 相信 他自己 到 说话 , 甚至 到 看 在 她 , 只是 在
[ðə; ði]['məʊmənt] .
the moment .
这 片刻 .

"他此刻不敢开口说话，甚至不敢看她一眼。"

[nɒt] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf]
Not heretofore sentimental , but always impressionable , he was young enough
不是 此前 感伤的 , 但 总是 易受影响的 , 他 曾是 年轻的 足够的

他以前并不感性，但总是容易受影响，而且当时他还很年轻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] .
to understand , wise enough not to misunderstand .
到 理解 , 明智的 足够的 不是 到 误解 .

要懂得理解，并且足够明智，不会误解。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] , [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['ɔːlməʊst] ['kæʒuəli] ,
After a while , leaning back in the blind , he began , almost casually ,
后 一个 尽管 , 倾斜 后退 在 这 瞎的 , 他 开始 , 几乎 随意地 ,

过了一会儿，他靠在百叶窗后，几乎是漫不经心地开始说道：

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] ['nɔːðən] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [hɜːz] ,
talking about things in that Northern world which had once been hers ,
说 关于 事物 在 那 北方 世界 哪个 有 一次 到过 她的 ,

谈论着北方世界曾经属于她的那些事，

[ə'sjuːmɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒmən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mætəz] ['pjʊəli] ['ləʊk(ə)l] , [ɪn]['diːteɪlz] , [ɒv; əv] [ˌmetrə'pɒlɪtən]
assuming their common interest in matters purely local , in details , of metropolitan
假设 他们的 常见的 兴趣 在 事情 纯粹 当地的 , 在 细节 , 的 大都会
[ə'feəz] ,
affairs ,
事务 ,

假设他们对纯粹的地方事务、都市事务的细节有共同的兴趣，

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['sɪti] , [ɪts] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['æspekts] , [ɪts]
in the changing physiognomy of the monstrous city , its superficial aspects , its
在 这 变化 面相学 的 这 滔天 城市 , 它是 浅 方面 , 它是
['kɒmpleks] ['feɪzɪz] .
complex phases .
复杂的 阶段 .

在怪诞城市的不断变化的面貌中，它的表象，它的复杂阶段。

['tɪmɪdli] , [æt; ət][fɜːst] , [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
Timidly , at first , she ventured a question now and then , and after a
胆怯地 , 在 第一的 , 她 冒险 一个 问题 现在 和 然后 , 和 后 一个
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

起初，她胆怯地偶尔问几个问题，过了一会儿，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] ['meltɪd] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [mɔː(r)]['bəʊldli] ,
as her reserve melted , she asked more boldly ,
作为 她 预订 融化 , 她 问 更多的 大胆地 ,

随着她矜持的情绪消退，她更加大胆地问道：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒments] [ɒn] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [səʊ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
and even offered her own comments on men and things , so that , for the first time ,
和 甚至 提供 她 自己的 评论 在 男人 和 事物 , 所以 那 , 为了 这 第一的 时间 ,

她甚至还对男人和事物发表了自己的看法，因此，有史以来第一次，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət] [wɜːk] — [briːf] , ['tʃɑːmɪŋ] [sə'praiziz] , ['məʊmənt(ə)ri] [v'juːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
he had a glimpse of her mind at work — brief , charming surprises , momentary views of a young
他 有 一个 一瞥 的 她 头脑 在 工作 — 简短的 , 迷人 惊喜 , 瞬间 浏览 的 一个 年轻的

他瞥见了她思考的过程——短暂而迷人的惊喜，以及对年轻时的惊鸿一瞥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[gɜːrlz]['iːgə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , ['vɪʒnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sæd][ænd; ənd] ['sɒlətri] [self] ,
girl's eager intelligence , visions of her sad and solitary self ,
女孩们 渴望的 智力 , 愿景 的 她 伤心 和 孤 自己 ,

女孩求知若渴的聪慧，以及她悲伤孤独的自我幻象，

[mɔː(r)] [gest] [æt; ət][ðæn; ðən] [rɪ'viːld] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔː(r)] [left] [ʌn'sed] .
more guessed at than revealed in anything she said or left unsaid .
更多的 猜对了 在 比 揭晓 在 任何事物 她 说 或者 左边 未说出口的话 .

她所说或未说的话，更多的是人们的猜测，而不是揭示真相。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'feɪnd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,
And now they were talking together with free and unfeigned interest and pleasure ,
和 现在 他们 是 说 一起 和 自由的 和 憷 兴趣 和 乐趣 ,

现在他们正兴致勃勃地交谈着，充满了真诚的兴趣和乐趣。

['skeəsli] ['tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɔː(r)][skaɪ] ,
scarcely turning for a glance at the water or sky ,
几乎 转弯 为了 一个 瞥一眼 在 这 水 或者 天空 ,

他几乎不回头看一眼水面或天空，

[seɪv] [wen] [əʊld]['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] [meɪd] [ɪn'sʌltɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə][sʌm; səm] [sləʊ] - ['drɪftɪŋ] [gʌl] [ɔː(r)] ['sɔːrɪŋ] [bɜːd][ɒv; əv] [preɪ] .
save when old Uncle Dudley made insulting remarks to some slow - drifting gull or soaring bird of prey .
节省 什么时候 老的 叔叔 达德利 制成 侮辱 评论 到 一些 慢的 - 漂流 鸥 或者 翱翔 鸟 的 猎物 .

除非老达德利叔叔对一些缓慢飘荡的海鸥或翱翔的猛禽出言不逊。

[ɔːl] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪnˈθjuːziæzəm] [ɒv; əv] [jˈiəz] [wɒz; wəz] [ˈfeəli] [ˈbʌblɪŋ] [tuː; tə]
All the pent - up and natural enthusiasm of years was fairly bubbling to
全部 这 五角星 - 向上 和 自然的 热情 的 年 曾是 相当 冒泡 到
[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ;
her lips ;
她 嘴唇 ;

她多年来积压的热情和与生俱来的激情几乎要从她嘴角溢出来;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

晴天(Blue-Bird Weather)

[ɔːl] [ðə; ði] [lɒŋ] - [sə'prest] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kaɪnd] [huː]
all the long - suppressed necessity of speech with one of her own kind who
全部 这 长的 - 被抑制 必要性 的 演讲 和 一 的 她 自己的 种类 WHO

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɪn] .
was not of her own kin .
曾是 不是 的 她 自己的 亲属 .

她内心深处一直压抑着与非亲属同类交谈的渴望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [kən'vɜːs] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [v'juːz] [ɒn] ['evri] ['tɒpɪk] [wɪtʃ]
It seemed as though they conversed and exchanged views on every topic which
它 似乎 作为 尽管 他们 交谈 和 交换 浏览 在 每一个 话题 哪个

[kən'sɜːnd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ,
concerned heaven and earth ,
担心的 天堂 和 地球 ,

他们似乎就天地间的一切话题进行交谈和交流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [duː; də]
flashing from one subject to another which had nothing at all to do
闪烁 从 一 主题 到 其他 哪个 有 没有什么 在 全部 到 做

[wɪð] ['eniθɪŋ] [jet] [dɪ'skʌst] .
with anything yet discussed .
和 任何事物 然而 讨论 .

话题从一个毫无关联的地方迅速跳到另一个毫无关联的地方。

[aʊt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [flæt] [liːgz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [tɜːnd] ['glɑːsi] [ænd; ənd] [kɑːm] [æz; əz] [ə; eɪ]
Out around them the flat leagues of water turned glassy and calm as a
出去 大约 他们 这 平坦的 联赛 的 水 转向 玻璃状 和 冷静的 作为 一个

['mɪlpɒnd] ;
millpond ;
磨坊池塘 ;

他们周围，平坦的湖面变得像磨坊池塘一样平静如镜；

[ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd] [giːs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [ɒn] [ðeə(r)] [st'uːlz] ; ['iːv(ə)n] [əʊld] ['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] [stʊd]
the ducks and geese were asleep on their stools ; even old Uncle Dudley stood
这 鸭子 和 鹅 是 睡着了 在 他们的 凳子 ; 甚至 老的 叔叔 达德利 站立

['sentɪn(ə)l] ,
sentinel ,
哨兵 ,

鸭子和鹅都趴在凳子上睡觉了；就连老达德利叔叔也站在那里当哨兵。

[wɪð] [wʌn] [leg] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['daʊni] ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['beli] ,
with one leg buried in the downy plumage of his belly ,
和 一 腿 埋葬 在 这 绒毛状 羽毛 的 他的 腹部 ,

一只腿埋在腹部柔软的羽毛里，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['weðə(r)] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['brɪliəntli] ['əʊpən][tuː; tə]['eni][stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [bluː] [vɔːlt]
but his weather eye remained brilliantly open to any stir in the blue vault
但 他的 天气 眼睛 剩余 精彩 打开 到 任何 搅拌 在 这 蓝色的 金库
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

但他敏锐的观察力始终敏锐地捕捉着上方蓝色穹顶的任何动静。

[ðeɪ] [et; eɪt][ðeə(r)] ['lʌntʃən] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] ['sɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɒt] ['kɒfi] [frɒm; frəm]
They ate their luncheon there together , he serving her with hot coffee from
他们 吃 他们的 午餐 那里 一起 , 他 服务 她 和 热的 咖啡 从
[ðə; ði]['vækjuːm]['bɒt(ə)l] ,
the vacuum bottle ,
这 真空 瓶子 ,

他们一起在那里吃了午饭，他用真空瓶给她倒了杯热咖啡。

[ʃiː; ʃi] ['plaɪɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['sænwɪtʃz] .
she plying him with sandwiches .
她 合奏 他 和 三明治 .

她不停地给他吃三明治。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l] ['frendlinəs] [ænd; ənd]
And now , to her beauty was added an adorable friendliness and
和 现在 , 到 她 美丽 曾是 额外 一个 可爱的 友善 和
['kɒnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

如今，在她美丽的外表下，又增添了一份可爱的友善和自信。

[friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [teɪnt] [ɒv; əv][self] - ['kɒnʃəsnəs] [ɔː(r)][ðə; ði] [liːst] ['blemɪʃ] [ɒv; əv]
free from the slightest taint of self - consciousness or the least blemish of
自由的 从 这 丝毫 污点 的 自己 - 意识 或者 这 至少 缺陷 的

丝毫没有自我意识的痕迹，也没有丝毫瑕疵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['kɒkɪtri] .
coquetry .
卖弄风情 .

卖弄风情。

[ɪn'telɪdʒənt] , [jet] ['mɒdɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] , ['iːgə(r)] [jet] [rɪ'zɜːvd] ,
Intelligent , yet modest to the verge of shyness , eager yet reserved ,
聪明的 , 然而 谦虚的 到 这 边缘 的 害羞 , 渴望的 然而 预订的 ,

聪明却谦逊近乎腼腆，热情却又内敛。

[wɔːm] ['hɑːtɪd] [jet] ['tʃɑːmɪŋli] [ɪm'pɜːsənl] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['faɪndɪŋ] ,
warm hearted yet charmingly impersonal with him , he realized that she was finding ,
温暖的 心地 然而 迷人地 不具个人色彩 和 他 , 他 已实现 那 她 曾是 寻找 ,

她心地善良，但对他却有一种迷人的疏离感，他意识到她正在发现……

[wɪð] [hɪm] , ['əʊnli][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɪð] [mæn'kaɪnd][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .
with him , only the happiness of speech with mankind in the abstract .
和 他 , 仅有的 这 幸福 的 演讲 和 人类 在 这 抽象的 .

对他而言，只有与人类进行抽象意义上的交流所带来的快乐。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [lɒŋ] ['staɪf(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] ;
And so she poured out to him her heart , long stifled in the abyss of her isolation ;
和 所以 她 倾倒 出去 到 他 她 心 , 长的 窒息 在 这 深渊 的 她 隔离 ;

于是，她向他倾诉了自己长期以来在孤独的深渊中压抑的内心世界；

[ænd; ənd] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and , gazing into his eyes ,
和 , 凝视 进入 他的 眼睛 ,

然后，凝视着他的眼睛，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['mɪəli] [tə'wɔːd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['juːθfl] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnsɪv] ,
she was gazing merely toward all that was bright and happy and youthful and responsive ,
她 曾是 凝视 仅仅 朝向 全部 那 曾是 明亮的 和 快乐的 和 青春 和 响应式设计 ,

她只是凝视着所有美好、快乐、青春和充满活力的事物。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪts] ['sɪmb(ə)l] , [gɒd] - [sent] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['bɪzi] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] ,
and he was its symbol , God - sent from those busy haunts of men which already ,
和 他 曾是 它是 象征 , 上帝 - 发送 从 那些 忙碌的 闹鬼的地方 的 男人 哪个 已经 ,

而他正是它的象征，是上帝从那些熙熙攘攘的人群中派来的使者，那些人群早已……

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['əʊnli] ['meməriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] ['vɪʒn] .
to her , had become only memories of a blessed vision .
到 她 , 有 变得 仅有的 回忆 的 一个 蒙福 想象 .

对她而言，那已只剩下美好景象的回忆。

" [ðeɪ] [et; eɪt] [ðeə(r)] ['lʌntʃən] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] .
" They ate their luncheon there together .
" 他们 吃 他们的 午餐 那里 一起 .

他们一起在那里吃了午饭。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [ræn] [ɒn] [ʌn'siːsɪŋli] :
And all the while the undercurrent of his own thoughts ran on unceasingly :
和 全部 这 尽管 这 暗流 的 他的 自己的 想法 跑 在 不停地 :

与此同时，他内心的思绪却始终在暗流涌动：

" [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
" What can I do for her ?
" 什么 能 我 做 为了 她 ?

我能为她做些什么？

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] — [ɪn] [lʌv] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['həʊpləsli] .
I am falling in love — in love , surely , hopelessly .
我 是 坠落 在 爱 — 在 爱 , 一定 , 绝望地 .

我恋爱了——毫无疑问，我无可救药地恋爱了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] — [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ?
What can I do for her — for her brother — her father ?
什么 能 我 做 为了 她 — 为了 她 兄弟 — 她 父亲 ?

我能为她、她的哥哥、她的父亲做些什么？

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] — [ɪn] [lʌv] — [ɪn] [lʌv] .
I am falling in love — in love — in love .
我 是 坠落 在 爱 — 在 爱 — 在 爱 .

我坠入爱河——坠入爱河——坠入爱河。

" [ðə; ði] [lɒŋ] , [stɪl] , ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] [slɪpt] [ə'weɪ] .
" The long , still , sunny afternoon slipped away .
" 这 长的 , 仍然 , 阳光明媚 下午 滑倒了 离开 .

漫长、宁静、阳光明媚的下午悄然流逝。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [pɜːl] , [ˌɪn'leɪd] [wɪð] [gəʊld] , [ðen] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [rəʊz] .
Gradually the water turned to pearl , inlaid with gold , then with glowing rose .
逐步地 这 水 转向 到 珍珠 , 镶嵌 和 金子 , 然后 和 发光 玫瑰 .

水渐渐变成了珍珠，镶嵌着黄金，然后又变成了闪耀的玫瑰色。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] , [ðə; ði][fɜːst] ['θrɪlɪŋ] ['klæŋgə] [ɒv; əv][waɪld] [giːs] ,
And now , far to the north , the first thrilling clangor of wild geese ,
和 现在 , 远的 到 这 北 , 这 第一的 惊险 铿锵 的 荒野 鹅 ,

现在，在遥远的北方，传来第一声令人振奋的野鹅鸣叫。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] , [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃræŋk] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] , ['steərɪŋ] ['ʌpwəd] .
high in the blue , came to their ears , and they shrank apart and lay back , staring upward .
高的 在 这 蓝色的 , 来了 到 他们的 耳朵 , 和 他们 缩小 除 和 躺 后退 , 凝视 向上 .

高高的蓝天，波光粼粼，直达他们的耳畔，他们吓得四散开来，向后躺下，仰望着天空。

['nɪərə(r)] , ['nɪərə(r)] , [keɪm] [ðə; ði][skaɪ] ['trʌmpɪts] , ['ɑːnsərɪŋ] ['feɪntli] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] — ['nɪərə(r)] , ['nɪərə(r)] ,
Nearer , nearer , came the sky trumpets , answering faintly each to each — nearer , nearer ,
更近 , 更近 , 来了 这 天空 小号 , 回答 淡淡的 每个 到 每个 — 更近 , 更近 ,

天上的号角越来越近，越来越近，彼此微弱地回应着——越来越近，越来越近，

[tɪl] [haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][blaɪnd] [swept] [ðə; ði] ['mɪsti] [wedʒ] ;
till high over the blind swept the misty wedge ;
直到 高的 超过 这 瞎的 扫荡 这 蒙蒙 楔 ;

直到浓雾如楔子般掠过盲区；

[ænd; ənd][əʊld]['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
and old Uncle Dudley flapped his wings and stretched his neck ,
和 老的 叔叔 达德利 拍打 他的 翅膀 和 拉伸 他的 脖子 ,

老达德利叔叔拍打着翅膀，伸长了脖子。

['kɔːlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪld] ['kɒmreɪdz] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [dɪ'laɪts] [ˌʌn'nʌmbəd] [hɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]
calling up to his wild comrades of earthly delights unnumbered here under the
呼叫 向上 到 他的 荒野 同志们 的 尘世的 美味 未编号 这里 在下面 这

['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] .
shadow of death .
阴影 的 死亡 .

在死亡的阴影下，他呼唤着无数尘世欢腾的狂野伙伴。

[ænd; ənd] ['evri] [waɪld]
And every wild
和 每一个 荒野

以及每一个野生的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[guːs] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'kɔɪz] [flæpt] [ænd; ənd] ['klæmə] [ə; eɪ]['saɪrən] ['welkəm] ;
goose answered him , and the decoys flapped and clamored a siren welcome ;
鹅 回答 他 , 和 这 诱饵 拍打 和 喧闹 一个 警笛 欢迎 ;

鹅回应了他，诱饵拍打着翅膀，发出刺耳的欢迎声；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [wedʒ] [glaidid] ['ɒnwəd] [θruː] [ðə; ði] [bluː] .
but the flying wedge glided onward through the blue .
但 这 飞行 楔 滑翔 向前 通过 这 蓝色的 .

但那架飞翔的楔形飞机继续滑翔穿过蔚蓝的天空。

" [ðev] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːl] .
" They've begun to move , " whispered the girl .
" 他们有 开始 到 移动 , " 低声说道 这 女孩 .

“他们开始动了，”女孩低声说道。

" [bʌt; bət] , [əʊ] , [dɪə(r)] !
" But , oh , dear !
" 但 , 哦 , 亲爱的 !

“但是，哦，天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bluː] - [bɜːd] ['weðə(r)] .
It is blue - bird weather .
它 是 蓝色的 - 鸟 天气 .

天气晴朗，阳光明媚。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [swɒnz] ?
Do you hear the swans ?
做 你 听到 这 天鹅 ?

你听见天鹅的叫声了吗？

[ai][kæn; kən][hɪə(r)] [swɒnz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] !
I can hear swans coming out of the north !
我 能 听到 天鹅 未来 出去 的 这 北 !

我能听到北方传来天鹅的叫声！

" [mɑrʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [jet] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['teðə] [swɒnz] [ænd; ənd] [gi:s] [hɜːd] ,
" Marche could not yet hear them , but the tethered swans and geese heard ,
" 马尔凯 可以 不是 然而 听到 他们 , 但 这 系绳 天鹅 和 鹅 听到 ,

“马尔什还听不到他们的动静，但被拴住的天鹅和大雁却听到了。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɔːrəs] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
and a magnificent chorus rose from the water .
和 一个 壮丽 合唱 玫瑰 从 这 水 .

一声雄浑的合唱从水中升起。

[ðen] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz] ['feərilænd] , ['feɪntli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Then , far away as fairyland , faintly out of the sky ,
然后 , 远的 离开 作为 仙境 , 淡淡的 出去 的 这 天空 ,

然后，遥远如仙境般的地方，隐隐约约地从天而降，

[keɪm] [ə; eɪ] [njuː] ['mɜːmə(r)] — [nɒt] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ['klæŋgə] [ɒv; əv] [waɪld] [giːs] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['wɪldə] ,
came a new murmur — not the martial clangor of wild geese , but something wilder ,
来了 一个 新的 低语 — 不是 这 武术 铿锵 的 荒野 鹅 , 但 某物 更狂野 ,

一阵新的低语声传来——不是野鹅那种铿锵有力的鸣叫，而是一种更加狂野的声音。

[mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ʌn'ɜːθli] — ['nɪərə(r)] , ['nɪərə(r)] , [ɪn'ræptʃərɪŋ] [ɪts] [wɪəd] , [sə'lestiəl] ['bjuːti] .
more exquisitely unearthly — nearer , nearer , enrapturing its weird , celestial beauty .
更多的 精美绝伦 超凡脱俗的 — 更近 , 更近 , 令人陶醉的 它是 诡异的 , 天体 美丽 .

更加精致超凡脱俗——越来越近，越来越近，令人陶醉于它奇异的、天籁般的美丽。

[ænd; ənd] [naʊ] , [θruː] [ðə; ði] [bluː] , [wɪð] [greɪt] ,
And now , through the blue , with great ,
和 现在 , 通过 这 蓝色的 , 和 伟大的 ,

而现在，透过蔚蓝，带着伟大的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['snəʊi] [wɪŋz] ['sləʊli] ['biːtɪŋ] , [ðə; ði] [swɒnz] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [laɪk] ['eɪndʒəls] ; [ænd; ənd] [laɪk] ['eɪndʒəls] ['pɑːsɪŋ] ,
snowy wings slowly beating , the swans passed over like angels ; and like angels passing ,
下雪的 翅膀 缓慢地 殴打 , 这 天鹅 通过了 超过 喜欢 天使 ; 和 喜欢 天使 通过 ,

雪白的翅膀缓缓拍打，天鹅像天使般飞过；就像天使飞过一样，

['heɪlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪŋd] [ðeə(r)] [weɪ] , ['drɪftɪŋ] [ɒn] [brɔːd] , [waɪt] ['pinjən] ,
hailing each other as they winged their way , drifting on broad , white pinions ,
欢呼 每个 其他 作为 他们 有翅膀的 他们的 方式 , 漂流 在 广阔 , 白色的 小齿轮 ,

它们一边互相呼喊，一边乘着宽阔的白色翅膀飞翔。

[ðeɪ] [kɔːld] , [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)] [swiːt] , [ˌʌn'rɪəl] ['vɔɪsɪz] , ['gɑːsɪpɪŋ] , ['gærələs] ,
they called , each to the other in their sweet , unreal voices , gossiping , garrulous ,
他们 称为 , 每个 到 这 其他 在 他们的 甜的 , 虚幻 声音 , 八卦 , 贫嘴 ,
[haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
high in the sky .
高的 在 这 天空 .

他们用甜美、不真实的嗓音互相呼喊，在高高的天空中闲聊、喋喋不休。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['rɪbən] ['ʌndjuleɪtɪŋ]
And far away they floated on until they became only a silver ribbon undulating
和 远的 离开 他们 漂浮 在 直到 他们 成为 仅有的 一个 银 丝带 起伏的
[ə'genst] [ðə; ði]['æʒə(r)] ;
against the azure ;
反对 这 蔚蓝 ;

它们飘向远方，最终变成一条银色的丝带，在蔚蓝的海面上荡漾；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [mɑrʃ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [sɒft] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɔːlɪŋ] : [hju] ! [hju] !
and even then Marche could hear the soft tumult of their calling : Heu ! Heu !
和 甚至 然后 马尔凯 可以 听到 这 柔软的 骚乱 的 他们的 呼叫 : 休 ! 休 !

即使在那时，马尔凯也能听到他们轻柔的呼喊声：嘿！嘿！

\- !
Hiou !
\- !

嗨！

\- - [ˌu'ɜːr] !
Hiou - oo !
\- - oo !

嗨哟！

[ʌn'tɪl] [saʊnd] [ænd; ənd] ['snəʊi] [flek] ['vænɪʃd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [mɪd] - ['hev(ə)n] .
until sound and snowy flecks vanished together in mid - heaven .
直到 声音 和 下雪的 斑点 消失了 一起 在 中 - 天堂 .

直到声音和雪花在半空中一同消失。

[ə'gen] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] , [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]['skwɒdrən]
Again , coming from the far north , the trumpets of the sky squadron
再次 , 未来 从 这 远的 北 , 这 小号 的 这 天空 中队
[wɜː(r); wə(r)] ['saʊndɪŋ] ;
were sounding ;
是 听起来 ;

再次，从遥远的北方传来天空中队的号角声；

[ðeɪ] [pɑːst] , [wedʒ] ['ɑːftə(r)] [wedʒ] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['stedi] [fɔː'meɪʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [laɪk] [ə; eɪ]
they passed , wedge after wedge , sometimes in steady formation , sometimes like a
他们 通过了 , 楔 后 楔 , 有时 在 稳定的 形成 , 有时 喜欢 一个
['weɪvərɪŋ] [bænd] [ɒv; əv]
wavering band of
摇摆不定 乐队 的

它们一波接一波地通过，有时保持稳定的队形，有时像摇曳的带状物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[witʃiz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['ʃɪftɪŋ] [bə'tæljən] , ['stɜːnli] ['ɒfɪsə(r)] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] ['ɪntrɪkət]
witches , and again in shifting battalions , sternly officered , passing through intricate
女巫 ， 和 再次 在 转变 营 ， 严厉地 警官 ， 通过 通过 错综复杂
[mə'nuːvəz] ,
aërial maneuvers ,
天线 机动 ，

女巫们，再次组成轮换的部队，由严厉的军官指挥，进行着复杂的空中机动。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [baɪ]['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'kɔɪz] [wɪð] [waɪld] [bɪ'siːtʃɪŋ] [mɪkst]
and greeted by Uncle Dudley and the other decoys with wild beseeching mixed
和 问候 经过 叔叔 达德利 和 这 其他 诱饵 和 荒野 恳求 混合
[wɪð] [ə'plɔːz] .
with applause .
和 掌声 .

达德利叔叔和其他诱饵们用疯狂的恳求声和掌声迎接了他们。

['snəʊi] , [æn'dʒelɪk] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] [swɒnz] [keɪm] [ɔːl'tɜːnətli] [wɪð] [ðə; ði] [giːs] ; [ðen] [ə; eɪ]
Snowy , angelic companies of swans came alternately with the geese ; then a
雪 ， 天使般的 公司 的 天鹅 来了 交替 和 这 鹅 ； 然后 一个
['wɪmpərɪŋ] ,
whimpering ,
呜咽 ，

雪白的、天使般的天鹅群与大雁交替出现；然后传来一阵呜咽声，

['wɪspərɪŋ] [flaɪt] [ɒv; əv][waɪld] [dʌks] , ['wɔːtə(r)] - [faʊl] [ɪn] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [tenz] [ɒv; əv]
whispering flight of wild ducks , water - fowl in thousands and tens of
耳语 航班 的 荒野 鸭子 ， 水 - 鸡 在 数千 和 十 的
[θ'aʊzəndz] ,
thousands ,
数千 ，

野鸭轻声飞翔，成千上万只水禽，

['rʌʃɪŋ] ['ɒnwəd] [θruː] [ðə; ði] [leɪnz] .
rushing onward through the aërial lanes .
匆忙 向前 通过 这 天线 车道 .

疾驰穿过空中通道。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] .
But none came to the blind .
但 没有任何 来了 到 这 瞎的 .

但没有人来关心盲人。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [wedʒ] [ɒv; əv] [giːs] ['weivə] , [ɪ'rezəluːt] [æt; ət][ðə; ði]['fræntɪk] [pə'sweiʒən] [ɒv; əv]
Occasionally a wedge of geese wavered , irresolute at the frantic persuasions of
偶尔 一个 楔 的 鹅 犹豫不决 ， 徊 在 这 疯狂的 说服 的
['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] ,
Uncle Dudley ,
叔叔 达德利 ，

偶尔会有一群大雁犹豫不决，对达德利叔叔的疯狂劝说也无动于衷。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['liːdə(r)]['ɔːlweɪz] [drægd] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [kɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but their leader always dragged them back to their course , and the
但 他们的 领导者 总是 拖拽 他们 后退 到 他们的 课程 ， 和 这
['sægɪŋ] , ['hezɪteɪtɪŋ] [ræŋks] [pɑːst] [ɒn] .
sagging , hesitating ranks passed on .
下垂 ， 犹豫不决 排名 通过了 在 .

但他们的领袖总能把他们拉回正轨，于是那些萎靡不振、犹豫不决的队伍就此沉寂。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv]
Sometimes , in a nearer flight of
有时 ， 在 一个 更近 航班 的

有时，在较近的航班上

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[swɒnz] , [sʌm; səm] [lɒŋ] - [nekt] ,
swans , some long - necked ,
天鹅 , 一些 长的 - 颈部 ,

天鹅，有些是长颈天鹅，

['snəʊi] ['kriːtʃə(r)] [wʊd] [bend] [ɪts] [hed] [tuː; tə] [lʊk] ['kjʊəriəsli] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teðə] [swɒnz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
snowy creature would bend its head to look curiously down at the tethered swans on the water ,
下雪的 生物 会 弯曲 它是 头 到 看 奇怪的是 向下 在 这 系绳 天鹅 在 这 水 ,

那只雪白的生物会低下头，好奇地看着水面上被拴住的天鹅。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɒn] , ['set(ə)lɪŋ] [sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [saʊθ] [ɒv; əv] ['fəʊmɪŋ] [ʃəʊlz] ,
but always they continued on , settling some two miles south of Foaming Shoals ,
但 总是 他们 持续 在 , 安顿 一些 二 英里 南 的 起泡 浅滩 ,

但他们始终没有放弃，最终在泡沫浅滩以南两英里处定居下来。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [waɪld] [swɒnz] [ə'fləʊt] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
until there was half a mile of wild swans afloat there , looking like a long ,
直到 那里 曾是 一半 一个 英里 的 荒野 天鹅 漂浮 那里 , 寻找 喜欢 一个 长的 ,

直到那里漂浮着半英里长的野生天鹅，看起来像一条长长的……

[ləʊ] [bæŋk] [ɒv; əv] [snəʊ] , [tʌtʃt] [wɪð] ['feɪntɪst] [pɪŋk] [baɪ] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] [sʌn] .
low bank of snow , touched with faintest pink by the glow of the westering sun .
低的 银行 的 雪 , 感动 和 最微弱 粉色的 经过 这 辉光 的 这 西行 太阳 .

低矮的雪堆，被西沉的夕阳染成了淡淡的粉红色。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[mɑrʃ] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
Marche , pacing the shabby sitting room after supper , an unlighted cigarette between his fingers ,
马尔凯 , 踱步 这 破旧 坐着 房间 后 晚餐 , 一个 未点亮 卷烟 之间 他的 手指 ,

晚饭后，马尔凯在破旧的客厅里踱来踱去，手指间夹着一支未点燃的香烟。

['lɪsnd] [tuː; tə] [dʒɪm] [rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz] ['lætɪn] ['les(ə)n] .
listened to Jim recite his Latin lesson .
听着 到 吉姆 背诵 他的 拉丁 课 .

听吉姆背诵他的拉丁语课文。

" [ˌæt'kwiː] [ˌiː 'eɪ] [ˌkjuː juː 'aɪ] [æd] - [ænəmoʊs] ['pɜːtɪnənt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [mɑrʃ] [n'ɒdɪd] ['æbsəntli] .
" Atque ea qui ad efeminandos animos pertinent important , " repeated the boy ; and Marche nodded absently .
" atque ea qui 广告 - 友情 相关 重要的 , " 重复 这 男生 ; 和 马尔凯 点头 心不在焉地 .

“Atque ea qui ad efeminandos animos 相关的重要，”男孩重复道。马尔凯心不在焉地点点头。

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðæt] [miːnz] , [dʒɪm] ? "
" Do you understand what that means , Jim ? "
" 做 你 理解 什么 那 方法 , 吉姆 ? "

吉姆，你明白这意味着什么吗?

" [nɒt] [ɪɡ'zæktli] , [sɜː(r)] .
" Not exactly , sir .
" 不是 确切地 , 先生 .

"不完全是这样，先生。"

" [mɑrʃ] [ɪk'spleɪnd] , [ðen] ['ædɪd] ['smaɪlɪŋli] :
" Marche explained , then added smilingly :
" 马尔凯 解释 , 然后 额外 微笑着 :

马尔什解释道，然后笑着补充说:

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [lʌɡ'ʒʊəriəs][tuː; tə] [kə'rʌpt] ['mænhʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kəʊst] ['mɑːrʃəz] [daʊn] [hɪə(r)] .
" But there is nothing luxurious to corrupt manhood among the coast marshes down here .
" 但 那里 是 没有什么 豪华 到 腐败 男子气概 之中 这 海岸 沼泽 向下 这里 .

"但是，在这片沿海沼泽地带，没有什么奢侈品会腐蚀男人的心性。"

['bɑːrɪŋ] ['fiːvə(r)][ænd; ənd] ['mɔkəsɪnz] , [dʒɪm] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]
Barring fever and moccasins , Jim , you ought to
禁止 发烧 和 鹿皮鞋 , 吉姆 , 你 应该 到

吉姆，除非发烧或穿鹿皮鞋，否则你应该......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ɪ'mɜːdʒ] , [sʌm; səm] [deɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [wɜːld] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] . "
emerge , some day , into the larger world equipped for trouble . "
出现 , 一些 天 , 进入 这 更大的 世界 配备 为了 麻烦 . "

总有一天，他们会走出舒适区，进入更广阔的世界，做好应对各种挑战的准备。

" [ai][ʃæl; ʃəl][ɡəʊ] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I shall go out some day , " said the boy .
" 我 将 去 出去 一些 天 , " 说 这 男生 .

"总有一天我会出去的,"男孩说。

[mɑrʃ] [ɡlɑːns, ɡlæns] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)][ɪn][ɪts] [peɪl] - [ɡɪlt]['əʊv(ə)l] .
Marche glanced up at the portrait of the boy's mother in its pale - gilt oval .
马尔凯 瞥了一眼 向上 在 这 肖像 的 这 男孩们 母亲 在 它是 苍白 - 镀金 椭圆形 .

马尔凯抬头看了看挂在淡金色椭圆形画框里的男孩母亲的画像。

[nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ə'nʌðə(r)] [neɪl][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['feɪdɪd] [wɔːl] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [æn; ən]['əʊv(ə)l] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] ,
Near it , another nail had been driven , and on the faded wall paper was an oval discoloration ,
靠近 它 , 其他 指甲 有 到过 驱动 , 和 在 这 褪色 墙 纸 曾是 一个 椭圆形 变色 ,

附近还钉着另一颗钉子，褪色的墙纸上出现了一块椭圆形的污渍。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)][hæd; həd][wʌns] [hʌŋ] [ðeə(r)] .
as though another picture had once hung there .
作为 尽管 其他 图片 有 一次 悬挂 那里 .

仿佛那里曾经挂着另一幅画。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [mait] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][bɪ'fɔː(r)][ai][gəʊ] [nɔːθ] , " [sed] [mɑrʃ] , [hɑːf][tuː; tə]
" I wish I might see your father before I go North , " said Marche , half to
" 我 希望 我 可能 看 你的 父亲 前 我 去 北 , " 说 马尔凯 , 一半 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“我希望在去北方之前能见见你父亲，”马尔凯喃喃自语道。

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][tɔːk][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ? "
" Isn't he well enough to let me talk to him for a few minutes ? "
" 不是 他 出色地 足够的 到 让 我 讲话 到 他 为了 一个 很少 分钟 ? "

“他身体状况还不够好吗？难道不能让我跟他聊几分钟吗？”

" [ai] [wɪl] [ɑːsk][hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I will ask him , " said the boy .
" 我 将要 问 他 , " 说 这 男生 .

“我会问他，”男孩说。

[mɑrʃ] [peɪst] [ðə; ði] ['rægɪd] ['kɑːpɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['dʒɪmi] .
Marche paced the ragged carpet until the return of Jimmy .
马尔凯 踱步 这 破烂不堪 地毯 直到 这 返回 的 吉米 .

马尔凯在破旧的地毯上踱来踱去，直到吉米回来。

" ['fɑːðə(r)][ɪz] ['sɒri] , [ænd; ənd][ɑːsks][juː; jʊ][tuː; tə] [pliːz] [ɪk'skjuːs][hɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Father is sorry , and asks you to please excuse him , " he said .
" 父亲 是 对不起 , 和 问 你 到 请 原谅 他 , " 他 说 .

“父亲很抱歉，请您原谅他，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[mɑrʃ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪz] ['skuːlbʊk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Marche had picked up the boy's schoolbook and was looking at the
马尔凯 有 挑选 向上 这 男孩们 教科书 和 曾是 寻找 在 这
['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['flaɪliːf] [ə'gen] .
writing on the flyleaf again .
写作 在 这 飞叶 再次 .

马尔凯拿起男孩的课本，又开始看扉页上的字迹了。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Then he raised his head ,
然后 他 提高 他的 头 ,

然后他抬起头，

[aɪz] ['nærəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ðəʊ] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪ'luːsɪv] ['meməri]
eyes narrowing on the boy as though searching for some elusive memory
眼睛 收窄 在 这 男生 作为 尽管 搜索 为了 一些 难以捉摸的 记忆
[kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['lætɪn] [bʊk] — [pə'hæps] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,
connected with him — with his name in the Latin book — perhaps with the writing ,
连接 和 他 — 和 他的 姓名 在 这 拉丁 书 — 也许 和 这 写作 ,

他眯起眼睛盯着男孩，仿佛在寻找与他有关的某种难以捉摸的记忆——与拉丁文书本上他的名字有关——或许与文字有关。

[wɪtʃ] , ['sʌmhaʊ] , [hæd; həd] [stɜːd] [ɪn][hɪm] , [wʌns][mɔː(r)] ,
which , somehow , had stirred in him , once more ,
哪个 , 不知何故 , 有 搅拌 在 他 , 一次 更多的 ,

不知为何，那种感觉再次在他心中涌动。

[ðə; ði] [seɪm] [ɒd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [wen]
the same odd and uncomfortable sensation which he had experienced when
这 相同的 奇怪的 和 不舒服 感觉 哪个 他 有 经验丰富的 什么时候

[hiː; hi][fɜːst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
he first saw it .
他 第一的 锯 它 .

他感到了一种和第一次看到它时一样的奇怪和不舒服的感觉。

" [dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wen] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [njuː] [jɔːk] ? "
" Jim , " he said , " where did you live when you lived in New York ? "
" 吉姆 , " 他 说 , " 在哪里 做过 你 居住 什么时候 你 居住地 在 新的 约克 ? "

“吉姆,”他说,“你住在纽约的时候住在哪儿?”

" [ɪn] ['eɪti] - ['sev(ə)nθ] [striːt] . "
" In Eighty - seventh Street . "
" 在 八十 - 第七 街道 . "

“在第八十七街。”

" [west] ? "
" West ? "
" 西方 ? "

“西?”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的,先生。”

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði]['nʌmbə(r)] ? "
" Do you remember the house — the number ? "
" 做 你 记住 这 房子 — 这 数字 ? "

你还记得那栋房子吗?门牌号是多少?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不,先生。”

" - [dʒɪm] , - [hiː; hi] [sed] , - [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? -
" ' Jim , ' he said , ' where did you live ? '
" - 吉姆 , - 他 说 , - 在哪里 做过 你 居住 ? -

“吉姆,”他说,“你以前住在哪儿?”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] ? "
" Was it a private house ? "
" 曾是 它 一个 私人的 房子 ? "

“那是一栋私人住宅吗?”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['veri] [tɔːl] .
It was very tall .
它 曾是 非常 高的 .

它很高。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][wʌn][flɔː(r)][ænd; ənd] [juːst] [æn; ən]['elɪveɪtə(r)] . "
We lived on one floor and used an elevator . "
我们 居住地 在 一 地面 和 用过的 一个 电梯 . "

我们住在同一层楼，用电梯。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] .
It was an apartment house .
它 曾是 一个 公寓 房子 .

那是一栋公寓楼。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] , [wɪð] [blɒnd] [hed] ['loʊərd; 'laʊərd] , ['saɪləntli] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [æn; ən][əʊld] [ˌmægə'ziːn] .
" The boy stood , with blonde head lowered , silently turning over the leaves of an old magazine .
" 这 男生 站立 , 和 金发 头 降低 , 默默 转弯 超过 这 树叶 的 一个 老的 杂志 .

男孩低着头，金发碧眼，默默地翻阅着一本旧杂志。

[mɑrʃ] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] ; [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] ['slaɪtli] ['ɪnwəd] ,
Marche walked out to the porch ; his brows were bent slightly inward ,
马尔凯 步行 出去 到 这 门廊 ; 他的 眉毛 是 弯曲 轻微地 向内 ,

马尔凯走到门廊上，眉毛微微向内皱起。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪt][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'laɪtɪd] [ˌsɪgə'ret] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] ['juːsləs] .
and he bit the end of his unlighted cigarette until the thing became useless .
和 他 少量 这 结尾 的 他的 未点亮 卷烟 直到 这 事物 成为 无用 .

他咬着没点燃的香烟头，直到它完全没用为止。

[ðen] [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
Then he flung it away .
然后 他 扔 它 离开 .

然后他把它扔掉了。

[ə; eɪ] [fjuː] [stɑːz] [wɒtʃt] [hɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] ['ræmˌpɑːts][ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɪnd] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] ,
A few stars watched him above the black ramparts of the pines ; a gentle wind was abroad ,
一个 很少 明星 观看 他 多于 这 黑色的 城墙 的 这 松树 ; 一个 温和的 风 曾是 国外 ,

几颗星星在松树黑色的屏障之上注视着他；微风拂面。

['brɪŋɪŋ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd][ðə; ði] ['restləs] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
bringing inland the restless voice of the sea .
带来 内陆 这 不安 嗓音 的 这 海 .

将大海躁动不安的声音带到内陆。

[ɪn] [-] [maɪnd] [ə; eɪ] [pə'sɪstənt] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['ɡrəʊpɪŋ] [ɪn] ['dɑːknəs] , ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ə'weɪkən] ['meməriz]
In Marche's mind a persistent thought was groping in darkness , vainly striving to touch and awaken memories
在 马尔凯的 头脑 一个 执着的 想法 曾是 摸索 在 黑暗 , 徒劳地 努力 到 触碰 和 觉醒 回忆

在马尔凯的脑海中，一个挥之不去的念头在黑暗中摸索，徒劳地试图触及并唤醒记忆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɒv; əv] [θɪŋz] [fə'ɡɒtn] .
of things forgotten .
的 事物 被遗忘的 .

被遗忘的事物。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ?
What was it he was trying to remember ?
什么 曾是 它 他 曾是 尝试 到 记住 ?

他究竟在努力回忆什么?

[wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['epɪsəʊd] , [ænd; ənd] [haʊ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] [pleɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] [bʊk] ,
What manner of episode , and how connected with this place , with the boy's book ,
什么 方式 的 插曲 , 和 如何 连接 和 这 地方 , 和 这 男孩们 书 ,

这是怎样的一幕？它与这个地方，与男孩的书又有何关联?

[wɪð] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ɪts] ['əʊv(ə)l] [freɪm] ?
with the portrait of his mother in its oval frame ?
和 这 肖像 的 他的 母亲 在 它是 椭圆形 框架 ?

画框里是他母亲的画像，装在椭圆形画框里?

[hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [ðæt] ['pɔːtreɪt] [bɪ'fɔː(r)] ?
Had he seen that portrait before ?
有 他 已见 那 肖像 前 ?

他以前见过那幅画像吗?

[pə'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] , [faɪv] [j'iəz] [ə'ɡəʊ] ; [jet] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ,
Perhaps he had seen it here , five years ago ; yet that could not be ,
也许 他 有 已见 它 这里 , 五 年 前 ; 然而 那 可以 不是 是 ,

或许他五年前就在这里见过它；但这不可能。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['hɛroʊld] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɪə(r)] [ðen] .
because Herold had not been here then .
因为 赫罗尔德 有 不是 到过 这里 然后 .

因为当时赫罗尔德不在这里。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['flaɪliːf] [ðæt] [hæd; həd] [stɜːd] [sʌm; səm] [fə'ɡɒtn] ['meməri] ?
Was it the writing on the flyleaf that had stirred some forgotten memory ?
曾是 它 这 写作 在 这 飞叶 那 有 搅拌 一些 被遗忘的 记忆 ?

是不是扉页上的文字唤起了你尘封已久的记忆?

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [fə'mɪliə(r)] , ['sʌmhaʊ] — [jet] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪn] [hɛrəldz] ['bɪznəs] ['lɛtəz] [tuː; tə] [hɪm] .
It had seemed to him familiar , somehow — yet not like the handwriting in Herold's business letters to him .
它 有 似乎 到 他 熟悉的 , 不知何故 — 然而 不是 喜欢 这 手写 在 赫罗尔德 商业 信件 到 他 .

他觉得这字迹似曾相识——但又不像赫罗尔德写给他的商业信件中的笔迹。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɛrəldz] ['raɪtɪŋ] — " [dʒɪm] , [frɒm; frəm] ['dædi] " — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]
Yet it was Herold's writing — " Jim , from Daddy " — that was the
然而 它 曾是 赫罗尔德 写作 — " 吉姆 , 从 爸爸 " — 那 曾是 这
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
inscription .
题词 .

然而，碑文却是赫罗尔德的笔迹——“吉姆，爸爸写的”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][hæd; həd] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][hiː; hi]
And that inscription had riveted his attention from the first moment he
和 那 题词 有 铆接 他的 注意力 从 这 第一的 片刻 他
[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
saw it .
锯 它 .

他第一眼看到那段铭文就被深深吸引了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[huː] [wɒz; wəz]['hɛroʊld] ?
Who was Herold ?
WHO 曾是 赫罗尔德 ?

赫罗尔德是谁?

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mæn] [huːz] [ˌʌn'daʊtəbl] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][hæd; həd]
Who was this man whose undoubtable breeding and personal cultivation had
WHO 曾是 这 男人 谁 毋庸置疑 选育 和 个人的 栽培 有
[stæmpt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [dɪ'stɪŋkʃn] ?
stamped his children with the same unmistakable distinction ?
盖章 他的 孩子们 和 这 相同的 毋庸置疑 区别 ?

这位出身名门、品德高尚的人究竟是谁?他给孩子们留下了同样鲜明的印记。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ə; eɪ]
Somehow or other there had been a great fall in the world for him — a
不知何故 或者 其他 那里 有 到过 一个 伟大的 落下 在 这 世界 为了 他 — 一个
['terəb(ə)l]['tʌmb(ə)l][frɒm; frəm]['haɪə(r)] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][lænd][hɪm][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [swɒmp]
terrible tumble from higher estate to land him here in this desolation of swamp
糟糕的 翻滚 从 更高 财产 到 土地 他 这里 在 这 荒凉 的 沼泽
- [baʊnd] ['saɪləns] — [hɪə(r)] [weə(r)] ['əʊnli][ðə; ði] [dɑːk] [paɪnz] [brəʊk] [ðə; ði][vɑːst][skaɪ][laɪn] ,
- bound silence — here where only the dark pines broke the vast sky line ,
- 边界 沉默 — 这里 在哪里 仅有的 这 黑暗的 松树 打破 这 广阔的 天空 线 ,

不知何故，他的人生发生了巨大的转变——从高处跌落，最终来到这片荒凉寂静的沼泽地——这里只有幽暗的松树打破了广袤的天空。

[weə(r)] [ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɑː(r)]['ruːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
where the only sound was the far rumor of the sea .
在哪里 这 仅有的 声音 曾是 这 远的 谣言 的 这 海 .

那里唯一的声音是远处海浪的低沉轰鸣。

[sɪk] , ['prɒbəbli] [wɪð] [kəʊst] ['fiːvə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪ'pendənt] , [nəʊ] [daʊt] , [ɒn][ðə; ði]['sæləri]
Sick , probably with coast fever , poor , dependent , no doubt , on the salary
生病的 , 大概 和 海岸 发烧 , 贫穷的 , 依赖 , 不 怀疑 , 在 这 薪水
[mɑrʃ] [peɪd] [hɪm] ,
Marche paid him ,
马尔凯 有薪酬的 他 ,

他生病了，可能是得了沿海热病，很穷，无疑依靠马尔凯支付的薪水生活。

['aɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn'djʊərəbl] [tuː; tə] [ɪn'telɪdʒəns] ,
isolated from all in the world that made the world endurable to intelligence ,
孤立 从 全部 在 这 世界 那 制成 这 世界 可忍受的 到 智力 ,

与世隔绝，失去了让世界对智慧而言得以生存的条件。

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['grəʊɪŋ] ['tʃɪldrən] — [wʌn] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['wʊmən] — [wɒt] [mʌst; məst] [biː; bi][ðə; ði]
responsible for two growing children — one already a woman — what must be the
负责任的 为了 二 生长 孩子们 — 一 已经 一个 女士 — 什么 必须 是 这

负责抚养两个正在成长的孩子——其中一个已经是女性——这该是多么令人担忧的事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[θɔːts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?
thoughts of such a man on a night like this , for instance ?
想法 的 这样的 一个 男人 在 一个 夜晚 喜欢 这 , 为了 实例 ?

例如，在这样的夜晚，你会想到这样的人吗？

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] , " [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" I want to see that man , " he kept repeating to himself .
" 我 想 到 看 那 男人 , " 他 保留 重复 到 他自己 .

“我想见见那个人，”他不停地对自己说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ; [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .
" I want to see him ; and I'm going to .
" 我 想 到 看 他 ; 和 我是 去 到 .

“我想见他；而且我一定会去见他。”

" ['restləs] ,
" Restless ,
" 不安 ,

“不安，

[bʌt; bət] [naʊ] ['ɔːlweɪz] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lait] [tred] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [wel] — [ə'læs] !
but now always listening for the sound of a light tread which he had come to know so well — alas !
但 现在 总是 聆听 为了 这 声音 的 一个 光 踏 哪个 他 有 来 到 知道 所以 出色地 — 唉 !

但现在他总是侧耳倾听着他已经非常熟悉的轻快脚步声——唉！

— [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
— he began to walk to and fro ,
— 他 开始 到 走 到 和 弗 ,

他开始来回踱步，

[wɪð] [kiːn] ['glɑːnsɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] .
with keen glances toward the illuminated kitchen window every time he passed it .
和 敏锐的 眼神 朝向 这 照明 厨房 窗户 每一个 时间 他 通过了 它 .

每次路过厨房窗户时，他都会不由自主地瞥一眼亮着灯的厨房窗户。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [keɪ'ɒtɪk] ; ['sʌmtaɪmz] [klɪə(r)] .
Sometimes his mind was chaotic ; sometimes clear .
有时 他的 头脑 曾是 混乱 ; 有时 清除 .

他有时思维混乱，有时思维清晰。

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmpleks]
The emotions which had awakened in him within the week were complex
这 情绪 哪个 有 觉醒 在 他 之内 这 星期 是 复杂的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stæɡə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] .
enough to stagger a more intelligent man .
足够的 到 错开 一个 更多的 聪明的 男人 .

一周之内，他内心觉醒的情感复杂到足以让一个更聪明的人都感到震惊。

[ænd; ənd] [mɑrʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [fuːl] ;
And Marche was not a fool ;
和 马尔凯 曾是 不是 一个 傻子 ;

马尔凯并非傻瓜；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [skuːl]
he was the typical product of his environment — the result of school
他 曾是 这 典型的 产品 的 他的 环境 — 这 结果 的 学校
[ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] ,
and college ,
和 大学 ,

他是他所处环境的典型产物——是学校和大学教育的产物。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['bɪznəs] [laɪf] ['kærid] [ɒn] [ɪn]
and a New York business life carried on in
和 一个 新的 约克 商业 生活 携带 在 在

纽约的商业生活继续进行着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['kiːnɪst] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [men] [æz; əz] [rɪ'mɔːsləs] [ɪn] ['bɪznəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [kəʊd]
keenest competition with men as remorseless in business as the social code
最热衷 竞赛 和 男人 作为 冷酷无情 在 商业 作为 这 社会的 代码
[pə'mɪtɪd] .
permitted .
允许 .

在社会规范允许的范围内，与那些在商业上冷酷无情的人展开最激烈的竞争。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sʌndez] , [riːd] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ['njuːzpeɪpə(r)] , [ænd; ənd]
Also , he went to church on Sundays , read a Republican newspaper , and
还 , 他 去 到 教会 在 星期日 , 读 一个 共和党人 报纸 , 和
[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['sevrəl] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [klʌbz] .
belonged to several unexceptionable clubs .
属于 到 一些 无可挑剔 俱乐部 .

此外，他星期天去教堂，阅读共和党报纸，并且是几个无可指摘的俱乐部的成员。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] — [ə; eɪ]
That was the kind of a man he had been only a week ago — a
那 曾是 这 种类 的 一个 男人 他 有 到过 仅有的 一个 星期 前 — 一个
[gʊd] ['feləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [sens] [ə'mʌŋ] [men] ,
good fellow in the usual sense among men ,
好的 同伴 在 这 通常 感觉 之中 男人 ,

一周前，他还是那样的人——一个普通人眼里的好人。

[ək'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [kaɪnd] [hɑːtɪd] , [nɒt] [tuː] ['sɪnɪk(ə)l] ,
acceptable to women , kind hearted , not too cynical ,
可接受 到 女性 , 种类 心地 , 不是 也 愤世嫉俗 ,

对女性友好，心地善良，不太愤世嫉俗

[ænd; ənd] ['evri] [aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ['mɒdld] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'pɪnjənz][hi:; hi] [hɜːd] [ɪk'sprest] [ɪn]
and every idea in his head modeled upon the opinions he heard expressed in
和 每一个 主意 在 他的 头 建模 之上 这 意见 他 听到 表达 在
[ðæt] ['lɪmɪtɪd] ['eəriə] [weər'ɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] .
that limited area wherein he had been born and bred .
那 有限的 区域 其中 他 有 到过 出生 和 繁殖 .

他脑海中的每一个想法，都是根据他出生和成长的那个有限区域内所听到的观点而形成的。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .
That was the kind of a man he had been a week ago .
那 曾是 这 种类 的 一个 男人 他 有 到过 一个 星期 前 .

他一周前还是那样的人。

[wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] [naʊ] — [tu:; tə] - [naɪt] — [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [weɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð]
What was he now — to - night — here in this waste corner of the world with
什么 曾是 他 现在 — 到 - 夜晚 — 这里 在 这 浪费 角落 的 这 世界 和
[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] ['bleɪzɪŋ] [ɒn][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
the light from a kitchen window blazing on him as though it were the
这 光 从 一个 厨房 窗户 炽烈 在 他 作为 尽管 它 是 这
['flæʃɪŋ]
flashing
闪烁

今晚，他究竟身处何方？在这世界荒凉的角落，厨房窗户的灯光刺得他睁不开眼，仿佛是闪烁的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['splendə(r)] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bɑːd] ['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv]['pærədaɪs] ?
splendor streaming through the barred portals of paradise ?
辉煌 流媒体 通过 这 禁止 门户 的 天堂 ?

透过天堂紧闭的大门，璀璨的光芒正倾泻而出？

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] , [dʒɒn] ['bentən] [mɑrʃ] ,
Was it possible that he , John Benton Marche ,
曾是 它 可能的 那 他 , 约翰 本顿 马尔凯 ,

约翰·本顿·马尔凯，他有可能……

[kʊd; kəd][bi:; bi] ['æktʃuəli] [ɪn] [lʌv] — [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [geɪm] ['wɔːdn]
could be actually in love — in love with the daughter of his own game warden
可以 是 实际上 在 爱 — 在 爱 和 这 女儿 的 他的 自己的 游戏 典狱长
— [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [sɜːvd] [hɪm][æt; ət]['sʌpə(r)] [ɪn]['eɪprən][ænd; ənd] ['gɪŋəm] ,
— with a girl who served him at supper in apron and gingham ,
— 和 一个 女孩 WHO 服务 他 在 晚餐 在 围裙 和 格子布 ,

他可能真的恋爱了——爱上了他自己护林员的女儿——一个穿着围裙和格子布裙在晚餐时为他服务的女孩。

[huː] [sɜːvd] [hɪm] ['fɜːðə(r)] [ɪn] [hɪp] [buːts] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['dʒækɪt] — [ðɪs] ['mɒd(ə)n]['rɑːzəlɪnd][ɒv; əv]
who served him further in hip boots and ragged jacket — this modern Rosalind of
WHO 服务 他 更远 在 时髦的 靴子 和 破烂不堪 夹克 — 这 现代的 罗莎琳德 的
[ðə; ði] ['mɑːrʃəz] ,
the marshes ,
这 沼泽 ,

她穿着及膝长靴和破烂夹克继续服侍他——这位现代沼泽罗莎琳德

[æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [æz; əz] ['mɒdɪst] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːrdn]
as fresh and innocent , as modest and ardent , as she of the Arden
作为 新鲜的 和 清白的 , 作为 谦虚的 和 热心 , 作为 她 的 这 阿登
[gleɪdz] ?
glades ?
林间空地 ?

她是否像阿登森林里的她那样清新纯真，谦逊热情？

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['mɒli] ['hɛroʊld] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [streɪt]
The kitchen door opened , and Molly Herold came down the steps and straight
这 厨房 门 打开 , 和 莫莉 赫罗尔德 来了 向下 这 步骤 和 直的
[tə'wɔːd] [hɪm] ,
toward him ,
朝向 他 ,

厨房门开了，莫莉·赫罗德走下台阶，径直朝他走来。

[ʌn'θɪŋkɪŋli] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
unthinkingly , almost instinctively ,
不假思索地 , 几乎 本能地 ,

不假思索地，几乎是本能地，

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['liːfləs] ['tʃaɪnə] [triː] [ɪn]
laying her hands in his as he met her under the leafless China tree in
躺下 她 双手 在 他的 作为 他 遇见 她 在下面 这 无叶 中国 树 在
[ðə; ði] [jɑːd] .
the yard .
这 院子 .

在院子里那棵光秃秃的中国树下，他与她相遇，她将双手放在他的手中。

" [ai] [wɒz; wəz] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" I was longer than usual to - night ,
" 我 曾是 更长 比 通常 到 - 夜晚 ,

“我今晚比平时待的时间长一些。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sɒfn] [maɪ] [hændz] [wɪð] [ðæt] [kəʊld] [kriːm] [juː; jʊ] [səʊ] ['kaɪndli] [sent]
she said , " trying to soften my hands with that cold cream you so kindly sent
她 说 , " 尝试 到 软化 我的 双手 和 那 寒冷的 奶油 你 所以 亲切地 发送
[fɔː(r); fə(r)] .
for .
为了 .

她说：“我正在用你好心送来的冷霜润润我的手。”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
" She lifted them in the starlight with a little laugh .
" 她 抬起 他们 在 这 星光 和 一个 小的 笑 .

“她在星光下轻笑着举起了它们。”

" ['ðer] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['betə(r)] , [ai] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] ['ðer] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['wɔːtə(r)] ,
" They're a trifle better , I think , " she said , " but they're always in water ,
" 它们是 一个 琐事 更好的 , 我 思考 , " 她 说 , " 但 它们是 总是 在 水 ,

“我觉得它们稍微好一点，”她说，“但它们总是泡在水里。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['aɪðə(r)] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [ɔː(r)] ['jɒndə(r)]
you know , either there , " she glanced around at the kitchen , " or yonder
你 知道 , 任何一个 那里 , " 她 瞥了一眼 大约 在 这 厨房 , " 或者 远处
[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'kɔɪz] .
with the decoys .
和 这 诱饵 .

你知道，要么在那里，”她环顾厨房，“要么在那边和诱饵们在一起。”

[bʌt; bət] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['braɪtli] .
But thank you all the same , " she added brightly .
但 感谢 你 全部 这 相同的 , " 她 额外 明亮地 .

“不过还是要谢谢你，”她爽朗地补充道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɔːk] , [naʊ] ? "
" Are you going to have another delightful talk , now ? "
" 是 你 去 到 有 其他 愉快 讲话 , 现在 ? "

"你现在还要再进行一次愉快的谈话吗？"

" [duː; də][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] ? "
" Do you care to ? "
" 做 你 关心 到 ? "

你愿意吗？

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ][nɒt]['keərɪŋ][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
The idea of my not caring to talk to you , " she said , laughing at the
这 主意 的 我的 不是 关怀 到 讲话 到 你 , " 她 说 , 笑 在 这
[əb'sɜːdəti] .
absurdity .
荒谬 .

"我竟然不想跟你说话,"她笑着说，觉得这想法很荒谬。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [ɔː(r)] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] ?
" Shall we go into the sitting room , or walk in the starlight ?
" 将 我们 去 进入 这 坐着 房间 , 或者 走 在 这 星光 ?

"我们是进客厅去，还是去星光下散步呢？"

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sneɪks] [aʊt] , [jet] , " [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] , " [ðəʊ] [ɪf] [ðɪs] ['weðə(r)] [həʊldz]
There are no snakes out , yet , " she assured him , " though if this weather holds
那里 是 不 蛇 出去 , 然而 , " 她 保证 他 , " 尽管 如果 这 天气 持有
,
,
,

"现在还没有蛇出来,"她向他保证，"不过如果这种天气持续下去的话。"

[ðə; ði] ['mɔkəsɪnz] [wɪl] [kʌm] [aʊt] .
the moccasins will come out .
这 鹿皮鞋 将要 来 出去 .

鹿皮鞋要出来了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

" [wiːl; wil] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" We'll walk down to the shore , " he said .
" 出色地 走 向下 到 这 支撑 , " 他 说 .

"我们走到岸边去,"他说。

" [wʌn]['məʊmənt] , [ðen] .
" One moment , then .
" 一 片刻 , 然后 .

"稍等片刻。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][sped][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ˌriːə'piə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ,
" She turned and sped to the house , reappearing , after a few minutes ,
" 她 转向 和 加速 到 这 房子 , 重新出现 , 后 一个 很少 分钟 ,
['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['rægɪd] ['ʃuːtɪŋ] [kəʊt] .
wearing her ragged shooting coat .
穿着 她 破烂不堪 射击 外套 .

她转身飞奔向房子，几分钟后重新出现，穿着她那件破旧的猎装外套。

" [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" Is your father comfortable ? " he asked .
" 是 你的 父亲 舒服的 ? " 他 问 .

“你父亲感觉舒服吗？”他问道。

" [jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] . "
" Yes , thank you . "
" 是的 , 感谢 你 . "

“是的，谢谢。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [mait] [wɒnt][ju:; jʊ] ? "
" Do you think he might want you ? "
" 做 你 思考 他 可能 想 你 ? "

你觉得他会喜欢你吗？

" [nəʊ] . [dʒɪm] [sli:p] [nekst][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][bed] , [naʊ] .
" No . Jim sleeps next to him , and he is preparing for bed , now .
" 不 . 吉姆 睡觉 下一个 到 他 , 和 他 是 准备 为了 床 , 现在 .

“不。吉姆睡在他旁边，他现在正准备睡觉。”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['dɑ:lɪŋ] [maɪ]['brʌðə(r)][ɪz] , ['ɪz(ə)nt][hi:; hi] , ['mɪstə(r)] . [mɑrʃ] ? "
" What a darling my brother is , isn't he , Mr . Marche ? "
" 什么 一个 亲爱的 我的 兄弟 是 , 不是 他 , 先生 . 马尔凯 ? "

“我弟弟真是个可爱的人，不是吗，马尔凯先生？”

" [hi:z] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] .
" He's a fine boy .
" 他是 一个 美好的 男生 .

“他是个好孩子。”

" [ðeɪ] [mu:vd] [ɒn] [tə'geðə(r)] , [daʊn] [ðə; ði] ['rʌtɪd] [leɪn] , [bɪ'twi:n] [dɪs'mæntld] ['fensɪz] [ænd; ənd]
" They moved on together , down the rutted lane , between dismantled fences and
" 他们 已搬 在 一起 , 向下 这 车辙 车道 , 之间 拆卸 栅栏 和
['rægɪd] , ['li:fləs] ['hedʒɪz] .
ragged , leafless hedges .
破烂不堪 , 无叶 对冲 .

他们一起沿着崎岖的小路继续前进，路两旁是倒塌的栅栏和光秃秃的树篱。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [laɪð] [ænd; ənd] [lait] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] ['fʊtɪd] , [bʌt; bət]
She was lithe and light and sure footed , but
她 曾是 轻盈 和 光 和 当然 有脚的 , 但

她身姿轻盈，步履稳健，但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] ['skɜ:tɪd] ['pʌdlz] , [hi:; hi] [sə'pɔ:rtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ;
once or twice , as they skirted puddles , he supported her ;
一次 或者 两次 , 作为 他们 裙摆 水坑 , 他 有 她 ;

他们绕过水坑时，他一两次扶着她；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['bɒdi]['ɔ:lməʊst] ['ʌn'nə:vd] [hɪm] .
and the touch of his hand on her body almost unnerved him .
和 这 触碰 的 他的 手 在 她 身体 几乎 不安 他 .

他的手触碰到她身体的那一刻，几乎让他感到不安。

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] [ðæt] ['kɒntækt] [wɪð] ['eni] ['wʊmən] [kʊd; kəd][səʊ] [θrɪl] , [səʊ]
Never had he dreamed that contact with any woman could so thrill , so
绝不 有 他 梦见 那 接触 和 任何 女士 可以 所以 刺激 ， 所以
[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ʃɒk] .
exquisitely shock .
精美绝伦 震惊 .

他从未想过与任何女性的接触会如此令人兴奋，如此令人震撼。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
And every instant he was falling deeper and deeper in love with her .
和 每一个 立即的 他 曾是 坠落 更深 和 更深 在 爱 和 她 .

每一刻，他都越来越深地爱上她。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,
He knew it — realized it — made no effort to avoid it , fight it off ,
他 知道 它 — 已实现 它 — 制成 不 努力 到 避免 它 ， 斗争 它 离开 ，
[kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] .
control it .
控制 它 .

他知道这一点——也意识到了这一点——但他并没有努力去避免它、对抗它、控制它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['mænə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [held] ['despərətli] ['ʌndə(r)][bɪt]
It was only his speech and manner that he held desperately under bit
它 曾是 仅有的 他的 演讲 和 方式 那 他 握住 绝望地 在下面 少量
[ænd; ənd] [kɜːb] ,
and curb ,
和 抑制 ，

他唯一极力克制的，只有自己的言谈举止。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [gəʊ][tuː; tə] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [smæʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [rʌn] ['raɪət] .
letting his heart go to everlasting smash and his reason run riot .
出租 他的 心 去 到 永恒 粉碎 和 他的 原因 跑步 暴动 .

任由他的心永远破碎，任由他的理智肆意妄为。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] ,
And what on earth would be the end he could not imagine ,
和 什么 在 地球 会 是 这 结尾 他 可以 不是 想象 ，

他根本无法想象最终的结局会是什么样。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]
for he was leaving for the North in the morning , and he
为了 他 曾是 离开 为了 这 北 在 这 早晨 ， 和 他
[hæd; həd][nɒt] [jet] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
had not yet told her .
有 不是 然而 讲述 她 .

因为他第二天早上就要去北方，但他还没有告诉她。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ðə; ði]['dɔːri] [luːm] [ʌp] , [biːtʃt] , [ə; eɪ] [dɑːk]
As they came out upon the shore , the dory loomed up , beached , a dark
作为 他们 来了 出去 之上 这 支撑 ， 这 多莉 迫近 向上， 搁浅 ， 一个 黑暗的
[ˌsɪlu'et]
silhouette
轮廓

当他们走到岸边时，那艘搁浅的小艇赫然出现在眼前，形成一个黑色的轮廓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[ə'genst] [ðə; ði] ['stɑːlɪt] ['wɔːtə(r)] .
against the starlit water .
反对 这 星光 水 .

星光映照下的水面。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['laɪtli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃ] ,
She laid her hands on the stern and vaulted lightly to her perch ,
她 铺设 她 双手 在 这 船尾 和 拱形 轻轻 到 她 栖息 ，

她双手扶住船尾，轻盈地跃上栖息处。

['slaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [mɑrʃ] .
sliding along to make room for Marche .
滑动 沿着 到 制作 房间 为了 马尔凯 .

滑行一段距离，为马尔凯腾出空间。

[frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [waɪld] [faʊl] ['fiːdɪŋ] .
From far away in the sound came the confused murmur of wild fowl feeding .
从 远的 离开 在 这 声音 来了 这 使困惑 低语 的 荒野 鸡 喂养 .

远处传来野禽觅食的嘈杂声。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːsləs] ['mɒnətəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [siː] , [ðeə(r)]
Except for that , and the ceaseless monotone of the outer sea , there
除了 为了 那 ， 和 这 不停歇 单调 的 这 外 海 ， 那里
[wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] ,
was no sound ,
曾是 不 声音 ，

除了海浪单调无休止的拍岸声之外，再无其他声音。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [læp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] .
not even the lap of water against the bow .
不是 甚至 这 膝 的 水 反对 这 弓 .

甚至连水拍打船头的声音都没有。

[mɑrʃ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [hed] [bent] [æz; əz] [ðəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
Marche , who had been leaning forward , head bent as though watching the
马尔凯 ， WHO 有 到过 倾斜 向前 ， 头 弯曲 作为 尽管 观看 这
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ，

马尔凯一直向前倾着身子，低着头，仿佛在看着水面。

[tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [ə'brʌptli] .
turned to the girl abruptly .
转向 到 这 女孩 突然 .

突然转向女孩。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I want to do something for — Jim , " he said .
" 我 想 到 做 某物 为了 — 吉姆 ， " 他 说 .

“我想为吉姆做点什么，”他说。

[ðə; ði] [gɜːl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
The girl looked up at him , not understanding .
这 女孩 看起来 向上 在 他 ， 不是 理解 .

女孩抬头看着他，不明白他的意思。

" [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [let] [ˌem 'iː] ? "
" Will your father let me ? "
" 将要 你的 父亲 让 我 ? "

你父亲会允许我这么做吗？

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I don't know what you mean .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

" [ai] [miːn] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [send] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] — [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪz] - [skuːl] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] .
" I mean that I want to send him to a good school — a good boys ' school in the North .
" 我 意思是 那 我 想 到 发送 他 到 一个 好的 学校 — 一个 好的 男孩们 - 学校 在 这 北 .

"我的意思是，我想送他去一所好学校——北方的一所好男校。"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] , [ə'meɪzd] : " [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] ?
" She caught her breath , was silent for a moment , then , amazed : " Would you do that ?
" 她 捕捉 她 气息 , 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 , 惊叹 : " 会 你 做 那 ?

她倒吸了一口气，沉默了一会儿，然后惊讶地说："你会那样做吗？"

[əʊ] , [aɪv] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [driːmd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , I've wished for it — dreamed of it !
哦 , 我已经 希望 为了 它 — 梦见 的 它 !

哦，我一直渴望着它——梦寐以求着它！

[bʌt; bət] — [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] ?
But — how can you ?
但 — 如何 能 你 ?

但是——你怎么能这样做呢？

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [kaɪnd] — [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] — [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] — [ək'sept] ? "
You are so kind — so good to us — but how could we — accept ? "
你 是 所以 种类 — 所以 好的 到 我们 — 但 如何 可以 我们 — 接受 ? "

您真是太好了，对我们这么好，可是我们怎么能接受呢？

" [ðæts] [waɪ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] . "
" That's why I want to see your father . "
" 那就是 为什么 我 想 到 看 你的 父亲 . "

"所以我才想见见你父亲。"

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
" For that !
" 为了 那 !

"为了这个！"

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [mɑrʃ] ? "
Was it really for that , Mr . Marche ? "
曾是 它 真的 为了 那 , 先生 . 马尔凯 ? "

真的是因为这个吗，马尔凯先生？

" [jes] — ['pɑːtli] .
" Yes — partly .
" 是的 — 部分 .

"是的——部分如此。"

" [hiː; hi] [swˈɒləʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ,
" He swallowed and looked the other way ,
" 他 吞咽 和 看起来 这 其他 方式 ,

他咽了口唾沫，把目光转向了别处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːrlz][ɪk'saɪtɪd] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə]
for the girl's excited face was very near his own as she bent forward to
为了 这 女孩们 兴奋的 脸 曾是 非常 靠近 他的 自己的 作为 她 弯曲 向前 到
[sɜːtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [bent] ['nɪərə(r)][æz; əz] [ðəʊ]
search his eyes for the least change of expression — bent nearer as though
搜索 他的 眼睛 为了 这 至少 改变 的 表达 — 弯曲 更近 作为 尽管
[tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [hiː; hi]
to reassure herself that he
到 保证 她自己 那 他

女孩兴奋的脸凑得离他很近，她俯身向前，仔细观察他的眼睛，寻找一丝表情的变化——她越凑近，似乎是为了确认他是否真的在看着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ment] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] .
meant it seriously .
意思是 它 严重地 .

我是认真的。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][hɜː(r); hə(r)][sɒft] [breθ] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)]['freɪgrənt] ; [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]
For an instant her soft breath made the night air fragrant ; he felt it
为了 一个 立即的 她 柔软的 气息 制成 这 夜晚 空气 香 ; 他 毛毡 它
,
,
,

她轻柔的呼吸瞬间让夜空弥漫着芬芳；他感觉到了。

[feɪnt] [ænd; ənd] [freʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] , ['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪps][lest][hiː; hi] [luːz]
faint and fresh on his cheek , and turned sharply , biting his lips lest he lose
头晕的 和 新鲜的 在 他的 脸颊 , 和 转向 尖锐地 , 咬 他的 嘴唇 免得 他 失去
[ɔːl][self] - [kən'trəʊl] .
all self - control .
全部 自己 - 控制 .

脸颊上泛起淡淡的红晕，他猛地转过身，咬紧嘴唇，生怕自己失去所有自制力。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][speə(r)][hɪm] ?
" Could you and your father spare him ?
" 可以 你 和 你的 父亲 空闲的 他 ?

“你和你父亲能放过他吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['keələsli] .
" he asked carelessly .
" 他 问 粗心大意 .

他漫不经心地问道。

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ðæt] [tʃɑːns] !
" Oh , if you only would give him that chance !
" 哦 , 如果 你 仅有的 会 给 他 那 机会 !

“哦，如果你能给他这个机会就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [bʌt; bət] — [tel] [ˌem 'iː] — [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
" But — tell me — how can we accept such a thing of you ?
" 但 — 告诉 我 — 如何 能 我们 接受 这样的 一个 事物 的 你 ?

"但是——告诉我——我们怎么能接受你这样的行为呢？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ? "
Is it possible ? "
是 它 可能的 ? "

是否可以？"

" [wʊd] [juː; jʊ][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] ?
" Would you accept it ?
" 会 你 接受 它 ?

你会接受吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" he asked , turning toward her .
" 他 问 , 转弯 朝向 她 .

他转过身问她。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .
The question startled her .
这 问题 惊慌 她 .

这个问题让她吃了一惊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪəli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['ɒfəd] ['mɪrək(ə)l] [θruː] [kɑːm] ,
She looked at him , striving to think clearly , trying to see this offered miracle through calm ,
她 看起来 在 他 , 努力 到 思考 清楚地 , 尝试 到 看 这 提供 奇迹 通过 冷静的 ,

她看着他，努力让自己冷静下来，试图用平静的目光看待这突如其来的奇迹。

[ɪm'pɑːʃ(ə)l] [aɪz] .
impartial eyes .
公正 眼睛 .

公正的目光。

" [ai] — [ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] — ['ɔːlməʊst] — [fɔː(r); fə(r)][dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I — I would do anything — almost — for Jim , " she said .
" 我 — 我 会 做 任何事物 — 几乎 — 为了 吉姆 , " 她 说 .

"我——我几乎愿意为吉姆做任何事，"她说。

" [aɪ'd][hæv; həv][nəʊ][praɪd]
" I'd have no pride
" ID 有 不 自豪

我不会感到骄傲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[left] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .
left , if his chances lay in the balance .
左边 , 如果 他的 机会 躺 在 这 平衡 .

如果他的机会还悬而未决，那就离开。

[bʌt; bət] [men] — [maɪ]['fɑːðə(r)] — [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] .
But men — my father — may be different .
但 男人 — 我的 父亲 — 可能 是 不同的 .

但男人——比如我的父亲——可能有所不同。

" [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] : " [sə'pəʊz] [ai] ['ɒfəd] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɑːns] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" He said slowly : " Suppose I offered the same chance to you ? "
" 他 说 缓慢地 : " 认为 我 提供 这 相同的 机会 到 你 ? "

他缓缓说道："如果我给你同样的机会呢？"

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['krɪspli] .
" she said crisply .
" 她 说 清脆地 .

她干脆利落地说道。

" [sə'pəʊz] [ai] ['ɒfəd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['fɪnɪʃɪŋ] , [mɪs] ['hɛroʊld] .
" Suppose I offered you a college finishing , Miss Herold .
" 认为 我 提供 你 一个 大学 精加工 , 错过 赫罗尔德 .

"假设我给你提供大学毕业证书，赫罗德小姐。"

[wʊd] [juː; jʊ] [ək'sept] ?
Would you accept ?
会 你 接受 ?

你愿意接受吗?

" [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [gruː] ['skɑːlət] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
" She slowly grew scarlet under his gaze .
" 她 缓慢地 生长 猩红 在下面 他的 目光 .

在他的注视下，她的脸渐渐涨得通红。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'sʌltɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" That would be insulting , " she said , in a low voice .
" 那 会 是 侮辱 , " 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

"那太侮辱人了，"她低声说道。

" [waɪ] , [wen] ['əʊnli] ['kaɪndnəs] [ɪz] [ment] — [æz; əz] [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɪm] ? "
" Why , when only kindness is meant — as I mean it for Jim ? "
" 为什么 , 什么时候 仅有的 仁慈 是 意思是 — 作为 我 意思是 它 为了 吉姆 ? "

"为什么？我只是想表达善意——就像我对吉姆那样？"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] .
" It is not the same .
" 它 是 不是 这 相同的 .

"这不一样。"

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [grəʊn] ['wʊmən] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .
I am a grown woman capable of caring for myself .
我 是 一个 生长 女士 有能力的 的 关怀 为了 我 .

我是一个成年女性，有能力照顾自己。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒfə(r)] , [haʊ'evə(r)] ['kaɪndli] [ment] , [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [hjuː'mɪlieɪt] [ˌem 'iː] —
Such an offer , however kindly meant , could only hurt me , humiliate me —
这样的 一个 提供 , 然而 亲切地 意思是 , 可以 仅有的 伤害 我 , 羞辱 我 —

[ænd; ənd] — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [kəm'pænjənəbl]
and — I thought you found me companionable
和 — 我 想法 你 成立 我 友善的

这样的提议，无论出于何种好意，只会伤害我，羞辱我——而且——我还以为你觉得我合得来呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .
as I am .
作为 我 是 .

就像我一样。

[frendz] [du:; də][nɒt]['ɒfə(r)][tu:; tə]['betə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] . "
Friends do not offer to better each other — in such a way . "
朋友们 做 不是 提供 到 更好的 每个 其他 — 在 这样的 一个 方式 . "

朋友之间不会以这种方式互相帮助，提升自己。

" [ai][hæv; həv][nɒt] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] ['hɛroʊld] .
" I have not offered it to you , Miss Herold .
" 我 有 不是 提供 它 到 你 , 错过 赫罗尔德 .

"我没有把它给你，赫罗德小姐。"

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [stɪl] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪd] ; [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sɒftli] .
" She looked up , still flushed and brilliant eyed ; then her face changed softly .
" 她 看起来 向上 , 仍然 酡 和 杰出的 眼睛 ; 然后 她 脸 已更改 轻轻 .

她抬起头，脸颊依然绯红，双眼炯炯有神；然后她的表情缓缓变化。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I know it .
" 我 知道 它 .

"我知道这。

[ai][wɒz; wəz] ['fu:lɪʃli] ['sensətɪv] .
I was foolishly sensitive .
我 曾是 愚蠢地 敏感的 .

我当时真是愚蠢又敏感。

[ai] [nəʊ] [ju:; jʊ]['kʊd(ə)nt]['ɒfə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'iː] .
I know you couldn't offer such a thing to me .
我 知道 你 不能 提供 这样的 一个 事物 到 我 .

我知道你不可能给我提供那样的东西。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ai] [nju:] ['weðə(r)] [wi:; wi][kʊd; kəd][ək'sept][fɔ:(r); fə(r)][dʒɪm] .
But I wish I knew whether we could accept for Jim .
但 我 希望 我 知道 无论 我们 可以 接受 为了 吉姆 .

但我很想知道我们是否可以接受吉姆的请求。

[hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑ:lɪŋ] — [səʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪktli] ['kreɪzi][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]
He is such a darling — so intelligent and perfectly crazy for an
他 是 这样的 一个 亲爱的 — 所以 聪明的 和 完美 疯狂的 为了 一个
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
education .
教育 .

他真是个可爱的孩子——既聪明又对教育充满热情。

[aɪv] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðæts] [waɪ] [ai] ['wɒntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə]['haɪə(r)][ˌem 'iː][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]
I've saved a little — that's why I wanted you to hire me for your
我已经 已保存 一个 小的 — 那就是 为什么 我 通缉 你 到 聘请 我 为了 你的
['beɪmən] .
bayman .
湾人 .

我攒了点钱——所以我才想雇你来做你的渔夫。

[ju:; jʊ] [si:] [ai][doʊnt] [spend] ['eniθɪŋ] [ɒn][maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
You see I don't spend anything on myself , " she added , with a blush .
你 看 我 不 花费 任何事物 在 我 , " 她 额外 , 和 一个 脸红 .

"你看，我从来不给自己花钱，"她脸红着补充道。

[mɑrʃ] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [rɪ'streɪnt] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]
Marche was fighting hard for self - restraint ; he was young and
马尔凯 曾是 斗争 难的 为了 自己 - 克制 ; 他 曾是 年轻的 和
[rəʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] [fʊl] .
romantic , and his heart was very full .
浪漫的 , 和 他的 心 曾是 非常 满的 .

马尔凯努力克制自己；他年轻浪漫，内心充满激情。

" [wɒt] [aɪ'd]
" What I'd
" 什么 ID

“我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[laɪk] [tuː; tə] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] ,
like to do , " he said ,
喜欢 到 做 , " 他 说 ,

“我喜欢这样做，”他说。

" [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [send] [dʒɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [fɜːst] - [reɪt] [skuːl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ] .
" would be to send Jim to some first - rate school until he is ready for college .
" 会 是 到 发送 吉姆 到 一些 第一的 - 速度 学校 直到 他 是 准备好 为了 大学 .

“应该送吉姆去一所一流学校，直到他准备好上大学。”

[ðen] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [θruː] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then I'd like to see him through college , and , if he cared for it ,
然后 ID 喜欢 到 看 他 通过 大学 , 和 , 如果 他 关心 为了 它 ,

然后我希望他能顺利完成大学学业，如果他有兴趣的话，

[stɑːt] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] ['bɪznəs] . "
start him with me in business . "
开始 他 和 我 在 商业 . "

“让他跟我一起做生意。”

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sɒftli] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] !
" Oh , " she cried softly , " is it possible !
" 哦 , " 她 哭 轻轻 , " 是 它 可能的 !

“哦，”她轻声说道，“这有可能吗！”

[ɪz] [ðeə(r)] — [kæn; kən] ['eni] [mæn] ['riːəli] [duː; də] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] ?
Is there — can any man really do such heavenly things ?
是 那里 — 能 任何 男人 真的 做 这样的 天上 事物 ?

真的有人能做到如此神圣的事情吗？

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ?
Have you any idea what you are saying ?
有 你 任何 主意 什么 你 是 说 ?

你知道自己在说什么吗？

[duː; də] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [wɪð] ['evri] [wɜːd] [juː; jʊ] ['ʌtə(r)] ? "
Do you realize what you are doing to me — with every word you utter ? "
做 你 意识到 什么 你 是 正在做 到 我 — 和 每一个 单词 你 说出 ? "

你难道不知道你说的每一个字对我意味着什么吗？

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['duːɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What am I doing to — to you ?
" 什么 是 我 正在做 到 — 到 你 ?

我对你做了什么？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ʌn'stedəli] .
" he asked unsteadily .
" 他 问 不稳定地 .

他颤抖着问道。

" ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['θrɪlɪŋ] [wɪð] ['dʒenərəs]
" Making me your slave , " she said , in a low voice , thrilling with generous
" 制作 我 你的 奴隶 , " 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 , 惊险 和 慷慨的
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

“让我成为你的奴隶，”她低声说道，语气中充满了慷慨的热情。

" ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [nɒt] [ək'sept] — [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv]
" Even for the thought — even if father will not accept — what you have
" 甚至 为了 这 想法 — 甚至 如果 父亲 将要 不是 接受 — 什么 你 有
[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [hæz; həz][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
said to me to - night has put me in your
说 到 我 到 - 夜晚 有 放 我 在 你的

“即使只是想到——即使父亲不会接受——你今晚对我说的话也让我感到无比幸福。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[det] [fər'evə(r)] .
debt forever .
债务 永远 .

永远背负债务。

['truːli] — ['truːli] , [ai] [nəʊ] [wɒt] ['frendʃɪp] [ɪz] , [naʊ] .
Truly — truly , I know what friendship is , now .
真的 — 真的 , 我 知道 什么 友谊 是 , 现在 .

真的，我现在真的明白了什么是友谊。

" [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['taɪtli] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['swiːtli] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt]
" She clasped her hands tightly and said something else , sweetly incoherent
" 她 紧握 她 双手 紧紧 和 说 某物 别的 , 甜蜜地 语无伦次
; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] ,
; and , in the starlight ,
; 和 , 在 这 星光 ,

她紧紧地握着双手，又说了些什么，语无伦次，却又甜美动人；在星光下，

[mɑrʃ] [sɔː] [ðə; ði] [tɪəz] ['spɑːklɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] .
Marche saw the tears sparkling on her lashes .
马尔凯 锯 这 眼泪 闪闪发光 在 她 睫毛 .

玛尔凯看到她睫毛上闪烁着泪光。

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [spræŋ] ['nɜːvəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][træmp][ʌp][ænd; ənd]
With that he sprang nervously to the shore and began to tramp up and
和 那 他 弹簧 紧张地 到 这 支撑 和 开始 到 流浪汉 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] ,
down the shingle ,
向下 这 卵石 ,

说完，他紧张地跳到岸边，开始在鹅卵石滩上来回踱步。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] , ['evri] [sens] , ['kɒmən] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
his mind in a whirl , every sense , common or the contrary ,
他的 头脑 在 一个 旋转 ， 每一个 感觉 ， 常见的 或者 这 相反 ，

他脑子里一片混乱，各种感觉，无论是常见的还是相反的，都乱成一团。

['klæmə] [fɔː(r); fə(r)][faɪ'næləti] — [ɜːdʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] — [tel] [hɜː(r); hə(r)]
clamoring for finality — urging him to tell her the truth — tell her
喧闹 为了 最终性 — 敦促 他 到 告诉 她 这 真相 — 告诉 她
[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
that he loved her ,
那 他 喜爱 她 ，

她迫切希望他能给出最终答复——敦促他告诉她真相——告诉她他爱她。

[ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] ,
that he wanted her — her alone ,
那 他 通缉 她 — 她 独自的 ，

他想要她——只想要她一个人。

[aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
out of all the world of women — that it was for love and for
出去 的 全部 这 世界 的 女性 — 那 它 曾是 为了 爱 和 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ，

在全世界的女人中——这一切都是为了爱，为了她自己。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] ['ɒfəd] ['eniθɪŋ] , [dɪd] ['eniθɪŋ] ,
and for love of her , that he offered anything , did anything ,
和 为了 爱 的 她 ， 那 他 提供 任何事物 ， 做过 任何事物 ，

为了爱她，他愿意付出一切，做任何事。

[θɔːt] ['eniθɪŋ] [naʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [haɪ] [stɑːz] [ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [sʌn] .
thought anything now under the high stars or under the circling sun .
想法 任何事物 现在 在下面 这 高的 明星 或者 在下面 这 盘旋 太阳 .

现在，无论是在璀璨的星空下，还是在环绕的太阳下，我什么都想不到。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [træmp] ['sævɪdʒli] [tuː; tə]
And now , as he tramped savagely to
和 现在 ， 作为 他 践踏 野蛮地 到

而现在，他凶狠地踱步走向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ænd; ənd][frəʊ] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [rɒŋ] ;
and fro , he realized that he had begun wrong ;
和 弗 ， 他 已实现 那 他 有 开始 错误的 ；

他反复思量，最终意识到自己一开始就错了；

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen]
that he should have told her he loved her first of all , and then
那 他 应该 有 讲述 她 他 喜爱 她 第一的 的 全部 ， 和 然后
['æktɪd] , [nɒt] ['prɒmɪst] .
acted , not promised .
行动 ， 不是 承诺 .

他应该先告诉她他爱她，然后再付诸行动，而不是光做承诺。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] ['skɔːnfəli] , [naʊ] ?
Would she look on his offer scornfully , now ?
会 她 看 在 他的 提供 轻蔑地 ， 现在 ？

她现在会对他提出的条件嗤之以鼻吗？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [siː] , [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
Would she see , in what he asked of her ,
会 她 看 , 在 什么 他 问 的 她 ,

她能否从他向她提出的要求中明白这一点?

[ə; eɪ] [braɪb] [dɪ'zaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒfə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [bɪ'hɑːf] ?
a bribe desired for the offer he had made in her brother's behalf ?
一个 贿赂 想要的 为了 这 提供 他 有 制成 在 她 兄弟 代表 ?

她是否想要贿赂他，以换取他代表她哥哥提出的提议?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm] .
She did not love him .
她 做过 不是 爱 他 .

她并不爱他。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ?
How could she , in a week ?
如何 可以 她 , 在 一个 星期 ?

她怎么可能在一周之内做到?

['nevə(r)][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] ['sentɪmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Never had there been even a hint of sentiment between them .
绝不 有 那里 到过 甚至 一个 暗示 的 情绪 之间 他们 .

他们之间从未有过丝毫感情的萌芽。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] — [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] ,
What would she think — this young girl ,
什么 会 她 思考 — 这 年轻的 女孩 ,

她会怎么想——这个年轻女孩,

[səʊ] ['træŋkwɪli] ['kɒnfɪdənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv]
so tranquilly confident in her friendship for him — what would she think of
所以 平静地 自信的 在 她 友谊 为了 他 — 什么 会 她 思考 的
[hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ?
him and his love ?
他 和 他的 爱 ?

她对自己与他的友谊如此笃信——她会如何看待他和他的爱情呢?

[hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['mɜːsənəri] [ɔː(r)][mə'tɪəriəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] ; [hiː; hi]
He knew there was nothing mercenary or material in her character ; he
他 知道 那里 曾是 没有什么 雇佣兵 或者 材料 在 她 特点 ; 他
[njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
knew she was young ,
知道 她 曾是 年轻的 ,

他知道她性格中没有任何唯利是图或物质主义的成分；他也知道她还年轻。

[swiːt] ['tempəd] , ['retɪs(ə)nt] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː'self] , [kliːn] [hɑːtɪd] , [ænd; ənd]
sweet tempered , reticent concerning herself , clean hearted , and
甜的 淬火 , 沉默寡言 有关 她自己 , 干净的 心地 , 和

性情温和，不轻易透露自己的想法，心地纯洁,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[praʊd] .
proud .
自豪的 .

自豪的。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [kʌm] ['blʌndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'vaʊəl] ,
How could he come blundering through the boundaries of her friendship with such an avowal ,
如何 可以 他 来 笨拙 通过 这 边界 的 她 友谊 和 这样的 一个 承认 ,

他怎么能如此轻率地越过她友谊的界限，做出如此坦白的事呢?

[æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] ?
at a moment's notice ?
在 一个 瞬间 注意 ?

随时可以?

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ;
He returned slowly to the boat and stood looking up at her ;
他 返回 缓慢地 到 这 船 和 站立 寻找 向上 在 她 ;

他缓缓回到船上，站着仰望着她;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] .
and he saw that she was smiling down at him in the starlight .
和 他 锯 那 她 曾是 微笑 向下 在 他 在 这 星光 .

他看到她在星光下俯视着他，脸上带着微笑。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [stɑːt] [ɒf] [səʊ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [træmp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Why did you start off so abruptly and tramp up and down ? " she asked .
" 为什么 做过 你 开始 离开 所以 突然 和 流浪汉 向上 和 向下 ? " 她 问 .

"你为什么突然开始，还来回踱步?"她问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
He looked up at her .
他 看起来 向上 在 她 .

他抬头看着她。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [wɔːk] [bæk] , [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Shall we walk back , now ? " he said .
" 将 我们 走 后退 , 现在 ? " 他 说 .

"我们现在往回走吧?"他问道。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] .
She extended her hands to him , and he swung her to the beach .
她 扩展 她 双手 到 他 , 和 他 摇摆 她 到 这 海滩 .

她向他伸出手，他一把将她拉到沙滩上。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , ['smaɪlɪŋ] ,
For a moment he retained her hands ; she looked at him , smiling ,
为了 一个 片刻 他 保留 她 双手 ; 她 看起来 在 他 , 微笑 ,

他握着她的手片刻；她看着他，微笑着。

['θrɪlɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['tendəli] .
thrilling with all that he had said , meeting his eyes frankly and tenderly .
惊险 和 全部 那 他 有 说 , 会议 他的 眼睛 坦率地说 和 温柔地 .

他所说的话令我心潮澎湃，我坦诚而温柔地与他对视。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [sʌm; səm] ['glɔːriəs] ['mædʒɪk]
" You are like some glorious magic
" 你 是 喜欢 一些 辉煌 魔法

你就像某种神奇的魔法。

[prɪns] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [əˈpiəriŋ] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes][hɪə(r)][tuː; tə][wɪn][ˈaʊə(r)] [hɑːts] [wɪð]
prince to me , " she said , " appearing among us here to win our hearts with
王子 到 我 , " 她 说 , " 出现 之中 我们 这里 到 赢 我们的 心 和
[ə; eɪ] [wɜːd] . "
a word . "
一个 单词 . "

“对我来说，他就像一位王子，”她说，“出现在我们中间，用一句话就赢得了我们的心。”

" [hæv; həv][ai] [wʌn] [jɔːz] [wɪð] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] ? "
" Have I won yours with what I have said ? "
" 有 我 韩元 你的 和 什么 我 有 说 ? "

“我说的话能打动你吗？”

" [maɪn] ?
" Mine ?
" 矿 ?

“矿？

[əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Oh , don't you know it ?
哦 , 不 你 知道 它 ?

哦，你不知道吗？

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [kʌm] [truː] — [ðæt] [ai][kæn; kən][ˈevə(r)] [fəˈget] [wɒt]
Do you think — even if it doesn't come true — that I can ever forget what
做 你 思考 — 甚至 如果 它 不 来 真的 — 那 我 能 曾经 忘记 什么
[juː; jʊ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][dʒɪm] ?
you have wished to do for Jim ?
你 有 希望 到 做 为了 吉姆 ?

即使这件事最终没有实现，你认为我能忘记你希望为吉姆做的事吗？

" [stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm] , [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋɡəz] , [ænd; ənd][leɪd]
" Still holding her hands , he lifted them , joined her fingers , and laid
" 仍然 保持 她 双手 , 他 抬起 他们 , 加入 她 手指 , 和 铺设
[hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðem; ðəm] .
his lips to them .
他的 嘴唇 到 他们 .

“他仍然握着她的手，抬起她的手，与她的手指相扣，然后吻了吻她的手指。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn] [səˈpraɪz] .
She bent her head and caught her breath in surprise .
她 弯曲 她 头 和 捕捉 她 气息 在 惊喜 .

她低下头，惊讶地倒吸了一口气。

" [ai][ˌeɪ ˈem][ˈɡəʊɪŋ] [nɔːθ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am going North to - morrow , " he said .
" 我 是 去 北 到 - 明天 , " 他 说 .

“我明天要去北方，”他说。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌkɒmprɪˈhend] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
For a moment she did not comprehend his words .
为了 一个 片刻 她 做过 不是 理解 他的 字 .

她一时没听懂他的话。

[ðen] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [deɪzd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
Then , a trifle dazed , she looked up at him .
然后 , 一个 琐事 茫然 , 她 看起来 向上 在 他 .

然后，她有些茫然地抬头看着他。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
" To - morrow ?
" 到 - 明天 ?

“明天?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? "
" Are you coming back ? "
" 是 你 未来 后退 ? "

你会回来吗?

" [pə'hæps] — [nekst][jɪə(r)] . "
" Perhaps — next year . "
" 也许 — 下一个 年 . "

“或许——明年吧。”

" [nekst] — [jɪə(r)] ! "
" Next — year ! "
" 下一个 — 年 ! "

“明年!”

" [duː; də][juː; jʊ] — [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ?
" Do you — find it — a long time ?
" 做 你 — 寻找 它 — 一个 长的 时间 ?

你觉得它——很久吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [braʊz] [bent] ['ɪnwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['stɑːtld] [greɪ] [aɪz] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['stedi] .
" Her straight brows bent inward a little , the startled gray eyes became clear and steady .
" 她 直的 眉毛 弯曲 向内 一个 小的 , 这 惊慌 灰色的 眼睛 成为 清除 和 稳定的 .

她笔直的眉毛微微向内弯曲，惊愕的灰色眼睛变得清澈而坚定。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] — [sʌm; səm][taɪm] .
" Of course I knew that you must go — some time .
" 的 课程 我 知道 那 你 必须 去 — 一些 时间 .

“我当然知道你总有一天要离开。”

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [suːn] .
But I had no idea that it would be so soon .
但 我 有 不 主意 那 它 会 是 所以 很快 .

但我没想到会这么快。

['sʌmhaʊ] , [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz] ['biːɪŋ] — [hɪə(r)] — — "
Somehow , I have thought of you as being — here — — "
不知何故 , 我 有 想法 的 你 作为 存在 — 这里 — — "

不知为何，我一直觉得你就在这里——”

" [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] ?
" Do you care ?
" 做 你 关心 ?

你关心吗?

" [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] [aɪz] ['waɪdnd] .
" Her honest eyes widened .
" 她 诚实的 眼睛 扩大 .

她那双清澈的眼睛睁大了。

" [keə(r)] ?
" Care ?
" 关心 ?

“关心?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[haʊ] ['greɪtli] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] ?
How greatly do you care ?
如何 非常 做 你 关心 ?

你有多在乎?

" [ðə; ði] [streɪt] [braʊz] [kən'træktɪd] [stɪl] [mɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm] — [səʊ][kləʊz]
" The straight brows contracted still more as she stood considering him — so close
" 这 直的 眉毛 合同 仍然 更多的 作为 她 站立 考虑 他 — 所以 关闭
[ðæt] [ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [juːθ] [ɒv; əv]
that the fresh and subtle youth of
那 这 新鲜的 和 微妙的 青年 的

她站在那里打量他，眉毛越皱越紧——距离如此之近，以至于他身上那清新而微妙的青春气息......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[hɜː(r); hə(r)] ['freʃənd] [ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] [wɪð] [ɪts] [feɪnt] ['pɜːfjuːm] .
her freshened the night again with its faint perfume .
她 清新 这 夜晚 再次 和 它是 头晕的 香水 .

她身上淡淡的香气再次清新了夜晚。

[ə'gen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['peɪlli] , [aʊt][ɒv; əv]
Again he touched her hands with his lips , she watching him palely , out of
再次 他 感动 她 双手 和 他的 嘴唇 , 她 观看 他 苍白 , 出去 的
[klɪə(r)] ,
clear ,
清除 ,

他又一次用嘴唇触碰她的手，她脸色苍白地望着他，眼神迷离。

[greɪ] [aɪz] ; [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [ɪn'sɜːrkld] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [weɪst]
gray eyes ; then , as they turned away together , he encircled her slender waist
灰色的 眼睛 ; 然后 , 作为 他们 转向 离开 一起 , 他 包围 她 苗条 腰部
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
with his arm .
和 他的 手臂 .

灰色的眼睛；然后，当他们一起转身离开时，他用手臂环住了她纤细的腰。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nɒt] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
That she was conscious of it , and not disturbed by it ,
那 她 曾是 有意识的 的 它 , 和 不是 不安 经过 它 ,

她意识到了这一点，但并未因此感到不安。

[wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [hɪm] .
was part of her new mystery to him .
曾是 部分 的 她 新的 神秘 到 他 .

对他来说，这是她身上新的谜团。

['əʊnli] [wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] , [wen] [hɪz; ɪz] ['sɜːklɪŋ] [klɑːsp] ['taɪt(ə)nd] ,
Only once , as they walked , when his circling clasp tightened ,
仅有的 一次 , 作为 他们 步行 , 什么时候 他的 盘旋 搭扣 收紧 ,

只有一次，当他们边走边说，他那环绕的扣环收紧了，

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [rest] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɪm'prɪznd] .
did she rest her own hand over his where it held her body imprisoned .
做过 她 休息 她 自己的 手 超过 他的 在哪里 它 握住 她 身体 被监禁 .

她是否将自己的手放在他那只紧紧抓住她身体的手上?

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ;
But she said nothing ;
但 她 说 没有什么 ;

但她什么也没说;

[nɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] ['spəʊkən] [wen] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [paɪnz] [luːm] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːz] [wʌns] [mɔː(r)] .
nor had he spoken when the belt of pines loomed against the stars once more .
也不 有 他 说 什么时候 这 腰带 的 松树 迫近 反对 这 明星 一次 更多的 .

当松树林再次在星空下若隐若现时，他仍然一言不发。

[ðen] , [ðəʊ] ['naɪðə(r)] [hæd; həd] ['spəʊkən] , [ðeɪ] [stɒpt] .
Then , though neither had spoken , they stopped .
然后 , 尽管 两者都不 有 说 , 他们 停止 .

然后，虽然两人都没有说话，但他们都停了下来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ]
He turned to face her , drew her into his arms , and the beating
他 转向 到 脸 她 , 画 她 进入 他的 武器 , 和 这 殴打

他转过身面对她，将她搂入怀中，然后开始殴打

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [klɪə(r)] ,
of his heart almost suffocated him as he looked into her eyes , clear ,
的 他的 心 几乎 窒息 他 作为 他 看起来 进入 她 眼睛 , 清除 ,

当他凝视着她清澈的眼睛时，他的心几乎窒息。

[ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [greɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['kwestʃən] [ɪn] [ðeə(r)] ['stɑːri] [depθs] .
unshrinking eyes of gray , with a child's question in their starry depths .
不收缩 眼睛 的 灰色的 , 和 一个 孩子的 问题 在 他们的 繁星 深度 .

一双灰色的眼睛，目光炯炯有神，深邃如星，仿佛蕴藏着孩童般的疑问。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] : " [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
And he answered the question as in a dream : " I love you .
和 他 回答 这 问题 作为 在 一个 梦 : " 我 爱 你 .

他像在梦中一样回答了这个问题：“我爱你。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [waɪf] .
I want you for my wife .
我 想 你 为了 我的 妻子 .

我想娶你做我的妻子。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .
I want you to love me .
我 想 你 到 爱 我 .

我希望你爱我。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['wʊmən] [ai][hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .
You are the first woman I have cared for .
你 是 这 第一的 女士 我 有 关心 为了 .

你是我照顾过的第一个女人。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ai] [wɒnt] — [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
All that you are I want — no more than you are .
全部 那 你 是 我 想 — 不 更多的 比 你 是 .

我想要的只是你的一切——仅此而已。

[juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
You , as you are now , are all that I care for in the world .
你 , 作为 你 是 现在 , 是 全部 那 我 关心 为了 在 这 世界 .

你，现在的你，就是我在这个世界上唯一在乎的人。

[laɪf] [ɪz] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] , [jet] .
Life is young for us both , yet .
生活 是 年轻的 为了 我们 两个都 , 然而 .

我们俩都还年轻。

[let] [ˌjuː 'es] [grəʊ] [ʌp] [tə'geðə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [ˌem 'iː] .
Let us grow up together — if you can love me .
让 我们 生长 向上 一起 — 如果 你 能 爱 我 .

让我们一起成长——如果你能爱我的话。

[kæn; kən][juː; jʊ] ? "
Can you ? "
能 你 ? "

你可以吗？”

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['mɒli] ? "
" Can you not care for me a little , Molly ? "
" 能 你 不是 关心 为了 我 一个 小的 , 莫莉 ? "

“莫莉，你就不能稍微关心我一点吗？”

" [ai][duː; də] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[ai] [nəʊ] — ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] — [lʌv] — ['riːəl] [lʌv] .
I know — nothing about — love — real love .
我 知道 — 没有什么 关于 — 爱 — 真实的 爱 .

我对爱情——真正的爱情——一无所知。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

[第123页]

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ? "
" Can you not imagine it , dear ? "
" 能 你 不是 想象 它 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你难道想象不到吗？”

" [ai] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] — [ə; eɪ][mæn] — [laɪk][juː; jʊ] — ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] ['ɪntuː]
" I — it is what I have imagined — a man — like you — coming this way into
" 我 — 它 是 什么 我 有 想象 — 一个 男人 — 喜欢 你 — 未来 这 方式 进入
[maɪ] ['ləʊnlinəs] .
my loneliness .
我的 孤独 .

"我——这正是我所想象的——一个像你这样的男人——走进我的孤独之中。

[ai] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
I recognize it .
我 认出 它 .

我认出来了。

[ai][hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .
I have dreamed that it was like this .
我 有 梦见 那 它 曾是 喜欢 这 .

我梦见过这里是这样。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də] — [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [tuː; tə] [kʌm] [truː] ? "
What is it that I should do — if this is really to come true ? "
什么 是 它 那 我 应该 做 — 如果 这 是 真的 到 来 真的 ? "

如果这一切真的要发生，我该怎么办？

" [lʌv] [ˌem 'iː] . "
" Love me . "
" 爱 我 . "

"爱我。"

" [ai] [wʊd] — [ɪf] [ai] [njuː] [haʊ] .
" I would — if I knew how .
" 我 会 — 如果 我 知道 如何 .

"如果我知道怎么做，我会的。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] .
I don't know how , " she said wistfully .
我 不 知道 如何 , " 她 说 怅然地 .

"我不知道该怎么做，"她怅然地说。

" [maɪ] [hɑːt] [ɪz][səʊ] [fʊl] — [ɔːl'redi] — [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] — [ai] — [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs]
" My heart is so full — already — of your goodness — I — and then this
" 我的 心 是 所以 满的 — 已经 — 的 你的 善良 — 我 — 和 然后 这
[driːm] [ai][hæv; həv] [driːmd] — [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [seɪ] [ðɪs]
dream I have dreamed — that a man like you should come here and say this
梦 我 有 梦见 — 那 一个 男人 喜欢 你 应该 来 这里 和 说 这
[tuː; tə][ˌem 'iː] — — "
to me — — "
到 我 — — "

"我的心中已经充满了你的善良——我——然后，我做了一个梦——像你这样的人会来到这里，对我说这些话——"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "
" Is it in you to love me ? "
" 是 它 在 你 到 爱 我 ? "

你心中是否爱着我？

" [aɪl] [traɪ] — [ɪf] [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] — [haʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə]
" I'll try — if you'll tell me what to do — how to show it — to
" 患病的 尝试 — 如果 你会 告诉 我 什么 到 做 — 如何 到 展示 它 — 到
[ˌʌndə'stænd] — —
understand — —
理解 — —

"我会试着——如果你告诉我该怎么做——该如何展示——去理解——"

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['kləʊzə(r)] , [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [diːp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]
" He drew her closer , unresisting , and looked deep into her young
" 他 画 她 更近 , 毫无抵抗力 , 和 看起来 深的 进入 她 年轻的
[aɪz] , [ænd; ənd]
eyes , and
眼睛 , 和

他将她拉得更近，她没有反抗，他深深地凝视着她年轻的眼睛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [tɪl] [ðeɪ] [gruː] ['wɔːmə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
kissed them , and then her lips , till they grew warmer and her
亲吻 他们 , 和 然后 她 嘴唇 , 直到 他们 生长 更温暖 和 她
[breθ] [keɪm] ['freɪgrənt][ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] .
breath came fragrant and uneven .
气息 来了 香 和 不均匀 .

他吻了他们，然后吻了她的嘴唇，直到他们的嘴唇变热，她的呼吸变得芬芳而急促。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "
" Can you love me ? "
" 能 你 爱 我 ? "

你能爱我吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Yes , " she whispered .
" 是的 , " 她 低声说道 .

"是的，"她低声说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? "
" Are you sure ? "
" 是 你 当然 ? "

"你确定吗？ "

" [waɪ] - [jes] .
" Y - yes .
" 是 - 是的 .

"是，是的。"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ɪk'skwɪzɪt] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
" For a moment's exquisite silence she rested her flushed face against his
" 为了 一个 瞬间 精美的 沉默 她 休息 她 酡 脸 反对 他的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

"她将绯红的脸颊贴在他的肩膀上，享受了片刻的静谧，

[ðen] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'vɜːtɪd] , [ænd; ənd] [stept] [ə'saɪd] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
then lifted it , averted , and stepped aside , out of the circle of his arms .
然后 抬起 它 , 避免了 , 和 步 旁边 , 出去 的 这 圆圈 的 他的 武器 .

然后他举起它，避开它，侧身让开，离开了他的臂膀。

[hed] ['loʊərd; 'laʊərd] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['məʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] , [ɑːmz] ['hæŋɪŋ] [streɪt] ;
Head lowered , she stood there , motionless in the starlight , arms hanging straight ;
头 降低 , 她 站立 那里 , 静止不动 在 这 星光 , 武器 绞刑 直的 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

她低着头，静静地站在那里，沐浴在星光中，双臂笔直地垂着；然后，

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
as he came to her ,
作为 他 来了 到 她 ,

当他走到她身边时，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd][leɪd][bəʊθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
she lifted her proud little head and laid both her hands in his .
她 抬起 她 自豪的 小的 头 和 铺设 两个都 她 双手 在 他的 .

她骄傲地抬起小脑袋，将双手放在他的手中。

" [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,
" Of those things , " she said , " that a woman should be to the man she loves ,
" 的 那些 事物 , " 她 说 , " 那 一个 女士 应该 是 到 这 男人 她 爱 ,

“在那些事情中,”她说，“一个女人应该对她所爱的男人做什么，

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] , [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] .
and say to that man , I am ignorant .
和 说 到 那 男人 , 我 是 无知 .

对那个人说，我无知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['iːv(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [naʊ] — [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
Even how to speak to you — now — I do not know .
甚至 如何 到 说话 到 你 — 现在 — 我 做 不是 知道 .

甚至现在，我也不知道该如何跟你说话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪk'sept] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,
It is all a dream to me — except that , in my heart ,
它 是 全部 一个 梦 到 我 — 除了 那 , 在 我的 心 ,

这一切对我来说都像一场梦——除了，在我内心深处，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] .
I know that I do love you .
我 知道 那 我 做 爱 你 .

我知道我爱你。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
But I think that was so from the beginning ,
但 我 思考 那 曾是 所以 从 这 开始 ,

但我认为从一开始就是这样。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] . "
and after you have gone away I should have realized it some day . "
和 后 你 有 已消失 离开 我 应该 有 已实现 它 一些 天 . "

你走后，我总有一天会明白的。

" [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] !
" You darling !
" 你 亲爱的 !

你亲爱的！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sə'rendəd] [tuː; tə][hɪm] , [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] , ['pæsɪv] [æt; ət][fɜːst] ,
Again she surrendered to him , exquisite in her ignorance , passive at first ,
再次 她 投降 到 他 , 精美的 在 她 无知 , 被动的 在 第一的 ,
[ðen] ['tremjələsli] [rɪ'spɒnsɪv] .
then tremulously responsive .
然后 颤抖地 响应式设计 .

她再次向他屈服，天真无知，起初被动，后来颤抖着回应。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
And at last her head drooped and fell on his shoulder ,
和 在 最后的 她 头 下垂 和 跌倒 在 他的 肩膀 ,

最后，她的头垂了下来，靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [ðen] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] .
and he held her for a little longer , then released her .
和 他 握住 她 为了 一个 小的 更长 , 然后 发布 她 .

他抱着她又待了一会儿，然后放开了她。

[tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp] [ðə; ði] ['steəweɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['tredɪŋ] ['laɪtli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
Trembling , she crept up the stairway to her room , treading lightly along the
发抖 , 她 悄悄地爬 向上 这 楼梯 到 她 房间 , 踩踏 轻轻 沿着 这
[dɑːk] ['entri] ,
dark entry ,
黑暗的 入口 ,

她颤抖着，蹑手蹑脚地爬上楼梯，回到自己的房间，小心翼翼地走在黑暗的入口处。

[deɪzd] , [fə'tiːgd] , [wɪð] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
dazed , fatigued , with the wonder of it all .
茫然 , 疲劳 , 和 这 想知道 的 它 全部 .

茫然、疲惫，却又对这一切感到惊奇。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [dɔː(r)] ,
Then , as she laid her hand on the knob of her bedroom door ,
然后 , 作为 她 铺设 她 手 在 这 旋钮 的 她 卧室 门 ,

然后，当她把手放在卧室门把手上时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ruːm] ['əʊpənd] [ə'brʌptli] .
the door of her father's room opened abruptly .
这 门 的 她 父亲的 房间 打开 突然 .

她父亲房间的门突然开了。

" ['mɒli] ? "
" Molly ? "
" 莫莉 ? "

“莫莉？”

" [jes] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['veɪgli] .
" Yes , dear , " she answered vaguely .
" 是的 , 亲爱的 , " 她 回答 依稀 .

“是的，亲爱的，”她含糊地回答道。

[hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['fʊli] [drest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt]
He stood staring at her on the threshold , fully dressed , and she looked
他 站立 凝视 在 她 在 这 临界点 , 完全 穿着 , 和 她 看起来
[bæk] [æt; ət][hɪm] ,
back at him ,
后退 在 他 ,

他站在门槛上，凝视着衣着完整的她，她也回望着他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['slaɪtli] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [lait] .
her eyes slightly confused by the light .
她 眼睛 轻微地 使困惑 经过 这 光 .

光线让她的眼神有些迷离。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?
" Where have you been ?
" 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了？

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wɪð] ['mɪstə(r)] . [mɑrʃ] . "
" With Mr . Marche . "
" 和 先生 . 马尔凯 . "

“和马尔凯先生一起。”

" [weə(r)] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [tuː; tə][ðə; ði]['dɔːri] — [ænd; ənd] [bæk] . "
" To the dory — and back . "
" 到 这 多莉 — 和 后退 . "

“乘小船往返。”

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?
" What did he say to you , child ?
" 什么 做过 他 说 到 你 , 孩子 ?

孩子，他跟你说了什么？

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['saɪləntli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ;
" She came silently across the threshold and put her arms around his neck ;
" 她 来了 默默 穿过 这 临界点 和 放 她 武器 大约 他的 脖子 ;

她静静地跨过门槛，双臂环住他的脖子；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lɒst] ['evri] ['ætəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌlə(r)] .
and the man lost every atom of his color .
和 这 男人 丢失的 每一个 原子 的 他的 颜色 .

那人彻底失去了所有的色彩。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
" What did he say ?
" 什么 做过 他 说 ?

他说了什么？

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['hɑːʃli] .
" he repeated harshly .
" 他 重复 严厉地 .

他语气严厉地重复道。

" - [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ? -
" ' He tells you that he — he is in love with you ? '
" - 他 讲述 你 那 他 — 他 是 在 爱 和 你 ? -

“他告诉你他——他爱上你了？ ”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

" [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] . "
" That he loves me . "
" 那 他 爱 我 . "

“他爱我。”

" [wɒt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！ ”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ˈfɑːðə(r)] .
" It is true , father .
" 它 是 真的 , 父亲 .

“父亲，这是真的。”

" [ðə; ði][mæn] [held] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [ˈrʌfli] .
" The man held her at arm's length roughly .
" 这 男人 握住 她 在 武器 长度 大致 .

“那男人粗暴地将她拉开一段距离。”

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [grəʊn] , " [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [biːn] [ˈgəʊɪŋ][ɒn] ? "
" he groaned , " how long has this been going on ? "
" 他 呻吟 , " 如何 长的 有 这 到过 去 在 ? "

他呻吟道：“这种情况持续多久了？ ”

" [ˈəʊnli][tuː; tə] - [naɪt] .
" Only to - night .
" 仅有的 到 - 夜晚 .

只有今晚。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ˈfɑːðə(r)] ? "
What do you mean , father ? "
什么 做 你 意思是 , 父亲 ? "

父亲，您这话是什么意思?

" [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" He tells you that he — he is in love with you ?
" 他 讲述 你 那 他 — 他 是 在 爱 和 你 ?

“他告诉你他——他爱上了你? ”

[wɪð] [juː; jʊ] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈhɛroʊld] [ʌnˈstedəli] .
With you ? " repeated Herold unsteadily .
和 你 ? " 重复 赫罗尔德 不稳定地 .

“和你一起吗? ”赫罗尔德颤抖着重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [tuː] . "
It is true , too . "
它 是 真的 , 也 . "

确实如此。

" [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ! "
" You mean he asked you to marry him ! "
" 你 意思是 他 问 你 到 结婚 他 ! "

“你是说他向你求婚了！”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][ai] [sed] [ai] [wʊd] . "
And I said I would . "
和 我 说 我 会 . "

我说我会的。

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] !
" You love him !
" 你 爱 他 !

你爱他！

" [ðə; ði] [mænz] ['pælə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪlənt] .
" The man's pallor frightened her silent .
" 这 男人的 苍白 害怕 她 沉默的 .

“男人的苍白脸色吓得她说不出话来。”

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['klʌtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd]
Then he dropped her arms , which he had been clutching , and stood
然后 他 掉落 她 武器 , 哪个 他 有 到过 紧握 , 和 站立

然后他松开了一直紧紧抓住的她的手臂，站了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['steərɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kʌləlɪs] [lɪps] .
staring at nothing , gnawing at his colorless lips .
凝视 在 没有什么 , 啃咬 在 他的 无色 嘴唇 .

他目光空洞地盯着前方，不停地啃咬着苍白的嘴唇。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] ['dɔːnɪŋ] ['terə(r)] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ventʃəd] [tuː; tə] [spiːk] .
The girl watched him with dawning terror and finally ventured to speak .
这 女孩 观看 他 和 黎明 恐怖 和 最后 冒险 到 说话 .

女孩带着逐渐涌现的恐惧看着他，最终鼓起勇气开口说话。

" [dɪə(r)] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
" Dear , what is the matter ?
" 亲爱的 , 什么 是 这 事情 ?

亲爱的，你怎么了？

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?
Are you displeased with me ?
是 你 不高兴 和 我 ?

你对我不满吗？

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?
Do you think that he is not a man I should care for ?
做 你 思考 那 他 是 不是 一个 男人 我 应该 关心 为了 ?

你认为他不是我应该在乎的人吗？

[juː; jʊ][doʊnt] [naʊ] [hɪm] , [dɪə(r)] .
You don't know him , dear .
你 不 知道 他 , 亲爱的 .

亲爱的，你不认识他。

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm] , [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [lʊk] ['ɪntuː]
You have only to see him , to speak with him , hear his voice , look into
你 有 仅有的 到 看 他 , 到 说话 和 他 , 听到 他的 嗓音 , 看 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] — — "
his eyes — — "
他的 眼睛 — — "

你只需要见他一面，和他交谈，听他的声音，看看他的眼睛——”

" [gʊd] [gɒd] ! " [graʊn] ['hɛroʊld] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] .
" Good God ! " groaned Herold , closing his sunken eyes .
" 好的 上帝 ! " 呻吟 赫罗尔德 , 结束 他的 凹陷 眼睛 .

“我的天哪！”赫罗尔德呻吟着，闭上了凹陷的双眼。

[ðen] , ['ɔːlməʊst] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ['pæsɪdʒweɪ] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd]
Then , almost feeling his way out and along the dark passageway , he descended
然后 , 几乎 感觉 他的 方式 出去 和 沿着 这 黑暗的 通道 , 他 下降
[ðə; ði] [steəz] , ['hevɪli] .
the stairs , heavily .
这 楼梯 , 重度 .

然后，他几乎是摸索着走出了黑暗的通道，沉重地走下了楼梯。

[mɑrʃ] , ['kliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] , [ðen] [rəʊz] ,
Marche , cleaning his gun in the sitting - room , looked up in surprise , then rose ,
马尔凯 , 打扫 他的 枪 在 这 坐着 - 房间 , 看起来 向上 在 惊喜 , 然后 玫瑰 ,

马尔凯正在客厅里擦拭枪支，他惊讶地抬起头，然后站了起来。

['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [stɒk] , [fɔː(r)] - [end] , [ænd; ənd] ['bærəl] , [æz; əz]['hɛroʊld] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
laying aside stock , fore - end , and barrel , as Herold came into the room .
躺下 旁边 库存 , 前 - 结尾 , 和 桶 , 作为 赫罗尔德 来了 进入 这 房间 .

赫罗德走进房间时，他把枪托、前护木和枪管放在一边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , ['stepɪŋ] ['nɪərə(r)] , [hiː; hi] [stɛərd] ['ɪntuː] [hɛrəldz] [feɪs] [ɪn] ['saɪləns] .
The next instant , stepping nearer , he stared into Herold's face in silence .
这 下一个 立即的 , 步进 更近 , 他 凝视 进入 赫罗尔德 脸 在 沉默 .

下一刻，他走近一步，沉默地盯着赫罗尔德的脸。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [met] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] .
And so they met and confronted each other after many years .
和 所以 他们 遇见 和 面对 每个 其他 后 许多 年 .

于是，多年后，他们再次相遇并当面对质。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['hɛroʊld] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" Are you Herold ? " said the young man , in a low voice .
" 是 你 赫罗尔德 ? " 说 这 年轻的 男人 , 在 一个 低的 嗓音 .

“你是赫罗德吗？”年轻人低声问道。

" [ðæt] [ɪz] [maɪ] [neɪm] — [naʊ] . "
" That is my name — now . "
" 那 是 我的 姓名 — 现在 . "

“这就是我现在的名字。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][maɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] — [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [jˈiəz] ? "
" You have been in my employment — for five years ? "
" 你 有 到过 在 我的 就业 — 为了 五 年 ? "

"你为我工作了——五年吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[dʒʌdʒ] - [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [tʃɑːns] .
Judge Gilkins gave me the chance .
法官 - 给予 我 这 机会 .

吉尔金斯法官给了我这个机会。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [wʊd] [ˈevə(r)] [bɪˈkʌm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒpəti] .
I could not suppose that the club would ever become your property .
我 可以 不是 认为 那 这 俱乐部 会 曾经 变得 你的 财产 .

我做梦也没想到俱乐部会成为你的财产。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

晴天(Blue-Bird Weather)
第4/4页

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mænz] [feɪs] ['hɑːd(ə)nd] .
" The younger man's face hardened .
" 这 年轻 男人的 脸 硬化 .

年轻男子的脸色变得严肃起来。

" [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['prɒpəti] , [waɪ] [hæd; həd][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'diːsnsi] [tuː; tə] [steɪ] ? "
" But when it did become my property , why had you the indecency to stay ? "
" 但 什么时候 它 做过 变得 我的 财产 , 为什么 有 你 这 不雅 到 停留 ? "

“但是，当房子归我所有之后，你为什么还有脸留在这里？”

" [weə(r)] [els] [kʊd; kəd][ai][gəʊ] ? "
" Where else could I go ? "
" 在哪里 别的 可以 我 去 ? "

我还能去哪儿呢?

" [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [tuː; tə] — ['ɒpəreɪt] [ɪn] .
" You had the whole world to — operate in .
" 你 有 这 所有的 世界 到 — 操作 在 .

“你拥有整个世界——可以运作。”

" [hɛrəldz] [θɪn] [feɪs] [flʌʃt] .
" Herold's thin face flushed .
" 赫罗尔德 薄的 脸 酡 .

赫罗尔德瘦削的脸涨红了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" It was
" 它 曾是

“那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['fɪtə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
fitter that I should work for you , " he said .
钳工 那 我 应该 工作 为了 你 , " 他 说 .

“我身体更适合为你工作，”他说。

" [ai][hæv; həv] [sɜːvd] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] . "
" I have served you faithfully for five years . "
" 我 有 服务 你 忠实 为了 五 年 . "

“我已忠诚地为您服务五年了。”

" [ænd; ənd] [ʌn'feθfəli] [fɔː(r); fə(r)][ten] !
" And unfaithfully for ten !
" 和 不忠 为了 十 !

“而且背叛了十年！”

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ðæt]
Wasn't it enough that
不是 它 足够的 那

难道这还不够吗?

[vaɪz]
Vyse
维斯

维斯

[ænd; ənd] [ai] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [pɹ'ɒsɪkj,uːtɪŋ] [juː; jʊ] ?
and I let you go without prosecuting you ?
和 我 让 你 去 没有 起诉 你 ?

我竟然没有起诉你就放你走了?

['wʌznt] [,aɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi] ['pɒkɪtɪd] ['aʊə(r)] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [seɪk] ?
Wasn't it enough that we pocketed our loss for your wife's sake ?
不是 它 足够的 那 我们 口袋 我们的 损失 为了 你的 妻子的 清酒 ?

我们为了你妻子而把损失全部收入囊中，这还不够吗?

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['meməri] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .
" He checked himself in a flash of memory , turned , and looked at the picture on the wall .
" 他 已检查 他自己 在 一个 闪光 的 记忆 , 转向 , 和 看起来 在 这 图片 在 这 墙 .

他瞬间想起什么，检查了一下自己，然后转过身，看向墙上的照片。

[naʊ] [hiː; hi] [njuː] ,
Now he knew ,
现在 他 知道 ,

现在他明白了。

[naʊ] [hiː; hi] [,ʌndə'stʊd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [ə'soʊsi,eɪts] ['hændraɪtɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .
now he understood why his former associate's handwriting had seemed familiar after all these years .
现在 他 理解 为什么 他的 以前的 同事 手写 有 似乎 熟悉的 后 全部 这些 年 .

现在他明白了为什么多年以后，他仍然觉得以前同事的笔迹很眼熟。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wɒz; wəz] [dʒɪmz] ['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ;
And suddenly he remembered that this man was Jim's father — and the father of the young girl he was in love with ;
和 突然 他 记得 那 这 男人 曾是 吉姆的 父亲 — 和 这 父亲 的 这 年轻的 女孩 他 曾是 在 爱 和 ;

他突然想起，这个人是吉姆的父亲，也是他所爱慕的那个年轻女孩的父亲;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɒk] [drəʊv] ['evri] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [tʃiːks] .
and the shock drove every drop of blood out of his heart and cheeks .
和 这 震惊 驾驶 每一个 降低 的 血 出去 的 他的 心 和 脸颊 .

震惊之下，他心脏和脸颊上的血液都流了出来。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['gɑːstli] , ['steərɪŋ] , [hiː; hi] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] ['hɛroʊld] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætə(r)] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] , ['ʃəʊldə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Ghastly , staring , he stood confronting Herold ; and the latter , leaning heavily , shoulder against the wall ,
阴森 , 凝视 , 他 站立 面对 赫罗尔德 ; 和 这 后者 , 倾斜 重度 , 肩膀 反对 这 墙 ,

他面容狰狞，目光呆滞地站在赫罗尔德对面；而赫罗尔德则沉重地倚靠着墙，肩膀紧贴着墙壁。

[stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm] .
stared back at him .
凝视 后退 在 他 .

她回望着他。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I could have gone on working for you , " he said ,
" 我 可以 有 已消失 在 在职的 为了 你 , " 他 说 ,

"我本来可以继续为你工作,"他说。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] — [sʌm; səm] [deɪ] .
" trying to save enough to make restitution — some day .
" 尝试 到 节省 足够的 到 制作 归还 — 一些 天 .

"努力攒钱，以便将来有一天能够做出补偿。"

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [seɪvd] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I have already saved part of it .
我 有 已经 已保存 部分 的 它 .

我已经保存了一部分。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['tʃɪldrən] — [æt; ət][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [jʊl]
Look at me — look at my children — at the way we live , and you'll
看 在 我 — 看 在 我的 孩子们 — 在 这 方式 我们 居住 , 和 你会
[ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ai][hæv; həv] [seɪvd] .
understand how I have saved .
理解 如何 我 有 已保存 .

看看我——看看我的孩子——看看我们的生活方式，你就会明白我是如何省钱的。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [seɪvd] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [tʊk] .
But I have saved part of what I took .
但 我 有 已保存 部分 的 什么 我 采取 .

但我保留了一部分我拿走的东西。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] — [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] , [tuː] .
I'll give you that much before you go — before I go , too .
患病的 给 你 那 很多 前 你 去 — 前 我 去 , 也 .

在你走之前，我会把这些给你——在我走之前，我也会把这些给你。

" [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['hevɪli] , [ʌn'iːvnli] ; [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːk] - [steɪnd]
" His breath came heavily , unevenly ; he cleared his eyes with a work - stained
" 他的 气息 来了 重度 , 不均匀地 ; 他 已清除 他的 眼睛 和 一个 工作 - 染色
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他呼吸沉重而急促；他用沾满劳动污渍的手擦了擦眼睛。

['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [penz] [ænd; ənd] ['ledʒəz] .
fashioned for pens and ledgers .
造型 为了 钢笔 和 账簿 .

专为钢笔和账簿而设计。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] [wen] [ai] — [dɪd] [wɒt] [ai][dɪd] .
" You were abroad when I — did what I did .
" 你 是 国外 什么时候 我 — 做过 什么 我 做过 .

"我做我做的事时，你却在国外。"

[vaɪz] [wɒz; wəz] ['mɜːsɪləs] .
Vyse was merciless .
维斯 曾是 无情 .

维斯冷酷无情。

[ai][təʊld][hɪm][ai][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪf] [id] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]
I told him I could put it back if he'd give me the
我 讲述 他 我 可以 放 它 后退 如果 他会 给 我 这

我告诉他，如果他给我，我可以把它放回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[tʃɑːns] .
chance .
机会 .

机会。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θiːf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə][hɪm] — [pə'tɪkjələli] [wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz]
But a thief was a thief to him — particularly when his own pocket was
但 一个 贼 曾是 一个 贼 到 他 — 特别 什么时候 他的 自己的 口袋 曾是
[ɪn'vɒlvd] .
involved .
涉及 .

但对他来说，小偷就是小偷——尤其是当涉及到他自己的钱财时。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prɪz(ə)n] .
He meant to send me to prison .
他 意思是 到 发送 我 到 监狱 .

他本想把我送进监狱。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [held] [hɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]
The judge held him — he was his father - in - law — and he was
这 法官 握住 他 — 他 曾是 他的 父亲 - 在 - 法律 — 和 他 曾是
[æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
an old man with a wife and children of his own .
一个 老的 男人 和 一个 妻子 和 孩子们 的 他的 自己的 .

法官拘留了他——他是他的岳父——而且他自己也是一位有妻儿的老人。

" ['hɛroʊld][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡeɪz] [bɪ'keɪm] [veɪɡ] [ænd; ənd]
" Herold was silent for a moment , and his gaze became vague and
" 赫罗尔德 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 他的 目光 成为 模糊的 和
[rɪ'məʊt] ,
remote ,
偏僻的 ,

赫罗尔德沉默了一会儿，目光变得茫然而遥远。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːpli] :
then he lifted his head sharply :
然后 他 抬起 他的 头 尖锐地 :

然后他猛地抬起头：

" [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [wʌn][slɪp] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [dæm] [hɪm][fər'evə(r)] .
" A man makes one slip like that and the world damns him forever .
" 一个 男人 制作 一 滑 喜欢 那 和 这 世界 水坝 他 永远 .

“一个人犯了这样的错误，全世界都会永远诅咒他。”

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] , [mɑrʃ] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪs'ɒnɪst] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ɔː(r)][ɪn][maɪ]['kærəktə(r)]
And I tell you , Marche , that I am not dishonest by nature or in my character
和 我 告诉 你 , 马尔凯 , 那 我 是 不是 不诚实 经过 自然 或者 在 我的 特点
.
.
.

马尔凯，我告诉你，我生来就不是个不诚实的人。

[gɒd] [ə'ləʊn] [nəʊz] [waɪ] [ai] [tʊk] [ðəʊz] [sɪ'kjʊrətiz] , ['miːnɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
God alone knows why I took those securities , meaning , of course , to return
上帝 独自的 知道 为什么 我 采取 那些 证券 , 意义 , 的 课程 , 到 返回
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

只有上帝才知道我为什么持有那些证券，当然，我的目的是为了归还它们。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [dæmd] [fuːlz] [duː; də] [miːn] [wen] [ðeɪ] [duː; də] [wɒt] [ai][dɪd] .
as all the poor , damned fools do mean when they do what I did .
作为 全部 这 贫穷的 , 该死的 傻瓜 做 意思是 什么时候 他们 做 什么 我 做过 .

就像所有那些可怜的、该死的傻瓜做我做的事时所想的那样。

[bʌt; bət] [vaɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv]
But Vyse made it a condition that I was to leave
但 维斯 制成 它 一个 状况 那 我 曾是 到 离开

但维斯提出，我必须离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

这个国家，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] [ən'les] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [njuː] [jɔːk]
and there was no chance of restitution unless I could remain in New York
和 那里 曾是 不 机会 的 归还 除非 我 可以 保持 在 新的 约克
[ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [ai] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] — [nəʊ] [tʃɑːns] ,
and do what I knew how to do — no chance ,
和 做 什么 我 知道 如何 到 做 — 不 机会 ,

除非我能留在纽约，做我擅长的事，否则就没有机会获得赔偿——完全没有机会。

[mɑrʃ] — [ænd; ənd][səʊ] ['fɔːtʃuːn] [eb] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf] [daɪd] ,
Marche — and so fortune ebbed , and my wife died ,
马尔凯 — 和 所以 财富 退潮 , 和 我的 妻子 死亡 ,

马尔凯——就这样，财富消逝了，我的妻子去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][dʒʌdʒ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [frʌnt] [ɪn] ['nɔːfək] [wʌn] [deɪ] ,
and the old judge saw me working on the water - front in Norfolk one day ,
和 这 老的 法官 锯 我 在职的 在 这 水 - 正面 在 诺福克 一 天 ,

有一天，那位老法官在诺福克的码头边看到我在干活。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [pleɪs] .
and gave me this place .
和 给予 我 这 地方 .

并把这个地方给了我。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
That is all . "
那 是 全部 . "

就这些了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [feɪn] ['ɪlnəs] ? " [ɑːskt] [mɑrʃ] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [vɔɪs] .
" Why did you feign illness ? " asked Marche , in an altered voice .
" 为什么 做过 你 假装 疾病 ? " 问 马尔凯 , 在 一个 已修改 嗓音 .

“你为什么要装病？”马尔凯用一种变了调的声音问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] . "
" You know why . "
" 你 知道 为什么 . "

“你知道为什么。”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ'd] [dɪs'tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] ? "
" You thought I'd discharge you ? "
" 你 想法 ID 释放 你 ? "

你以为我会让你出院吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" [mɑrʃ] [stept] ['nɪərə(r)] .
" Marche stepped nearer .
" 马尔凯 步 更近 .

马尔什走近了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?
" Why did you come to me here to - night ?
" 为什么 做过 你 来 到 我 这里 到 - 夜晚 ?

“你今晚为什么来这里找我?”

" ['hɛroʊld] [flʌʃt] ['diːpli] .
" Herold flushed deeply .
" 赫罗尔德 酡 深 .

赫罗尔德脸颊绯红。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] — [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtərz] [raɪt] — [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi]
" It was your right to know — and my daughter's right — before she
" 它 曾是 你的 正确的 到 知道 — 和 我的 女儿的 正确的 — 前 她
[brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] . "
broke her heart . "
打破 她 心 . "

“在你女儿伤心欲绝之前,你有权知道——我女儿也有这个权利。”

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [sə'pəʊz] [ðæt]
You naturally suppose that
你 自然 认为 那

你自然会这么认为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ai] [wʊd] ['skeəsli] [keə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] — — " [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] ,
I would scarcely care to marry the daughter of a — — " He stopped short ,
我 会 几乎 关心 到 结婚 这 女儿 的 一个 — — " 他 停止 短的 ,

我根本不想娶一个——”他突然停住了。

[ænd; ənd]['hɛroʊld][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
and Herold set his teeth .
和 赫罗尔德 放 他的 牙齿 .

赫罗尔德咬紧了牙关。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][let] [ðɪs] [end] ['mætəz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
" Say it , " he said , " and let this end matters for all of us .
" 说 它 , " 他 说 , " 和 让 这 结尾 事情 为了 全部 的 我们 .

"说出来,"他说,"让这件事的结局对我们所有人来说都至关重要。"

[ɪk'sept] [ðæt] [ai][hæv; həv] [seɪvd] ['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tə'wɔːd] — [wɒt] [ai] [tʊk] .
Except that I have saved seven thousand dollars toward — what I took .
除了 那 我 有 已保存 七 千 美元 朝向 — 什么 我 采取 .

但我已经攒下了七千美元——用来支付我拿走的那些钱。

[ai] [wɪl] [drɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I will draw you a check for it now .
我 将要 画 你 一个 查看 为了 它 现在 .

我现在就给你开支票。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] ['tʃekbʊk] ,
" He walked steadily to the table , laid out a thin checkbook ,
" 他 步行 稳步 到 这 桌子 , 铺设 出去 一个 薄的 支票簿 ,

他稳步走到桌边,拿出一本薄薄的支票簿,

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [pen] [rəʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd]
and with his fountain - pen wrote out a check for seven thousand
和 和 他的 喷泉 - 笔 写道 出去 一个 查看 为了 七 千
[d'ɒləz] [ɒn][ə; eɪ] ['nɔːfək] [bæŋk] .
dollars on a Norfolk bank .
美元 在 一个 诺福克 银行 .

他用钢笔在诺福克的一家银行开了一张七千美元的支票。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [mɑrʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪərəli] .
" There you are , Marche , " he said wearily .
" 那里 你 是 , 马尔凯 , " 他 说 疲劳 .

"你在这儿呢,马尔凯,"他疲惫地说。

" [ai] [meɪd] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [paɪn]['tɪmbə(r)][ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] .
" I made most of it buying and selling pine timber in this district .
" 我 制成 最多 的 它 购买 和 销售 松树 木材 在 这 区 .

"我主要靠在这个地区买卖松木赚了钱。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ˌekspi'eɪʃn] , [tuː] , ['wɜːkɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]
It seemed a little like expiation , too , working here for you , unknown to
它 似乎 一个 小的 喜欢 赎罪 , 也 , 在职的 这里 为了 你 , 未知 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

这似乎也算是一种赎罪,在你不知情的情况下为你工作。

[ai][woʊnt] [steɪ] , [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I won't stay , now , of course .
我 惯于 停留 , 现在 , 的 课程 .

当然,我现在不会留下来了。

[aɪl] [traɪ]
I'll try
患病的 尝试

我会尽力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[tuː; tə] [peɪ] [bæk] [ðə; ði] [rest] — ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] — ['sʌmhaʊ] . "
to pay back the rest — little by little — somehow . "
到 支付 后退 这 休息 — 小的 经过 小的 — 不知何故 . "

剩下的钱，我会想办法一点一点地还清。

" [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [sed] [mɑrʃ] ,
" The way to pay it back , " said Marche ,
" 这 方式 到 支付 它 后退 , " 说 马尔凯 ,

"偿还的方式是,"马尔凯说。

" [ɪz][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
" is to do the work you are fitted for .
" 是 到 做 这 工作 你 是 适配 为了 .

"就是去做你适合做的工作。"

" ['hɛroʊld] [lʊkt] [ʌp] .
" Herold looked up .
" 赫罗尔德 看起来 向上 .

赫罗德抬起头来。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] ? "
" How can I ? "
" 如何 能 我 ? "

我该怎么做?

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
" I could not go back to New York .
" 我 可以 不是 去 后退 到 新的 约克 .

"我无法回到纽约。"

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]
I have no money to go with , even if I could find a place for myself
我 有 不 钱 到 去 和 , 甚至 如果 我 可以 寻找 一个 地方 为了 我
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

就算我能找到新的住处，我也没钱了。

" [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Your place is open to you .
" 你的 地方 是 打开 到 你 .

"你的位置为你敞开。"

" ['hɛroʊld] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
" Herold stared at him .
" 赫罗尔德 凝视 在 他 .

赫罗尔德盯着他。

[mɑrʃ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [prə'fenli] .
Marche repeated the assertion profanely .
马尔凯 重复 这 断言 亵渎地 .

马尔凯用粗俗的语言重复了这一说法。

" [dæm'neɪʃn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [jʊd] [tɔːkt] [ðɪs] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
" Damnation , " he said , " if you'd talked this way to me five years ago ,
" 诅咒 , " 他 说 , " 如果 你会 谈话 这 方式 到 我 五 年 前 ,

"该死,"他说，"如果你五年前这样跟我说话，……"

[aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] [stʊd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] .
I'd never have stood in your way .
ID 绝不 有 站立 在 你的 方式 .

我绝不会阻拦你。

[ɔːl] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [vaɪz] [təʊld][ˌem 'iː] .
All I heard of the matter was what Vyse told me .
全部 我 听到 的 这 事情 曾是 什么 维斯 讲述 我 .

我只听维斯告诉我这件事。

[aɪm][nɒt][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] ; [aɪl] [stænd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['maɪndɪŋ]
I'm not associated with him any more ; I'll stand for his minding
我是 不是 联系 和 他 任何 更多的 ; 患病的 站立 为了 他的 介意

我已不再与他有任何瓜葛；我会支持他的决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] .
his own affairs .
他的 自己的 事务 .

他自己的事。

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , ['kɔːrtni] ,
The thing for you to do , Courtney ,
这 事物 为了 你 到 做 , 考特尼 ,

考特尼，你应该做的是……

[ɪz][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] [wɒt] [juː; jʊ] [əʊ] [vaɪz] .
is to get into the game again and clean up what you owe Vyse .
是 到 得到 进入 这 游戏 再次 和 干净的 向上 什么 你 欠 维斯 .

就是重新投入游戏，还清你欠 Vyse 的钱。

[hɪrz] ['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] ; [juː; jʊ][kæn; kən] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] [rest] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Here's seven thousand ; you can borrow the rest from me .
这里是 七 千 ; 你 能 借 这 休息 从 我 .

这里有七千，剩下的你可以向我借。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][gəʊ]['ɪntuː] [θɪŋz] [ə'gen] [ænd; ənd]['hʌs(ə)l] .
And then we'll go into things again and hustle .
和 然后 出色地 去 进入 事物 再次 和 努力奋斗 .

然后我们再继续投入工作，努力奋斗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , ['kɔːrtni] — [wɪd] [hæv; həv] [biːn] [rɪtʃ] [men] — [ɪk'sept]
It was a good combination , Courtney — we'd have been rich men — except
它 曾是 一个 好的 组合 , 考特尼 — 我们会 有 到过 富有的 男人 — 除了
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][slɪp][juː; jʊ] [meɪd] .
for the slip you made .
为了 这 滑 你 制成 .

考特尼，这本来是个不错的组合——要不是你犯了个错误，我们早就发财了。

[kʌm] [ɒn][ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
Come on in with me again .
来 在 在 和 我 再次 .

再跟我进去一次。

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['praɪvət] [hel] ? "
Or would you rather continue to inhabit your own private hell ? "
或者 会 你 相当 继续 到 居住 你的 自己的 私人的 地狱 ? "

还是你宁愿继续待在自己营造的地狱里？

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , [mɑrʃ] ? " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hɔːsli] .
" Do you know what you are saying , Marche ? " said the other hoarsely .
" 做 你 知道 什么 你 是 说 , 马尔凯 ? " 说 这 其他 沙哑地 .

"马尔凯，你知道你在说什么吗？"另一个人沙哑地说道。

" [ʃʊə(r)] , [ai][duː; də] .
" Sure , I do .
" 当然 , 我 做 .

"当然，我愿意。"

[ai] [ges] [juːv] [dʌn] [fʊl] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːst] [ə'fens] .
I guess you've done full time for a first offense .
我 猜测 你已经 完毕 满的 时间 为了 一个 第一的 罪行 .

看来你因为初犯被判了全职监禁。

[kliːn] [ɒf] [ðə; ði] [sleɪt] , ['kɔːrtni] .
Clean off the slate , Courtney .
干净的 离开 这 石板 , 考特尼 .

一切从头开始，考特尼。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [vaɪz]
You and Vyse
你 和 维斯

你和维斯

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — ['nəʊbədi] [els] — - [ɪz] [ded] .
and I know it — nobody else — Gilkins is dead .
和 我 知道 它 — 无人 别的 — - 是 死的 .

而且我知道——除了我以外没人知道——吉尔金斯已经死了。

[kʌm] [ɒn] , [mæn] !
Come on , man !
来 在 , 男人 !

拜托，伙计！

[ðæt] [bɔɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz]
That boy of yours is
那 男生 的 你的 是

你家那个男孩是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ə; eɪ]['kɔːkə(r)] !
a corker !
一个 软木塞 !

太棒了！

[ai] [lʌv] [hɪm] — [ðæt] ['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] , [dʒɪm] , [ɒv; əv] [maɪn] ;
I love him — that little brother , Jim , of mine ;
我 爱 他 — 那 小的 兄弟 , 吉姆 , 的 矿 ;

我爱他——我的弟弟吉姆；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] — ['mɒli] — — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] ['ʃɑːpli]
and as for — Molly — — " His voice broke and he turned sharply
和 作为 为了 — 莫莉 — — " 他的 嗓音 打破 和 他 转向 尖锐地
[ə'saɪd] , ['seɪɪŋ] : " [ɪts] ['sɜːt(ə)nli] [bluː] - [bɜːd] ['weðə(r)] ,
aside , saying : " It's certainly blue - bird weather ,
旁边 , 说 : " 它是 当然 蓝色的 - 鸟 天气 ,

至于——莫莉——"他的声音哽咽了，他猛地转过身去，说道："这的确是晴朗的好天气，

['kɔːrtni] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [nɔːθ] .
Courtney , and we all might as well go North .
考特尼 , 和 我们 全部 可能 作为 出色地 去 北 .

Courtney，我们大家不如都往北走吧。

[kʌm] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
Come out under the stars , and we'll talk it over .
来 出去 在下面 这 明星 , 和 出色地 讲话 它 超过 .

到星空下来，我们好好谈谈。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɔːn] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] .
" It was almost dawn when they returned .
" 它 曾是 几乎 黎明 什么时候 他们 返回 .

他们回来的时候天都快亮了。

[-] [hænd] [leɪ] ['laɪtli] [ɒn] ['kɔːrtniz] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .
Marche's hand lay lightly on Courtney's shoulder for a moment , as they parted .
马尔凯的 手 躺 轻轻 在 Courtney's 肩膀 为了 一个 片刻 , 作为 他们 分手了 .

马尔凯的手轻轻地搭在考特尼的肩膀上，两人告别时，马尔凯的肩膀停留了一会儿。

[ə'bʌv] , [æz; əz] ['kɔːrtni] [stʊd] ['fiːlɪŋ] ['blaɪndli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , ['mɑːliz] [dɔː(r)] [swʌŋ] ['sɒftli] [ə'dʒɑː(r)] ,
Above , as Courtney stood feeling blindly for his door , Molly's door swung softly ajar ,
多于 , 作为 考特尼 站立 感觉 盲目地 为了 他的 门 , 莫莉的 门 摇摆 轻轻 半开 ,

楼上，当考特尼茫然地摸索着寻找房门时，莫莉的房门轻轻地开了一条缝。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [dres] .
and the girl came out in her night - dress .
和 这 女孩 来了 出去 在 她 夜晚 - 裙子 .

女孩穿着睡衣走了出来。

" ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ?
" Father , " she whispered , " is it all right ?
" 父亲 , " 她 低声说道 , " 是 它 全部 正确的 ?

“父亲，”她低声说，“这样可以吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 140]
" [页 -]

[第140页]

" [ɔːl] [raɪt] , [θæŋk] [gɒd] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] . "
" All right , thank God , little daughter . "
" 全部 正确的 , 感谢 上帝 , 小的 女儿 . "

“好了，感谢上帝，我的小女儿。”

" [ænd; ənd] — [ai] [meɪ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? "
" And — I may care for him ? "
" 和 — 我 可能 关心 为了 他 ? "

“而且——我可能会关心他？”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['dɑːlɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [ðæt] [wɔːks] [ðɪs] ['mɜːsɪləs] [ɜːθ] . "
" Surely — surely , darling , because he is the finest specimen of manhood that walks this merciless earth . "
" 一定 — 一定 , 亲爱的 , 因为 他 是 这 最好的 标本 的 男子气概 那 散步 这 无情 地球 . "

“当然——当然，亲爱的，因为他是这残酷世界中最好的男人。”

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['geɪli] .
" I knew it , " she whispered gaily .
" 我 知道 它 , " 她 低声说道 兴高采烈地 .

"我就知道,"她高兴地低声说道。

" [ɪf] [jʊl] [lend] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['ræpə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" If you'll lend me your wrapper a moment ,
" 如果 你会 借 我 你的 包装纸 一个 片刻 ,

"如果你能借我一下你的包装纸,

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] .
I'll go to his door and say good - night to him again .
患病的 去 到 他的 门 和 说 好的 - 夜晚 到 他 再次 .

我会去他家门口，再跟他道一次晚安。

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tætəd] ['dresɪŋ] - [gaʊn]
" Her father looked at her , picked up his tattered dressing - gown
" 她 父亲 看起来 在 她 , 挑选 向上 他的 破烂 敷料 - 袍
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,
from his bed ,
从 他的 床 ,

她父亲看了她一眼，从床上拿起他那件破旧的睡袍。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , [ðen] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and wrapped her in it to the chin , then kissed her forehead .
和 包装 她 在 它 到 这 下巴 , 然后 亲吻 她 前额 .

然后把毯子裹到她的下巴，接着亲吻了她的额头。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [trɒt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [-] [dɔː(r)][ænd; ənd] [tæpt] ['sɒftli] ;
So she trotted away to Marche's door and tapped softly ;
所以 她 小跑 离开 到 马尔凯的 门 和 轻敲 轻轻 ;

于是她小跑着来到马尔凯的门前，轻轻敲了敲门;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
and when he came and opened the door ,
和 什么时候 他 来了 和 打开 这 门 ,

当他进来打开门时,

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
she put her arms around his neck and kissed him .
她 放 她 武器 大约 他的 脖子 和 亲吻 他 .

她搂住他的脖子，吻了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

" [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Good night , " she whispered .
" 好的 夜晚 , " 她 低声说道 .

"晚安,"她轻声说道。

" [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] ,
" I do love you ,
" 我 做 爱 你 ,

我爱你,

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [preɪ] [ɔːl] [naɪt] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə]
and I shall pray all night that I may be everything that you would wish to
和 我 将 祈祷 全部 夜晚 那 我 可能 是 一切 那 你 会 希望 到

[hæv; həv] [ˌem ˈiː] .
have me .
有 我 .

我将整夜祈祷，愿我能成为你希望我成为的一切。

[gʊd] [naɪt] , [wʌns] [mɔː(r)] — ['dɪərɪst] [ɒv; əv] [men] — [gʊd] [naɪt] . "
Good night , once more — dearest of men — good night . "
好的 夜晚 , 一次 更多的 — 亲爱的 的 男人 — 好的 夜晚 . "

晚安，再一次——我最亲爱的人——晚安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神